



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 5

בפ' נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם...

En la sección sobre las libaciones está escrito:
“Cuando entren en la tierra de sus moradas”



El fervor del Shemá, en el que el fuego divino del alma consume el fuego natural del alma animal, es la “ofrenda de ascensión”, pero todavía no hace de D'os una morada. Esto se logra mediante la “ofrenda vegetal y las libaciones” de los tefilín, la Torá y las mitzvot prácticas: al rebajarse hasta las cosas físicas con total autoanulación, la “tierra de Canaán” a la que los espías se negaron a entrar, la persona convierte la Tierra en “la tierra de sus moradas”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/5/

LA IDEA CENTRAL

El fervor del Shemá, en el que el fuego divino del alma consume el fuego natural del alma animal, es la “ofrenda de ascensión”, pero todavía no hace de D'os una morada. Esto se logra mediante la “ofrenda vegetal y las libaciones” de los tefilín, la Torá y las mitzvot prácticas: al rebajarse hasta las cosas físicas con total autoanulación, la “tierra de Canaán” a la que los espías se negaron a entrar, la persona convierte la Tierra en “la tierra de sus moradas”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Por qué la Torá, al introducir las libaciones, llama a la Tierra “la tierra de sus moradas” y no “la tierra de Canaán”? El Alter Rebe responde mediante la enseñanza de los Sabios de que recitar el Shemá sin tefilín es como una ofrenda de ascensión sin ofrenda vegetal ni libaciones. El Shemá es la ofrenda de ascensión: contemplar que Havaíá, que nunca cambia, es la fuente misma y la fuerza de las almas de Israel enciende el fuego divino del alma, que consume y eleva el fuego natural del alma animal, así como el fuego del cielo consumió las ofrendas. Sin embargo, el fervor no constituye un servicio completo y constante, pues “Él la formó para que fuera habitada”. Los tefilín representan toda la Torá y sus mitzvot prácticas, en las que la Luz Infinita, “la gran mano”, se reviste de asuntos físicos. Para atraerla allí se requiere autoanulación y rebajarse: “Canaán”, sumisión, a la que se negaron los espías, almas elevadas. El descenso entraña el riesgo de una caída, por lo que uno debe volver la ira sagrada contra su propio mal: el avispon. Por medio de lo vegetal y lo inanimado, de la ofrenda vegetal y la sal, del pergamino y la tinta, D'os “se sienta” abajo, e Israel convierte la Tierra en “la tierra de sus moradas”.

ESQUEMA

1 La pregunta y la ofrenda de ascensión del Shemá

¶1-3

¿Por qué “la tierra de sus moradas” y no “Canaán”? El Shemá sin tefilín es como una ofrenda de ascensión sin ofrenda vegetal ni libaciones. Al igual que los serafim, el alma tiene un fuego divino, incluso mayor que el de ellos porque su raíz está por encima; Israel surgió en el pensamiento de D'os, y su fuego puede consumir y elevar el fuego natural del alma animal: “fuego que consume fuego”.

2 Renovar el fuego mediante el Shemá

¶4-6

El fuego divino es limitado y se debilita cuando se emplea en asuntos corporales; “Havaíá ilumina mi oscuridad” mediante la contemplación del Shemá, dos veces al día, hasta que, a lo largo de la vida, las fuerzas del alma animal se elevan a la santidad. Havaíá no cambia, y “nuestro D'os” significa nuestra fuerza: las almas son atraídas “directamente” desde Havaíá mismo, a diferencia de los mundos, que reciben a través de los otros Nombres.

3 Cerca de Él y reunir las inclinaciones

¶7-11

Elokim está “cerca” de Israel porque Israel procede de Havaíá, que está por encima de él; la Torá atrae esa cercanía hacia abajo y hace de ellos “el pueblo cercano a Él”. Shemá significa reunir todos los deseos del fuego natural, mediante el pesar y la resolución, para que ambas inclinaciones amen a D'os.

4 El fervor no basta: la morada abajo

¶12-13

“Él la formó para que fuera habitada”: el servicio superior consiste en atraer la morada de D'os a los mundos inferiores por medio de la Torá y las mitzvot prácticas, el “vino real” en “vasijas de distintas clases”, “la gran mano” que llegó incluso a Mitzrayim, con total autoanulación ante la voluntad de D'os. Esto es “la tierra de Canaán”, la sumisión; el peligro de caer se enfrenta con “el avispon”, el “sudor” de ira de los ángeles vuelto contra el propio mal.

5 El avispon: ira sagrada contra el propio mal

¶14-16

“La persona siempre debe incitar a la buena inclinación a enfurecerse contra la mala inclinación”: el fervor del Shemá hace que un día alejado de D'os parezca idolatría; este es el significado de la segunda sección. La ira resultante enfría el mal, como un eunuco, y ciega el ojo envidioso, para que pueda reposar la bendición, que solo reposa cuando hay buen ojo.

6 Los espías, las siete naciones y la tierra de sus moradas

¶17-18

Los espías, almas elevadas, no quisieron rebajarse hasta las mitzvot físicas. Las siete naciones son los rasgos negativos de Tohu, grandes solo porque nosotros los hacemos grandes: “Havaíá está con nosotros” en la Torá. La sal y la harina, el pergamino y la tinta, lo inanimado y lo vegetal, hacen que D'os “se siente” abajo, e Israel se establece en la Tierra como “la tierra de sus moradas”.

7 Resumen

¶19

El fuego divino del Shemá, su descenso mediante las mitzvot y el cuidado de no caer durante el descenso: juntos conforman la ofrenda vegetal, las libaciones y “la tierra de sus moradas”.

CONCEPTOS CLAVE

El elemento divino del fuego יסוד האש האלקי

El anhelo ardiente del alma por D'os, el elemento de los serafim. Encendido por medio del Shemá, consume y eleva el fuego natural del alma animal: “fuego que consume fuego”.

El elemento natural del fuego יסוד האש הטבעי

El ardor del alma animal: su pasión por los placeres mundanos, su ira y su envidia. No se destruye, sino que se eleva y se integra en la santidad, hasta que también ella ama a D'os.

Havaíá es nuestro D'os הוי"א אלקינו

Elokeinú, entendido como “nuestra fuerza”: la fuerza y la vida de las almas provienen directamente de la esencia del Nombre Havaíá, mientras que los mundos reciben su vida a través de los otros Nombres, por medio de Maljut y Elokim.

La gran mano היד הגדולה

La expansión ilimitada de la Luz Infinita en los asuntos físicos más inferiores de la Torá y las mitzvot, mediante el Jésed en el que se reviste Jojmá; es la humildad de D'os.

La tierra de Canaán ארץ כנען

De hajnaá, sumisión: rebajarse hasta las mitzvot físicas con total autoanulación ante la voluntad de D'os. Es superior al fervor, pero conlleva el peligro de caer en el deseo físico.

El avispón הצרעה

La ira sagrada, las Guevurot dentro del fervor del Shemá, dirigida contra el propio mal. Lo “castra” al enfriar su ardor y “ciega” el ojo envidioso.

Mayin nukvin y mayin duchrin מיין נוקבין ומיין דוכרין

La elevación desde abajo del objeto físico empleado en una mitzvá y el flujo desde arriba que primero debe despertarlo; los espías debían ser el flujo desde arriba.

Sentarse (yeshivá) ישיבה

Rebajarse desde la posición de pie: el “sentarse” de D'os es Su descenso para morar en los mundos inferiores, que Israel hace posible mediante la Torá, las mitzvot y la plegaria, convirtiendo la Tierra en “la tierra de sus moradas”.

SECCIÓN 1 • 11-3

La pregunta y la ofrenda de ascensión del Shemá

1 בפי נסכים¹ כתיב כי תבאו² אל ארץ מושבותיכם כו' ועשיתם אשה לה' עולה³ וגו'. להבין למה שינה הכתוב לקרוא ארץ ישראל כאן בשם ארץ מושבותיכם יותר מבכל התורה שנקי ארץ כנען⁴

En la sección de las libaciones está escrito: “Cuando entren en la tierra de sus moradas”, etc., “y presenten una ofrenda ígnea a Havaíá, un holocausto”, etc. Debemos entender por qué la Escritura cambió [su formulación] y llamó aquí a la Tierra de Israel “la tierra de sus moradas”, en lugar de llamarla, como en el resto de la Torá, “la tierra de Canaán”.

El maamar comienza con la sección de la Torá sobre las libaciones de vino que acompañan a las ofrendas, que empieza: “Cuando entren en la tierra de sus moradas”. En todos los demás pasajes, la Torá llama a la Tierra “la tierra de Canaán”; por eso el Alter Rebe pregunta por qué aquí se la llama “la tierra de sus moradas”.

(וקושיא זו מבואר במדרש ס"פ שלח. ועיין עוד בקהלת רבה ע"פ הגדלתי מעשי.⁵ כי תבאו אל ארץ מושבותיכם ועשיתם עולה.)

(Esta pregunta se explica en el Midrash, al final de Parshat Shlaj. Véase también Kohelet Rabá, sobre el versículo “Engrandecí mis obras”: “Cuando entren en la tierra de sus moradas... y presenten un holocausto”.)

En un paréntesis, el Alter Rebe señala que el Midrash, al final de Parshat Shlaj, ya trata esta pregunta. También remite a Kohelet Rabá, sobre las palabras de Shlomó “Engrandecí mis obras”, donde se cita este versículo acerca de entrar en la Tierra y presentar ofrendas.

ועוד שם ע"פ ושתה בלב טוב יינך זו פי נסכים כי כבר רצה האלקים⁶ את⁷ מעשיך זו הכנסת ישראל לארץ שנאמר כי תבאו אל ארץ כו'.

Y allí también, sobre el versículo “Bebe tu vino con corazón alegre”: esto alude a la sección de las libaciones; “pues D'os ya ha aceptado tus obras”: esto alude a la entrada de Israel en la Tierra, como está dicho: “Cuando entren en la tierra”, etc.

Otro pasaje de Kohelet Rabá interpreta “Bebe tu vino con corazón alegre” como una referencia a la sección de las libaciones, y “pues D'os ya ha aceptado tus obras” como una referencia a la entrada de Israel en la Tierra. Así, el Midrash relaciona las libaciones con el favor de D'os y con la llegada a la Tierra.

ונראה שפירשו ארץ מלשון רצון^{8,9,10} וכ"ה בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך ארץ¹¹ ועמ"ש מזה ע"פ והארץ הדום רגלי וע"פ היום הזה¹² ה' אלהיך מצוך).

Parece que interpretaron eretz, "tierra", como un término relacionado con ratzón, "voluntad"; así aparece también en el Pardés, en Erjei HaKinuyim, bajo la entrada eretz. Véase también lo que se explica al respecto sobre el versículo "Y la tierra es el escabel de Mis pies" y sobre el versículo "Hoy Havaia, tu D'os, te ordena".)

Como el Midrash relaciona la entrada en la eretz con el favor de D'os (ratzá), el Alter Rebe infiere que interpreta eretz, "tierra", como un término relacionado con ratzón, "voluntad" o "favor". El Pardés, en su léxico de términos cabalísticos (Erjei HaKinuyim), presenta la misma derivación, y otros dos discursos tratan este tema.

הנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] (פ"ב [פרק ב'] דברכות) כל הקורא ק"ש [קריאת שמע]¹³ בלא תפילין כאלו הקריב עולה בלא מנחה וזבח בלא¹⁴ נסכים.

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron (Berajot, capítulo 2): "Quien recita el Shemá sin tefilín es como si hubiera ofrecido un holocausto sin una ofrenda vegetal, y un sacrificio sin libaciones".

El Talmud enseña que recitar el Shemá sin tefilín es como ofrecer un holocausto sin su ofrenda vegetal, o un sacrificio sin sus libaciones. Esta enseñanza relaciona el Shemá y los tefilín con las ofrendas y las libaciones del versículo inicial.

וצריך להבין ענין דמיון זה שמדמה ק"ש [קריאת שמע] לעולה וזבח ותפילין למנחה ונסכים. והנה ענין הקרבנות שהיה יורד אש מן השמים¹⁵ על גבי המזבח ותאכל את העולה ואת חלבי השלמים¹⁶.

Debemos entender el sentido de esta comparación, que equipara el Shemá con un holocausto y un sacrificio, y los tefilín con una ofrenda vegetal y libaciones. Ahora bien, en cuanto a las ofrendas, descendía fuego del cielo sobre el altar y consumía el holocausto y las grasas de los sacrificios de paz.

El Alter Rebe pregunta qué subyace a la comparación: por qué el Shemá corresponde a la ofrenda animal, y los tefilín a la ofrenda vegetal y las libaciones que la acompañan. Comienza por las propias ofrendas, sobre las cuales descendía fuego del cielo y consumía el holocausto y las grasas de los sacrificios de paz.

וכן הענין בק"ש [בקריאת שמע] כי הנה האדם הוא מורכב מדי' יסודות¹⁷ אש רוח מים עפר כמ"ש מזה בד"ה והיה מספר¹⁸ בניי [בני ישראל]¹⁹

Lo mismo sucede con el Shemá. Pues el hombre está compuesto de cuatro elementos: fuego, aire, agua y tierra, como se explica al respecto en el discurso que comienza “Y será el número de los hijos de Israel”,

Lo mismo ocurre con el Shemá. Para mostrar de qué manera, el Alter Rebe recuerda que el ser humano está compuesto de los cuatro elementos clásicos —fuego, aire, agua y tierra—, como explicó en un discurso anterior sobre Bamidbar.

שהם בחי' דומם צומח חי מדבר כנגד ד' אותיות של שם²⁰ הוי' ב"ה שמשם נמשכו ונתהוו בחינות אלו ובחינת יסוד האש הוא בחינת החי (כמ"ש במ"א ע"פ כי תצא)²¹

que corresponden a los niveles de lo inanimado, lo vegetal, lo animal y lo parlante, y a las cuatro letras del Nombre Havaiá, bendito sea, de las cuales estos niveles fueron atraídos y llegaron a existir. El elemento del fuego corresponde al nivel de lo animal (como se explica en otro lugar, sobre el versículo “Cuando salgas”).

Los cuatro elementos corresponden a las cuatro clases de seres creados —lo inanimado, lo vegetal, lo animal y lo parlante— y a las cuatro letras del Nombre Havaiá, la fuente de la que llegaron a existir. El fuego es el elemento de lo animal; por eso la ofrenda animal corresponde al fuego.

והנה כתיב שרפים עומדים²² שיש בחי' מלאכים וחיות הקדש שנקראים שרפים מפני שהם מיסוד האש האלקי

Ahora bien, está escrito: “Serafinos de pie”, pues hay un nivel de ángeles y de jayót sagradas llamados serafines porque proceden del elemento divino del fuego;

Isaías vio “serafines de pie” por encima del trono de D'os. El nombre serafines deriva de saraf, “arder”: estos ángeles y las jayót sagradas están formados por el elemento divino del fuego.

ותמיד הם עומדים בהתלהבות מחמת שאין להם כ"א מחשבה אחת כל ימיהם מששת ימי בראשית שמשגים רק זיו שכינתו ית' המחיה ומהוה אותם מאין ליש.

y siempre permanecen en fervor, porque todos sus días, desde los seis días de la Creación, tienen un solo pensamiento: solo perciben el resplandor de Su Shejiná, bendito sea, que les da vida y los trae a la existencia de la nada a algo.

Su fervor nunca cambia, porque desde la Creación tienen un solo pensamiento: la conciencia del resplandor de la Shejiná de D'os, que les da existencia. Como no tienen nada más en la mente, arden constantemente.

ולכן יומם ולילה לא ישקוטו והיינו מפני שאין להם כ"א יסוד אחד פשוט שהוא יסוד האש האלהי ואינם מורכבים (עמ"ש בביאור ע"פ והניף הכהן²³ אותם על לחם הבכורים).²⁴

Por eso, día y noche no descansan; es decir, porque tienen un único elemento simple, el elemento divino del fuego, y no son compuestos (véase lo escrito en la explicación sobre el versículo "Y el kohén los mecerá junto con el pan de las primicias").

Los ángeles nunca descansan porque son simples, están hechos de un solo elemento: el fuego divino, sin nada en ellos que pueda enfriarlo. Para ampliar sobre esto, el Alter Rebe remite a su explicación de la ofrenda mecida en la parashá de Emor.

משא"כ האדם שהוא מורכב מד' יסודות וגם הוא מלוכש בגוף ונפש החיונית לא יוכל לעמוד במדרגה ומחשבה אחת כל ימיו.

En cambio, el hombre, que está compuesto de cuatro elementos y también está revestido de un cuerpo y un alma vital, no puede permanecer en un solo nivel y con un solo pensamiento todos sus días.

El hombre es diferente: está formado por cuatro elementos, y su alma está revestida de un cuerpo y un alma vital. Por eso no puede mantenerse fijo en un solo nivel y con un solo pensamiento toda su vida.

אך הנה מ"מ יש בכח נפשו האלהית הצמאון מיסוד האש כרשפי אש שלהבת²⁵ יותר מהמלאכים כי אף שלמטה

Sin embargo, el alma divina del hombre tiene la capacidad de sentir una sed que proviene del elemento del fuego, como destellos de fuego, una llama, más que los ángeles. Pues aunque abajo

Sin embargo, el alma divina tiene una sed de D'os que proviene del elemento del fuego, como los "destellos de fuego" del Cantar de los Cantares, y es mayor incluso que la de los ángeles. El Alter Rebe explica ahora cómo es posible, si aparentemente el hombre se encuentra en un nivel inferior al de los ángeles.

הנה מדרגת האדם גרועה ופחותה ממדרגת המלאכים היינו מפני שלמטה הוא מלוכש בגוף ונפש החיונית.

el nivel del hombre es inferior y más bajo que el nivel de los ángeles, eso se debe a que abajo está revestido de un cuerpo y un alma vital.

La condición inferior del hombre corresponde únicamente a su estado aquí abajo, donde su alma está revestida de un cuerpo y un alma vital. No es el verdadero nivel del alma.

אבל שרש נשמתו למעלה כל אחד ואחד לפי מדרגתו שלא כל הנשמה היא מלובשת בגוף

Pero la raíz de su alma está arriba, cada una según su propio nivel, pues no toda el alma está revestida en el cuerpo,

La raíz del alma permanece arriba, cada alma según su propio nivel. Solo una parte del alma entra en el cuerpo.

רק הארה ממנה והשרש נשאר למעלה במקור חוצבה בעולם העליון שממנו נלקחה, עמ"ש ע"פ יונת' בחגי' ²⁶ וע"פ האזינו השמים. ^{27, 28, 29, 30}

sino únicamente un resplandor de ella, mientras que la raíz permanece arriba, en la fuente de la que fue tallada, en el mundo superior del cual fue tomada. Véase lo escrito sobre el versículo "Paloma mía, en las hendiduras" y sobre el versículo "Presten oído, cielos".

Lo que está en el cuerpo es solo un resplandor del alma; el alma misma permanece en su fuente, el mundo superior del que fue "tallada". Para ampliar sobre esto, el Alter Rebe remite a sus maamarim sobre "Paloma mía, en las hendiduras de la roca" y "Presten oído, cielos".

² והנשמות שבכל עולם ועולם הם ביתר שאת ומעלה לאין קץ על מדרגת המלאכים שבעולמות ההם והן אותן הנשמות עצמן שמתפשט הארתם להתלבש למטה בעוה"ז.

Las almas de cada uno de los mundos poseen una excelencia incomparable, infinitamente superior al nivel de los ángeles de esos mundos; y son esas mismas almas cuya irradiación se extiende para investirse abajo, en este mundo.

Como la raíz de cada alma permanece arriba, las almas de cada mundo se encuentran inconmensurablemente por encima de los ángeles de ese mismo mundo. Y estas son las mismas almas cuya irradiación desciende para investirse en cuerpos en este mundo.

וזהו אע"ג [אף על גב] דאיהו לא חזי ³¹ מזליה חזי פ"י מזלא מלשון יזל מים ³² והיינו שרש נשמתו למעלה שממנו נוזל ונמשך הארתו למטה.

Y este es [el sentido de]: "Aunque él no ve, su mazal ve". La palabra mazal proviene de la expresión yizal mayim, "fluirá agua"; es decir, la raíz de su alma arriba, desde la cual su irradiación fluye y desciende abajo.

El Talmud dice acerca de los compañeros de Daniel, aterrorizados por una visión que no vieron: "Aunque él no ve, su mazal ve". El Alter Rebe entiende que mazal deriva de yizal, "fluir": la raíz del alma arriba, desde la cual su irradiación fluye hacia abajo, al cuerpo, percibe aquello que la persona abajo no percibe.

3 והיינו לפי שישראל עלו במחשבה³³ פ"י כמו למשל באדם הגשמי הנה מחשבתו מיוחדת בנפשו והיו לאחדים יותר מדיבורו שהוא דבר נפרד ויוצא חוץ ממנו ובידו לחסום פיו ולשתוק.

Esto se debe a que Israel se elevó en el pensamiento [de D'os]. Es decir, a modo de analogía: en un hombre físico, su pensamiento está unido a su alma y ambos son uno en mayor medida que su habla, que es algo separado y sale de él; además, está en su poder cerrar la boca y guardar silencio.

Por eso las almas ocupan un lugar tan elevado: "Israel se elevó en el pensamiento [de D'os]" antes de la creación. En una persona, el pensamiento está unido al alma mucho más que el habla, que sale de ella y se convierte en algo separado, y que puede interrumpir cuando lo desea.

משא"כ בחי' המחשבה כי הנפש מלאה אותיות³⁴ כך כנס"י [כנסת ישראל] מקור נש"י [נשמות ישראל] עלו במחשבה עילאה ומיוחדים במהותו ועצמותו ממש

No sucede así con el aspecto del pensamiento, pues el alma está llena de letras. Del mismo modo, la Congregación de Israel (Knesset Israel), fuente de las almas de Israel, se elevó en el pensamiento supremo y está unida a Su mismo ser y esencia.

El pensamiento no es como el habla, pues el alma está siempre llena de letras de pensamiento y no puede quedar en silencio. Del mismo modo, la Congregación de Israel, fuente de todas las almas judías, se elevó en el pensamiento supremo y está unida al mismo ser y esencia de D'os.

(הגם דכתיב כי לא מחשבתי מחשבותיכם³⁵ מ"מ הרי אפס קצהו³⁶ ושמץ מנהו תקח אזנינו³⁷ להבין מעט מזעיר עד"מ) (ועמ"ש ע"פ אני ישנה ולבי ער)^{38,39}

(Aunque está escrito: "Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes", aun así, nuestro oído puede captar apenas un borde de ello y un tenue indicio, para comprender una ínfima parte a modo de analogía). (Y véase lo escrito sobre el versículo: "Yo duermo, pero mi corazón está despierto").

El Alter Rebe matiza la analogía: los pensamientos de D'os no son como los nuestros, tal como dice Isaías; sin embargo, podemos captar un tenue rastro de la idea mediante una comparación. También remite a su maamar sobre "Yo duermo, pero mi corazón está despierto".

אלא שבהשתלשלות העולמות רבות ועצומות נשתלשל ונתפשט הארת הנשמה להתלבש בגוף ונפש הבהמית ועודנה בכחה לשלוט על הגוף ונפש הבהמית להסיר החמימות שכלבו⁴⁰ לתענוגי העולם ותאוותיו מיסוד האש הטבעי ולהיות גובר בו יסוד האש האלהי.

Solo que, a través de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), mediante etapas numerosas y poderosas, el resplandor del alma descendió y se extendió para revestirse en un cuerpo y un alma animal. Y aun así conserva la capacidad de gobernar el cuerpo y el alma animal: eliminar el calor de su corazón por los placeres y deseos del mundo, [que proviene] del elemento natural de fuego, y hacer prevalecer en él el elemento divino de fuego,

Solo mediante una larga cadena de descenso por los mundos llega un resplandor del alma a revestirse en un cuerpo y un alma animal. Aun así, conserva la capacidad de gobernarlos: eliminar el calor del corazón por los placeres mundanos, que proviene del elemento natural de fuego, y hacer prevalecer el fuego divino.

שמשכנו בלב להלהיב נפשו ולבו להכלל ולהבטל באחדותו ית'⁴¹ (ועמ"ש מזה בפי אמור ע"פ ונקדשתי בתוך⁴² בניי [בני ישראל])

cuya morada está en el corazón, para inflamar su alma y su corazón y que se absorban y se anulen en Su unidad, bendito sea (y véase lo escrito sobre esto en Parashat Emor, acerca del versículo: “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”).

El fuego divino mora en el corazón, donde inflama el alma y el corazón de la persona con el deseo de ser absorbidos y anulados en la unidad de D'os. Para ampliar sobre esto, el Alter Rebe remite a su maamar en Parashat Emor sobre “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”.

ועי"ז מעלה גם יסוד האש הטבעי שבכח נפשו הבהמית להיות נכלל ועולה לה' כקרבן להיות שבכל עת שמגביר כח יסוד האש⁴³ האלהי מתמעט ומתקרר כח יסוד האש הטבעי ונכלל בקדושה.

Mediante esto, también eleva el elemento natural de fuego que está en la fuerza de su alma animal, para que sea absorbido y ascienda a D'os como una ofrenda: pues cada vez que fortalece la fuerza del elemento divino de fuego, la fuerza del elemento natural de fuego disminuye y se enfría, y queda absorbida en la santidad.

Cuando el fuego divino se fortalece, el fuego natural del alma animal no es destruido: se debilita, se enfría y es atraído hacia la santidad. Esta es la analogía humana de una ofrenda, en la que el animal asciende a D'os.

וזהו אש אוכלת אש⁴⁴ וכן היה בקרבנות ממש שאש של קדושה של מעלה אכלה בעלי חיים שהם מבחינת יסוד האש:⁴⁵

Esto es [lo que significa] “fuego que consume fuego”. Y así ocurría también literalmente con las ofrendas: el fuego santo de lo Alto consumía animales, que pertenecen al nivel del elemento de fuego.

El Talmud habla de un “fuego que consume fuego”. En el Templo esto sucedía literalmente: el fuego santo de lo Alto consumía animales, que pertenecen al elemento de fuego. En el Shemá, el fuego divino consume el fuego natural del alma animal.

SECCIÓN 2 • 14-6

Renovar el fuego mediante el Shemá

4 ב אך עכ"ז [עם כל זה] הנה היסוד האש האלהי שבו הוא במדה וגבול ומתלבש בנפשו החיונית ולכן כשמשתמש בו בעניני גופו

2. Sin embargo, el elemento divino de fuego que hay en él es limitado y está revestido en su alma vital. Por eso, cuando lo utiliza en los asuntos de su cuerpo,

La segunda sección comienza con una limitación: el fuego divino que hay en la persona es finito y está revestido en su alma vital. Cuando lo emplea en los asuntos de su cuerpo, se consume.

כמו בכעס וקנאה ושנאה ודומיהם וכל מיני תאוות וכו' מתמעט ונחסר מן המדה ושוב לא יתלהב לבו כ"כ [כל כך] בעבודת ה'. ועצה היעוצה לזה הנה כתיב כי אתה תאיר נרי^{46,47} וה' יגיה חשכי.

como en la ira, la envidia, el odio y cosas semejantes, y en toda clase de deseos, etc., este disminuye y queda por debajo de su medida, y su corazón ya no arderá tanto en el servicio a D'os. El consejo para ello es el que está escrito: “Pues Tú enciendes mi lámpara, y Havaia ilumina mi oscuridad”.

La ira, la envidia, el odio y los deseos físicos consumen todos este fuego, de modo que queda menos y el corazón ya no arde tanto en el servicio a D'os. El remedio está en el versículo “Pues Tú enciendes mi lámpara, y Havaia ilumina mi oscuridad”: D'os mismo vuelve a encender la lámpara del alma.

פ"י שע"י ההתבוננות באמונת ה' אחד באמת בעומק מחשבתו ולבו ולא די בזכרון הדברים במח' בלבד כ"א שיעמיק ויתקע מחשבתו בחוזק

Esto significa que, mediante la contemplación genuina de la fe en que D'os es Uno, en lo profundo de su pensamiento y de su corazón, no basta con recordar las ideas en la mente; debe profundizar y fijar firmemente su pensamiento en ellas;

La lámpara se enciende mediante la contemplación profunda y genuina de la unidad de D'os, con la mente y el corazón. No basta con recordar las ideas; hay que concentrarse en ellas y fijar firmemente el pensamiento.

ואזי יאיר לו יסוד האש האלהי להשלים חסרונו⁴⁸ ויגיה חשכו וכמ"ש כי אשב בחשך⁴⁹ ה' אור לי

entonces [D'os] iluminará para él el elemento divino de fuego, para compensar lo que le falta, e iluminará su oscuridad; como está escrito: "Aunque me siente en la oscuridad, Havaia será una luz para mí".

Entonces D'os vuelve a encender el fuego divino, restaura lo que se consumió e ilumina la oscuridad de la persona. Las palabras de Mijá, "Aunque me siente en la oscuridad, Havaia será una luz para mí", expresan lo mismo.

(ועמ"ש מזה בפי מקץ בד"ה רני ושמחי בת⁵⁰ וסד"ה כי אתה נרי. ועמ"ש סד"ה כי ביום הזה יכפר⁵¹ גבי ושמתיך בנקרת הצור).⁵²

(Véase lo escrito sobre esto en Parshat Miketz, en el maamar que comienza "Canta y alégrate, hija [de Tzión]", y al final del maamar que comienza "Pues Tú eres mi lámpara". Véase también lo escrito al final del maamar que comienza "Pues en este día expiará", acerca de "Y te colocaré en la hendidura de la roca").

El Alter Rebe remite a otros maamarim sobre este tema: en Parshat Miketz, acerca de "Canta y alégrate, hija de Tzión"; al final del maamar "Pues Tú eres mi lámpara"; y al final del maamar sobre "Pues en este día expiará", en el versículo "Y te colocaré en la hendidura de la roca".

ולכן קורין ק"ש [קריאת שמע] פעמים בכל יום שבה מבואר ענין ההתבוננות כדלקמן להיות כי אי אפשר לאדם להיותו מלוכש בגוף ונפש הבהמית ועוסק בדברים גשמיים כל היום לעורר את האהבה וההתלהבות כ"א ע"י ק"ש [קריאת שמע].

Por eso se recita el Shemá dos veces cada día, pues allí se expone la contemplación, como se explicará más adelante; ya que una persona, por estar revestida en un cuerpo y en un alma animal y ocuparse todo el día de asuntos materiales, no puede despertar el amor y el fervor sino mediante el Shemá.

Por eso se recita el Shemá dos veces al día: contiene la contemplación que vuelve a encender el fuego, como explicará el maamar. Una persona inmersa todo el día en la vida corporal no puede despertar de otro modo el amor y el fervor hacia D'os.

ובכל יום מגביר כח יסוד האש האלהי וכנגדו מתמעט והולך כח יסוד האש הטבעי ועולה ונכלל

Y cada día fortalece el poder del elemento divino de fuego y, en correspondencia, el poder del elemento natural de fuego va disminuyendo y se eleva para quedar incluido

Cada recitación fortalece el fuego divino, y junto con ello se debilita el fuego natural del alma animal. Al debilitarse, se eleva y queda incluido en la santidad.

בקדושה עד שבמלאות הימים כימי שנותיו שבעים שנה⁵³ או שמונים שנה יתמעטו כל הכחות שביסוד האש הטבעי ויעלו להכלל בקדושה היינו

en la santidad; hasta que, al completarse los días, conforme a los años de su vida, setenta u ochenta años, todos los poderes del elemento natural de fuego habrán disminuido y se habrán elevado para quedar incluidos en la santidad. Es decir:

A lo largo de toda una vida —los setenta u ochenta años de los que habla el Salmo— esto sucede con cada poder del fuego natural. Al final, todos se han elevado a la santidad.

כי בישראל גם כחות נפשו הבהמית הוא נצחיי ונעשים כסא לקדושה (משא"כ עובדי כוכבים שנפשם הבהמית כלה והולכת ואין להם עליי [עליה] כלל).

porque en un judío también las fuerzas de su alma animal son eternas y se convierten en un trono para la santidad (lo cual no ocurre con los idólatras, cuya alma animal perece continuamente y no tiene ascenso alguno).

Esto es posible porque en un judío también el alma animal es eterna: sus fuerzas no se pierden, sino que se convierten en un «trono» para la santidad, un vehículo que la sostiene. El Alter Rebe agrega entre paréntesis que esto no ocurre con el alma animal de los idólatras, que perece y no tiene ascenso.

ומדת ימי חייו⁵⁴ אשר ניתנו לו מן השמים הוא כפי שיעור שצריך להעלות כ"כ [כל כך] כחות

La medida de los días de su vida que le fueron concedidos desde el Cielo corresponde a la cantidad que necesita elevar: tantas fuerzas

La duración de la vida de una persona se mide según esta tarea. El Cielo le asigna tantos días como necesita para elevar las fuerzas de su alma vital.

מנפש החיונית בכל כך פעמים אשר יקרא ק"ש [קריאת שמע], וענין הק"ש [הקריאת שמע]⁵⁵ הוא שיתבונן ויעמיק במחשבתו להיות לזכרון על לבו כי הוי' שהוא היה הוה⁵⁶ ויהי [ויהיה].

del alma vital, en tantas ocasiones como recite el Shemá. El sentido del Shemá es que contemple y profundice en su pensamiento, hasta que se convierta en un recuerdo en su corazón: que Havaíá es «Él fue, Él es y Él será».

Cada vez que recita el Shemá eleva una parte de estas fuerzas; por eso, la cantidad de sus días corresponde a la cantidad de veces que lo recitará. Lo esencial del Shemá es una profunda contemplación, mantenida hasta que se convierte en un «recuerdo en el corazón»: que el Nombre Havaíá significa «Él fue, Él es y Él será».

פ"י שהיה הוה ויהיה הכל שוה אצלו והוא לבדו יחיד ומיוחד ואין בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום] בין היה להוה ויהי [ויהיה] כמ"ש

Es decir: «fue», «es» y «será» son todos lo mismo para Él; solo Él es único y singular, y no hay en Él cambio alguno, D'os libre, entre «fue», «es» y «será», como está escrito,

Las letras del Nombre Havaíá forman las palabras hebreas para «fue», «es» y «será». Para D'os, el pasado, el presente y el futuro son todos lo mismo; Él es absolutamente uno y no experimenta cambio alguno.

אני הוי' לא שנית⁵⁷ ואתה הוא עד שלא⁵⁸ נברא העולם ואתה הוא משנברא כוי' כי כולא קמיה כלא חשיב⁵⁹ והוא עצמו ית' הוא הוא אלהינו.

«Yo, Havaíá, no he cambiado»; y «Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado y Tú eres el mismo desde que fue creado», etc., pues todo es considerado como nada ante Él. Y Él mismo, bendito sea, es nuestro D'os (Elokeinu).

Las palabras de Malají, «Yo, Havaíá, no he cambiado», y las de las plegarias matutinas, «Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado», expresan ambas esta idea. Puesto que todo es como nada ante Él, la creación no produce ningún cambio en Él; y este mismo D'os es «nuestro D'os», Elokeinu.

פִּי מַלְשׁוֹן וְאֵת אֵילֵי הָאָרֶץ לִקַּח⁶⁰ (ביחזקאל סימן י"ז) שֶׁהוּא לְשׁוֹן כַּח דְּהֵיִינוּ שֵׁשׁ הוּי בִּיָּה הוּא הוּא כַּחֵינוּ וְחֵיוֹתָנוּ

El significado [de Elokeinu] se relaciona con la expresión «y tomó a los poderosos (eilei) de la tierra» (Ezekiel, chapter 17), donde la palabra denota fuerza; es decir, el Nombre Havaíá, bendito sea, es Él mismo nuestra fuerza y nuestra fuerza vital;

El Alter Rebe relaciona Elokeinu con eilei ha'aretz, «los poderosos de la tierra», en Ezekiel, donde la palabra significa fuerza. Así, «Havaíá es nuestro D'os» significa que Havaíá mismo es nuestra fuerza y nuestra fuerza vital.

דְּהֵיִינוּ שֶׁהוּא הוּא מִקּוּר וְחֵיוֹת שֶׁל כָּל נִשְׁיִי [נִשְׁמֹת יִשְׂרָאֵל] שֶׁעָלוּ בְּמַחֲשָׁבָה לְהַכְלִיל בְּאַחֲדוּתוֹ יְת' בְּמַהוּתוֹ וְעֲצֻמּוֹתוֹ כְּנִ"ל (וְעַמּוּ"שׁ בְּפ' פִּנְחָס בְּדִ"ה קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל).^{61, 62}

es decir, Él mismo es la fuente y la fuerza vital de todas las almas de Israel, que surgieron en el pensamiento para quedar incluidas en Su unidad, en Su ser y esencia, como se mencionó arriba (y véase lo escrito en Parshas Pinchas, en el discurso que comienza «Israel es santo»).

Las almas de Israel reciben su fuerza vital directamente de la propia esencia de D'os, pues surgieron en Su pensamiento y están incluidas en Su unidad, como se explicó anteriormente. El Alter Rebe remite a su discurso «Israel es santo», en Parshas Pinchas.

מִשְׁאַ"כ׳ שֶׁאֵר כָּל הַנִּבְרָאִים שֶׁמִּקּוּר חֵיוֹתָנוּ הוּא מִבְּחֵי מֶלֶךְ כְּמִ"שׁ בְּשִׁכְמִלְיָו [בְּרוּךְ שֶׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד]⁶³ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מַשְׁלָה^{64, 65} וְאַפִּילוּ עוֹלָמוֹת עֲלִיוֹנִים כִּי מַלְכוּתָךְ מַלְכוּת⁶⁶ כָּל עוֹלָמִים כְּתִיב הֵגֶם שְׁאִין דְּבַר נִפְרָד חוּץ מִמֶּנּוּ יְת' כְּמִ"שׁ

Esto no ocurre con todas las demás criaturas, cuya fuente de fuerza vital proviene del nivel de Rey, como está dicho: «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás», y «Su reino domina sobre todo»; e incluso los mundos superiores, pues está escrito: «Tu reino es un reino de todos los mundos». Aunque no hay nada separado aparte de Él, bendito sea, como está escrito,

Todas las demás criaturas, incluso los mundos superiores, reciben su fuerza vital de D'os en cuanto «Rey», de Su reinado, como muestran los versículos acerca de Su reino. El Alter Rebe agrega que esto no significa que algo esté realmente separado de Él.

כי ממך הכל⁶⁷ וכתיב כי הוי' הוא האלקים⁶⁸ שההסתר וההעלם של שם אלהים הוא מבחינת שם הוי' כמ"ש במ"א וכהדין קמצא דלבושיי [דלבושיה]⁶⁹ מיניי וביה מ"מ אין זה כ"א זיו והארה המתפשטת ממנו

“Pues todo proviene de Ti”, y está escrito: “Pues Havaíá es Elokim”; esto significa que lo oculto y la ocultación del Nombre Elokim corresponden al nivel del Nombre Havaíá, como se explica en otro lugar: “como el saltamontes, cuya vestidura es de sí mismo y está en sí mismo”; sin embargo, esto no es más que un resplandor y una irradiación que se extienden desde Él,

Incluso la ocultación del Nombre Elokim proviene de Havaíá, como enseña la frase “Havaíá es Elokim”: “como el saltamontes, cuya vestidura es de sí mismo”. Sin embargo, lo que da vida a los mundos no es más que un resplandor y una irradiación que se extienden desde D'os, no D'os mismo.

ואף גם זאת היא הארה מ ועטת כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]⁷⁰ שהזיו הזה והארה זו אינה

y aun esta es una irradiación escasa, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Con la letra yud fue creado el Mundo Venidero”; pues este resplandor y esta irradiación son

Y esta irradiación es escasa. Los Sabios dicen que el Mundo Venidero fue creado con la letra yud, la más pequeña de las letras.

אלא מעט מזעיר כמו למשל יו"ד שהיא אות הקטנה שבמחשבתו של אדם שהוא רק כמו ניצוץ אחד קטן.

apenas un ínfimo vestigio, como, por ejemplo, una yud, que es una letra pequeña, en el pensamiento de una persona, y que no es más que una pequeña chispa.

Una yud en el pensamiento de una persona es como una sola chispa pequeña en comparación con toda su mente. Del mismo modo, la luz que crea los mundos es un tenue destello en comparación con D'os mismo.

אבל מקור נש"י [נשמות ישראל] מיוחדים במקור וחיי החיים א"ס ב"ה וכמ"ש הודו על ארץ ושמים⁷¹ כוי לבניי [לבני ישראל] עם קרובו⁷² (וזהו אשר עשה האלקים את האדם ישר⁷³)⁷⁴ (בקהלת ס"י ז' כ"ט).

Pero la fuente de las almas de Israel está unida con la Fuente y Vida de toda vida, el Infinito (Ein Sof), bendito sea; como está escrito: “Su gloria está por encima de la tierra y el cielo”, etc., “...para los hijos de Israel, el pueblo cercano a Él”. (Y este es [el significado de] “que D'os hizo al hombre recto” (Koheles, capítulo 7, [versículo] 29).)

En cambio, la fuente de las almas de Israel está unida con D'os mismo, la Fuente y Vida de toda vida. El Salmo dice que la gloria de D'os está por encima de la tierra y el cielo, y, sin embargo, Israel es “el pueblo cercano a Él”; y Koheles dice que “D'os hizo al hombre recto”.

פיי ישר היינו שכמו שהוא למעלה כך הוא למטה כמ"ש במ"א ע"פ פקודי ה' ישרים דפי' ישרים שבהם ועל ידם נמשך שיהי' [שיהיה] גילוי אור א"ס למטה ממש

El significado de "recto" (yashar) es que, tal como está arriba, así está abajo; como se explica en otro lugar acerca del versículo "Los preceptos de Havaíá son rectos": el significado de "rectos" es que por medio de ellos y en ellos se produce la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) abajo, exactamente

"Recto" (yashar) significa derecho, sin desviarse: tal como está la luz arriba, así está abajo. Las mitzvot se llaman "rectas" por la misma razón, pues por medio de ellas la luz infinita de D'os se revela abajo tal como está arriba.

כמו שהוא למעלה ועמ"ש סד"ה כי תשמע בקול בפי' לעשות הישר בעיני⁷⁵ ה' וכך הוא ענין את האדם ישר.

tal como está arriba. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Cuando escuches la voz", acerca del significado de "hacer lo recto a los ojos de Havaíá". Y ese es también el significado de "al hombre recto":

El Alter Rebe remite a otro discurso, acerca de "hacer lo recto a los ojos de Havaíá". Se llama al hombre "recto" en ese mismo sentido.

שנמשך בו הכח משם הוי' ממש וכמ"ש במדרש קהלת⁷⁶ שזהו ענין מ"ש הן האדם היה כאחד ממנו^{77, 78, 79}.

que la fuerza del Nombre Havaíá mismo se atrae en él; y, como dice el Midrash Koheles, este es el significado de lo escrito: "He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros".

El hombre recibe su fuerza directamente del Nombre Havaíá mismo, sin que esta se desvíe al pasar por etapas intermedias. El Midrash Koheles relaciona "D'os hizo al hombre recto" con el versículo "He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros".

5 ואיתא בבראשית רבה פכ"א בפי' הן האדם היה כאחד ממנו⁸⁰ ר' [רבין] יהודה בר סימון אמר כיחידו של⁸¹ עולם שנאמר שמע ישראל⁸² ה' אלקינו ה' אחד עכ"ל [עד כאן לשונן].

Está escrito en Bereshit Rabá, capítulo 21, acerca del significado de "He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros": "Rabí Yehudá bar Simón dijo: Como el Único del mundo, como está dicho: 'Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno'". Fin de la cita.

Acerca del versículo "He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros", el Midrash registra la interpretación "como el Único del mundo", que se demuestra a partir de las palabras del Shemá: "Havaíá es Uno". El hombre se asemeja a la unidad propia de D'os.

והיינו כנ"ל שהכח הנמשך בו נמשך ביושר משם הוי" ממש שלא ע"י שום השתלשלות ושום אמצעיים כלל ואפילו לא ע"י העלם בשאר

Esto es, como se mencionó antes: la fuerza que se atrae dentro de él proviene directamente (beyosher) del Nombre Havaia mismo, sin pasar por ninguna cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) ni por intermediario alguno, y ni siquiera por medio de un ocultamiento en los otros

Esto concuerda con lo dicho antes: la fuerza del hombre proviene "directamente" (beyosher) del Nombre Havaia mismo. No pasa por la cadena descendente de los mundos, por intermediarios ni siquiera por un ocultamiento en los otros Nombres divinos.

השמות משא"כ התהוות העולמות צבא השמים הן נמשכי' [נמשכים / נמשכין] משם הוי" ע"י השתלשלות והעלמים רבים עד שע"י אין נקי שם השפע כ"א על שם שאר השמות.

Nombres. No ocurre así con la creación de los mundos, las huestes celestiales: estos provienen del Nombre Havaia a través de una cadena descendente de los mundos y de muchos ocultamientos, de modo que, por ello, el flujo no recibe otro nombre que el de los otros Nombres.

Los mundos y las huestes celestiales también provienen de Havaia, pero únicamente a través de una larga cadena de descensos y ocultamientos. Por consiguiente, el flujo que llega a ellos lleva el nombre de los otros Nombres, no el de Havaia.

לפי שהאור והשפע נתעכב ומתעלם בהן ומהן נמשך אח"כ השפע וגם עוד ע"י השתלשלות רבות.

Pues la luz y el flujo quedan retenidos y ocultos en ellos, y desde ellos se atrae luego el flujo, además de pasar por muchas [otras] etapas de descenso.

La razón es que la luz queda retenida y oculta dentro de esos Nombres, y solo entonces fluye hacia los mundos, pasando por muchas etapas adicionales. La luz que llega a los mundos está oculta.

וע"י בפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' שלח (דקנ"ח ע"ב) ע"פ היש בה עץ אם אין שיש ב' מיני שפע כו', ועיין עוד מענין את האדם (בזח"ג [בזהר חלק ג] ס"פ אמור דף ק"ז).

Véase el comentario de Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) sobre la parashá Shlaj (158b), acerca del versículo "¿Hay allí un árbol o no?", donde se explica que hay dos tipos de flujo, etc. Véase también lo que se dice sobre el tema del "hombre" (en el Zóhar, parte III, al final de la parashá Emor, folio 107).

El Alter Rebe remite al comentario de Ramaz sobre el Zóhar en la parashá Shlaj, acerca de la pregunta de los espías: "¿Hay allí un árbol o no?", donde se habla de dos tipos de flujo divino. También remite a un pasaje del Zóhar, al final de Emor, sobre el tema del "hombre".

ויש לומר שזהו פי ישראל ישר אל⁸³ פי אל הוא לשון כח והיינו שנמשך בחי הכח משם הוי בבחינת ישר ממש,

Se puede decir que este es el significado de Yisrael: yashar Kel, pues Kel significa fuerza; es decir, el nivel de fuerza proviene del Nombre Havaíá de una manera verdaderamente directa (yashar).

Sugiere que el propio nombre Yisrael significa yashar Kel: Kel significa fuerza, y yashar, directo. La fuerza de Israel proviene de Havaíá en línea directa.

וזהו ענין אשריך ישראל⁸⁴ מי כמוך^{85,86} עם נושע בהוי והיינו לפי שהכח והעוז נמשך בהם מבחינת מי כמוכה באלים⁸⁷ הוי ועי מזה באד"ר [באדרא רבא] (דקכ"ח א')

Y este es el significado de “Dichoso eres, Israel; ¿quién como tú, pueblo salvado por Havaíá?”: la fuerza y el vigor provienen dentro de ellos del nivel de “¿Quién como Tú entre los poderosos (eilim), Havaíá?”. Véase al respecto en la Idra Rabá (128a),

La bendición de Moshé, “Dichoso eres, Israel; ¿quién como tú?”, hace eco de la canción junto al mar: “¿Quién como Tú entre los poderosos, Havaíá?”: la fuerza de Israel proviene de ese mismo nivel de Havaíá. La Idra Rabá relaciona estos dos versículos.

משמע דקאי על עתיק יומין ע"ש, ועמ"ש במ"א בפי מי כמוכה באלים הוי ע"פ מאמר הזח"ג [הזהר חלק ג] פ' אמור (דף צ"ד סע"א [סוף עמוד א])

lo cual da a entender que se refiere a Atik Yomín; véase allí. Y véase lo explicado en otro lugar acerca del significado de “¿Quién como Tú entre los poderosos, Havaíá?”, de acuerdo con lo dicho en el Zóhar, parte III, parashá Emor (folio 94, final de la página a),

La Idra Rabá aplica estos versículos a Atik Yomín, el nivel más interior de Kéter. En otro lugar, el Alter Rebe explica “¿Quién como Tú entre los poderosos?” a partir de un pasaje del Zóhar sobre Emor.

דקאי על שם הוי נגד שאר השמות שהן הן בבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אבל שם הוי הוא בחינת סוכ"ע אני הוי לא שנית⁸⁸.

que se refiere al Nombre Havaíá, en contraste con los demás Nombres, que corresponden al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), mientras que el Nombre Havaíá corresponde al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin): “Yo, Havaíá, no he cambiado”.

Ese pasaje interpreta el versículo como una distinción entre el Nombre Havaíá y todos los demás Nombres. Los demás Nombres corresponden a la luz que llena los mundos, medida de acuerdo con cada uno; Havaíá es la luz que circunda todos los mundos, sin que ellos la alteren: “Yo, Havaíá, no he cambiado”.

עכ"פ [על כל פנים] מובן מזה הענין דהכח הנמשך ומתגלה משם הוי' הוא למעלה מעלה מבחינת הכח הנמשך

En cualquier caso, se comprende de esto que el poder que se extiende y se revela desde el Nombre Havaia está muy, muy por encima del nivel del poder que se extiende

Sean cuales sean los detalles, la conclusión es clara: el poder que se revela desde el Nombre Havaia está muy por encima del poder que se extiende desde los demás Nombres.

משאר השמות ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא⁸⁹ כח אד' ומ"ש בפי' העונה יהא שמייה רבא מברך בכל כחו.⁹⁰ דפי' כחו הוא ענין גילוי ההעלם.^{91.92}

desde los demás Nombres. Y véase lo escrito sobre el versículo “Y ahora, que el poder de Ado-nai sea grande, te ruego”, y lo escrito acerca del significado de “Quien responde «Que Su gran Nombre sea bendito» con toda su fuerza”: que el significado de “su fuerza” es la revelación de lo oculto.

El Alter Rebe se refiere a sus explicaciones de la plegaria de Moshé, “Que el poder de Ado-nai sea grande”, y de la enseñanza talmúdica de que se debe responder “Que Su gran Nombre sea bendito” “con toda su fuerza”. Allí, “fuerza” significa revelar lo que está oculto.

6 וא"כ פי' הוי' אלקינו היינו שהכח והעוז של הנשמות שזהו פי' אלקינו הוא נמשך מעצמות שם הוי' ממש שהוא הוא עצמו הוא מקור וכח וחיות של נשמות ועמ"ש סד"ה וידבר⁹³ כו'

Por lo tanto, el significado de “Havaia es nuestro D'os (Elokeinu)” es que la fuerza y el vigor de las almas —que es el significado de Elokeinu— provienen de la esencia misma del Nombre Havaia. Él mismo es la fuente, la fuerza y la fuerza vital de las almas. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Y habló...”, etc.

Así, “Havaia es nuestro D'os” en el Shemá significa que la fuerza de las almas, Elokeinu, proviene de la esencia misma del Nombre Havaia. Havaia mismo es su fuente, su fuerza y su vida.

וארא אל אברהם⁹⁴ בפי' וידעתם כי אני⁹⁵ הוי' והייתי לכם לאלקים פי' שבחינת הוי' לבדו הוא בעצמו יהי' [יהיה] לכם בבחינת אלקים השורה עליכם.

“Y aparecí a Avraham”: en cuanto al significado de “Y sabrán que Yo soy Havaia” y “seré para ustedes como Elokim”, quiere decir que el nivel de Havaia por sí solo será para ustedes mismo el nivel de Elokim, que reposa sobre ustedes.

En otro discurso, el Alter Rebe interpreta del mismo modo “Y sabrán que Yo soy Havaia... será para ustedes como Elokim”. Havaia mismo se convierte para Israel en el “Elokim” que reposa sobre ellos.

Cerca de Él y reunir las inclinaciones

7 ו עד"ז יש לפרש מ"ש במדרש רבה פ' ואתחנן ע"פ אשר לו אלקים קרובים⁹⁶ אליו אשר לו גוי קרוב אין

כתיב כאן

Y, de manera análoga, puede explicarse lo que se dice en Midrash Rabbah, Parashat Vaetjanán, sobre el versículo "que tiene a Elokim cerca de él": "Que tiene a un pueblo cerca de él' no está escrito aquí,

El párrafo comienza con el Midrash sobre las palabras de Moshé: "que tiene a Elokim cerca de él". Señala que el versículo no llama a Israel un pueblo cercano a D'os; dice lo contrario: que Elokim está cerca de Israel.

אלא אשר לו אלקים קרובים אליו עכ"ל [עד כאן לשונו]. ויש לפרש שהם עיקר לגבי שם אלקים לפי שנמשכים משם הוי' שלמעלה משם אלקים.

sino 'que tiene a Elokim cerca de él'". Fin de la cita. Puede explicarse que ellos [Israel] son lo principal con respecto al Nombre Elokim, porque provienen del Nombre Havaia, que está por encima del Nombre Elokim.

El Alter Rebe explica por qué: con respecto al Nombre Elokim, Israel es lo principal, pues las almas provienen de Havaia, que está por encima de Elokim. Por eso es Elokim quien se acerca a ellos.

8 ובזה יתכן דאין להקשות על המדרש הנ"ל דקאמר אשר לו גוי קרוב אין כתיב כאן

Con esto quizá no haya dificultad con el Midrash mencionado antes, que dice: «Aquí no está escrito: "que tiene una nación cercana a Él"»,

Se podría objetar al Midrash: la Escritura sí llama cercano a Israel a D'os. Con la explicación que acabamos de dar, la objeción desaparece.

דהא כתיב לבני ישראל עם קרובו⁹⁷ אלא דכאן נאמר על שם הוי' והתם נאמר על שם אלקי'.

pues está escrito: «para los hijos de Israel, el pueblo cercano a Él». Más bien, aquí se habla del Nombre Havaia, y allí, del Nombre Elokim.

En el Salmo, «el pueblo cercano a Él» se refiere al Nombre Havaia, al cual Israel está cercano; en Deuteronomio, «Elokim cercano a él» se refiere al Nombre Elokim, que está cercano a Israel. Los dos versículos describen dos Nombres diferentes.

9 וזהו מ"ש כי קרוב אליך⁹⁸ הדבר פי' הדבר הוא מלי' כמ"ש באשר דבר מלך⁹⁹ והוא ענין שם אלקים והוא בחינת קרוב אליך כמ"ש אשר לו אלקים קרובים אליו.

Y esto es [lo que significa] lo que está escrito: "Pues la palabra está cerca de ti". La explicación es que "la palabra" alude a Maljut (soberanía), como está escrito: "Puesto que la palabra del rey..."; y esto es el Nombre Elokim, y es el nivel de "cerca de ti", como está escrito: "que tiene a Elokim cerca de él".

Las palabras de Moshé "Pues la palabra está cerca de ti" también se corresponden con esto. "La palabra" es Maljut, la soberanía de D'os, pues un rey gobierna mediante su palabra; y Maljut es el Nombre Elokim, que está "cerca de ti".

ובמדרש רבה ס"פ נצבים¹⁰⁰ ע"פ כי קרוב אליך הדבר מאד אמר להן הקב"ה בני אם יהיו דברי תורה קרובים לכם אף אני קורא אתכם קרובים שכן כתיב לבני ישראל עם קרובו הלוי"ה.¹⁰¹

Y en Midrash Rabá, al final de la sección de Nitzavim, sobre el versículo "Pues la palabra está muy cerca de ti": "El Santo, bendito sea, les dijo: Hijos Míos, si las palabras de la Torá están cerca de ustedes, también Yo los llamo cercanos, como está escrito: 'los hijos de Israel, el pueblo cercano a Él, Halleluyá'".

El Midrash sobre este versículo añade que, si las palabras de la Torá están cerca de Israel, D'os los llama cercanos, como dice el Salmo: "el pueblo cercano a Él". Es por medio de la Torá que Israel se acerca a D'os.

10 והענין יש לבאר ע"פ מ"ש בד"ה כי תשמע בקול^{102, 103} בענין שהתורה נק' מפתחות הפנימיות¹⁰⁴ שע"י התורה נמשך גילוי בחי' פנימיות דהיינו גילוי אור א"ס ב"ה ממש וכו' ע"ש.

El asunto puede explicarse de acuerdo con lo escrito en el discurso que comienza «Cuando escuches la voz», acerca de que la Torá es llamada «las llaves interiores»: por medio de la Torá se atrae la revelación del nivel de la dimensión interior (pnimiut), es decir, la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, bendito sea, etc.; véase allí.

El Alter Rebe alude a su discurso «Cuando escuches la voz», que explica por qué la Torá es llamada «las llaves interiores». Por medio de la Torá se revela la dimensión interior, la Luz Infinita misma.

ועוד עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה יונתי בחגי^{105, 106} שלהמשיך ההמשכה מבחינת שרש הנשמה שבה נאמר הוי' אלקינו ממש

Y, además, de acuerdo con lo escrito en el discurso que comienza «Paloma mía, en las hendiduras», que para atraer el flujo desde el nivel de la raíz del alma —acerca del cual se dice, en su sentido pleno: «Havaiá es nuestro D'os»—,

También alude al discurso «Paloma mía, en las hendiduras de la roca». La raíz del alma en lo Alto es el nivel en el que «Havaiá es nuestro D'os» se cumple en su sentido pleno.

להמשיך משם האור מלמעלה למטה לבחינת הנשמה שבגוף זהו ע"י התורה א"כ לשיהיו עם קרובו ממש זהו ע"י אם יהיו דברי תורה קרובים לכם.

atraer desde allí la luz, de arriba hacia abajo, al nivel del alma dentro del cuerpo, se logra por medio de la Torá. Por lo tanto, para que sean verdaderamente «el pueblo cercano a Él», esto se logra mediante «si las palabras de la Torá están cerca de ustedes».

La Torá permite atraer esa luz desde la raíz del alma hasta el alma dentro del cuerpo. Así, Israel llega a ser verdaderamente «el pueblo cercano a Él» cuando «las palabras de la Torá están cerca de ustedes», como dijo el Midrash.

11 וזהו שמע ישראל¹⁰⁷ פ"י שמע מלשון אסיפה כמו וישמע שאול¹⁰⁸ והענין לאסוף ולקבץ כל הכחות ורצונות שביסוד האש הטבעי ע"י עקירת הרצון מהם

Y esto es “Escucha (Shema), Israel”. Shema es un término que significa reunir, como en “Y Shaul reunió (vayeshama)”;

la idea es reunir y congregar todas las fuerzas y deseos del elemento natural del fuego, arrancando de ellos la voluntad;

Ahora el Alter Rebe explica las palabras del Shema. Shema significa “reunir”, como cuando Shaul reunió al pueblo; la tarea consiste en reunir todos los deseos del fuego natural, arrancando de ellos la voluntad.

דהיינו להתחרט על העבר ולקבל עליו להבא שלא ישוב עוד לכסלה,¹⁰⁹ והיינו מפני שהוא בחי' ישראל שעלו במחשבה והוי' הוא אלהינו שהוא הוי' אחד שמיוחדים בו ית' כנ"ל

es decir, lamentar el pasado y asumir para el futuro que no volverá a la insensatez. Esto se debe a que pertenece al nivel de Israel, que se elevó en el pensamiento, y Havaíá es nuestro D'os, que es “Havaíá es Uno”, pues están unidos con Él, bendito sea, como se mencionó antes;

Arrancar la voluntad significa lamentar el pasado y resolver no volver jamás a la insensatez. Un judío puede hacerlo porque su alma se elevó en el pensamiento de D'os, y Havaíá, que es Uno, es “nuestro D'os”, con quien las almas están unidas.

ועל ידי כן יתלהב לבו כנ"ל. וזהו ואהבת בכל לבבך¹¹⁰ בשני יצריך¹¹¹ ביצר טוב וביצר הרע.

y por medio de esto su corazón se encenderá, como se mencionó antes. Y esto es [el significado de] “Y amarás... con todo tu corazón (levavjá)”: con tus dos inclinaciones, la inclinación al bien y la inclinación al mal.

Por medio de esta contemplación, el corazón se enciende. Los Sabios interpretan “con todo tu corazón (levavjá)”, con su letra duplicada, como “con tus dos inclinaciones”: la inclinación al bien y la inclinación al mal.

פיי שגם היצה"ר [היצר הרע] שהוא כח יסוד האש הטבעי הוא העולה ונכלל לאהבה את ה' בהתלהבות הנ"ל:

Es decir, incluso la inclinación al mal, que es la fuerza del elemento natural del fuego, es la que asciende y queda absorbida en el amor a D'os con el fervor mencionado antes.

Así, la inclinación al mal, que es el fuego natural, es ella misma elevada y se suma al amor ardiente a D'os. Esta es la ofrenda del Shema, en la que el fuego de arriba consume el fuego de abajo.

SECCIÓN 4 • 112-113

El fervor no basta: la morada abajo

12 ג אך אמנם ענין זה ומדרגה זו להגביר יסוד האש האלהי שכנפשו להלהיב לבו לדבקה בו אין זו עבודה

תמה ותמידית (וכמ"ש לא תהו בראה לשבת יצרה)¹¹²

3. Sin embargo, este asunto y este nivel —fortalecer el elemento de fuego divino en el alma para encender el corazón y apegarse a Él— no constituyen un servicio completo y constante (como está escrito: “No la creó para el caos (tohu); la formó para ser habitada (lasheves)”).

La tercera sección aborda el límite del servicio descrito hasta aquí. Fortalecer el fuego divino para que el corazón arda con el deseo de apegarse a D'os todavía no constituye un servicio completo ni constante, pues Isaías dice que el mundo no fue creado para el caos, sino “para ser habitado”.

(בישעיה ס"י מ"ה י"ח) ועמ"ש סד"ה וישלח יעקב¹¹³ מלאכים¹¹⁴ בענין בן עזאי ועמ"ש במ"א ע"פ הזח"א

[הזהר חלק א] וירא דקיי"ב¹¹⁵ א' בפסוק וגם אמנה אחותי בת אבי היא^{116, 117} כו'

(Isaías, capítulo 45, [versículo] 18). Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Y Yaakov envió mensajeros”, acerca de Ben Azzai; y véase lo escrito en otro lugar sobre el Zohar, Parte I, Vayeira, 112a, respecto del versículo “Y además, en verdad, ella es mi hermana, hija de mi padre”, etc.

El Alter Rebe remite a otras dos discusiones: la de Ben Azzai, al final del discurso “Y Yaakov envió mensajeros”, y la de un pasaje del Zohar sobre el versículo “Y además, en verdad, ella es mi hermana”.

וזהו ענין לשבת יצרה והוא בחינת ארץ מושבותיכם כדלקמן וע"ז אמרו הקורא ק"ש [קריאת שמע] בלא תפילין כו'.

Y este es el significado de “la formó para ser habitada”, y corresponde al nivel de “la tierra de sus moradas”, como se explicará más adelante. Y acerca de esto dijeron: “Quien recita el Shemá sin tefilín...”, etc.

El propósito del mundo es que sea “habitado”, y esto es lo que significa “la tierra de sus moradas”, como explicará el maamar. Por eso también dijeron los Sabios que recitar el Shemá sin tefilín es incompleto, como una ofrenda sin sus libaciones.

13 וענין התפילין ¹¹⁸ דרך כלל הוא כלל כל התורה והמצוות מעשיות כי הוקשה כל ¹¹⁹ התורה לתפילין כמו שבתפילין מלובשים מוחין עליונים שבעשר ספירות עליונות ¹²⁰ בתמונות אותיות גשמיות והוא

El asunto de los tefilín, en términos generales, es aquello que abarca toda la Torá y las mitzvot prácticas, pues toda la Torá se compara con los tefilín: así como en los tefilín el intelecto (mojin) supremo de las diez Sefirot supremas está investido en formas de letras físicas. Y esto es

El Alter Rebe se refiere ahora a los tefilín, la segunda parte de la comparación de los Sabios. Los tefilín representan toda la Torá y todas las mitzvot prácticas, pues el Talmud compara toda la Torá con los tefilín; y así como en los tefilín el intelecto divino supremo está investido en letras físicas sobre pergamino, la Torá y las mitzvot revisten la Divinidad en cosas físicas.

כי צריך האדם להשפיל עצמו ולומר די לעבד להיות כרבו ¹²¹ ולעשות מכון לשבתו להיות לו דירה בתחתונים. ^{122, 123}

porque el hombre debe rebajarse y decir: “Basta con que el siervo sea como su amo”, y establecer un lugar fijo para Su morada, de modo que Él tenga una morada en los mundos inferiores.

La razón es que el hombre debe rebajarse, pues “basta con que el siervo sea como su amo”: así como D'os, por así decirlo, desciende al mundo inferior, también debe hacerlo el hombre. De este modo establece para D'os un lugar fijo donde morar y cumple la enseñanza del Midrash de que D'os deseó una morada en los mundos inferiores.

דהיינו במקרא משנה ותלמוד הלכות ואגדות שהם מדברים מענינים תחתונים גשמיים והם כלים מכלים שונים¹²⁴ ויין מלכות שהוא אור א"ס ב"ה המלוכש בהם רב כיד המלך שהוא ענין היד הגדולה

Es decir, en la Escritura, la Mishná y el Talmud, las halajot y las agadot, que hablan de asuntos inferiores y físicos; y ellos son “vasijas de diversas clases”, y “vino real”, que es la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, investida en ellos, “en abundancia, según la mano del rey”; esto alude al asunto de “la mano grande”

Esto se logra mediante el estudio de la Torá: la Escritura, la Mishná, el Talmud, la halajá y la agadá hablan todas de asuntos físicos inferiores. El Alter Rebe toma prestado el lenguaje del banquete de Ajashverosh en Meguilat Ester: los temas de la Torá son las “vasijas de diversas clases”, y el “vino real” que se vierte en ellas “según la mano del rey” es la propia Luz Infinita, que es “la mano grande”.

(עמ"ש סד"ה אם בחקתי תלכו^{125, 126} ובפ' בשלח ע"פ וירא ישראל)¹²⁷ וכמ"ש וירא ישראל את היד¹²⁸ הגדולה אשר עשה הוי' במצרים.

(véase lo escrito al final del discurso que comienza “Si caminan según Mis estatutos”, y en Parshat Beshalaj sobre el versículo “E Israel vio”), como está escrito: “E Israel vio la mano grande que Havaíá había obrado en Egipto”.

Se refiere a dos discursos en los que se tratan “la mano del rey” y “la mano grande”: en Likkutei Torah sobre Bejukotai y en Torah Ohr sobre Beshalaj. La expresión “la mano grande” proviene del versículo posterior a la partición del mar: “Israel vio la mano grande que Havaíá había obrado en Egipto”.

פיי הגדולה היא התפשטות אשר נתפשטה עד אין קץ ותכלית והיא ענותנותו¹²⁹ אשר עשה ה' במצרים.

La explicación es que “grande” alude a una expansión que se ha extendido sin fin ni límite; y esta es Su humildad, “que Havaíá obró en Egipto”.

Aquí, “grande” significa una expansión que se extiende sin límite. Ese descenso ilimitado es la humildad de D'os: como dice el Talmud, dondequiera que se encuentra la grandeza de D'os, allí se encuentra Su humildad.

פיי כי פעל ועשה בחיי שם הוי' אפילו בארץ מצרים שהוא בחינת מצרים וגבולים כמו כל עניני הלכות זרעים מועד כו' שהם מדברים מעניני¹³⁰ העולם הגשמי

Es decir, el nivel del Nombre Havaíá actuó y obró incluso en la tierra de Egipto (Mitzráim), que corresponde al nivel de los estrechos (meitzarim) y los límites, como ocurre con todos los asuntos de las leyes de Zera'im, Mo'ed, etc., que hablan de los asuntos del mundo físico

“Que Havaíá obró en Egipto” enseña que el Nombre Havaíá, que trasciende todos los límites, actuó incluso en Mitzráim, palabra que se interpreta como meitzarim, “estrechos” y límites. Del mismo modo, las leyes de los órdenes de la Mishná, como Zera'im (agricultura) y Mo'ed (las festividades), tratan del mundo físico, y Havaíá está presente en ellas.

(ועמ"ש בד"ה וירא ישראל את היד הגדולה כו' בת"א [בתורה אור] פ' בשלח. ועמ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] בפי זה היום עשה¹³¹ הוי' ועמ"ש בד"ה לך לך מארצך¹³² ובד"ה באתי לגני גבי אריתי מורי.¹³³

(y véase lo escrito en el discurso que comienza "E Israel vio la mano grande", etc., en Torah Ohr, Parshat Beshalaj. Y véase lo escrito en el discurso que comienza "En el octavo día, una asamblea" (Sheminí Atzeret), acerca del significado de "Este es el día que Havaíá ha hecho"; y véase lo escrito en el discurso que comienza "Vete de tu tierra", y en el discurso que comienza "He venido a Mi jardín", respecto de "He recogido mi mirra".

Entre paréntesis, el Alter Rebe enumera discursos relacionados: en Torah Ohr sobre "E Israel vio la mano grande", y sobre "Este es el día que Havaíá ha hecho" (para Sheminí Atzeret), "Vete de tu tierra" e "He venido a Mi jardín... He recogido mi mirra".

ופי היד הגדולה י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] שהחכמה מלבשת לבחינת חסד עילאה בחינת ורב חסד ועמ"ש מזה בד"ה ה' יחתו מריביו¹³⁴ ומבחינה זו נמשך להיות התפשטות החכמה עילאה גם למטה כנ"ל ועמ"ש מענין זה ג"כ בד"ה שחורה אני ונאווה¹³⁵

La explicación de "la mano grande" puede entenderse de acuerdo con lo que se dice en la Idra Zuta: que Jojmá (sabiduría) se inviste en el nivel del Jésed supremo, el nivel de "abundante en bondad". Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Havaíá, quienes contienden con Él serán quebrantados"; y de este nivel resulta que la Jojmá suprema se extiende también hacia abajo, como se mencionó antes. Y véase también lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza "Soy negra, pero hermosa".

Agrega una interpretación cabalística de "la mano grande": la Idra Zuta enseña que Jojmá se inviste en el Jésed supremo, el atributo de "abundante en bondad". Por medio de esa bondad, la sabiduría suprema se extiende hacia abajo, incluso a los niveles más bajos, en la expansión descrita antes; remite a otros dos discursos sobre este tema.

ואפילו בעסקים ומו"מ [ומשא ומתן] אם הוא נושא ונותן באמונה הרי עולם זה חסד יבנה¹³⁶ וגם אח"כ יתן צדקה מיגיעו שהוא ממדת החסד והוא ענף החכמה כמ"ש מוריד הטל מכלכל חיים בחסד

E incluso en los asuntos comerciales y en el comercio, si trata con honradez, entonces este mundo «se construye con bondad»; y también después dará caridad de lo que ganó con su esfuerzo, que pertenece al atributo de Jésed y es una rama de Jojmá, como está dicho: «Él hace descender el rocío; sustenta a los vivientes con bondad»;

Esto se aplica incluso a los negocios: quien trata con honradez construye el mundo con bondad, como dice el Salmo: «El mundo se construye con bondad». Y la caridad que luego da de sus ganancias es Jésed, que es una rama de Jojmá; cita las palabras de la Amidá que vinculan el descenso del rocío con el sustento de los vivientes mediante la bondad.

וגם כמו שהחכמה תחיה¹³⁷ כו', כך בצדקה שנותן לעני מחיה נפשו רק אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו¹³⁸ כו'

y también, así como «la sabiduría da vida», etc., así también, mediante la caridad que da al pobre, revive su alma. Pero solo si «pone su corazón en Él, su espíritu y su aliento en Él», etc.,

Como dice Kohelet, «la sabiduría da vida», así también la caridad, una rama de la sabiduría, revive el alma del pobre. Pero todo esto depende de una condición previa: que la persona haya puesto su corazón en D'os, «su espíritu y su aliento en Él», en palabras de Iyov.

בק"ש [בקריאת שמע] כנ"ל אזי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח להיות שורה ה' אחד גם בתורה ומצות מעשיות (ועמ"ש בפי' וארא סדי"ה לכן אמור לבניי [לבני ישראל]).¹³⁹

en el Shemá, como se mencionó antes; entonces «el espíritu trae espíritu y atrae espíritu», para que el D'os Uno more también en la Torá y en las mitzvot prácticas (y véase lo escrito en la parashá Vaerá, al final del discurso que comienza «Por eso di a los hijos de Israel»).

Esa devoción se alcanza en el Shemá, como se explicó antes. Entonces «el espíritu trae espíritu y atrae espíritu»: el propio espíritu de devoción de la persona atrae un espíritu divino, para que el D'os Uno more también en su estudio de Torá y en sus mitzvot prácticas.

והנה ענין עבודה זו להמשיך דירתו ית' בתחתונים להיות אין עוד מלבדו¹⁴⁰ היא למעלה מעלה ממדרגת התלהבות הנקי' בשם גדפין לבד לפי שעכ"פ [שעל כל פנים] מוכרח להיות שיצייר

Ahora bien, este servicio de atraer Su morada, bendito sea, a los mundos inferiores, para que «no haya nada fuera de Él», está muy, muy por encima del nivel del fervor, al que solo se llama «alas» (gadfin); pues, en cualquier caso, necesariamente debe imaginar

El Alter Rebe establece ahora la jerarquía entre ambos servicios. Atraer la morada de D'os a los mundos inferiores, de modo que «no haya nada fuera de Él», está muy por encima del fervor, al que solo se llama «alas» (gadfin; el amor y el temor son las dos alas del alma). La razón, que se explica a continuación, es que el fervor todavía implica una sensación de la propia existencia.

איזה יש ודבר בפני עצמו בחינת לב ונפש שמתלהב משא"כ בבחינת אין עוד וביטול במציאות לגמר י לא ימציא מקום לעצמו כלל ואין לו רצון אחר

alguna existencia, algo que es en sí mismo: un corazón y un alma que arden. No así en el nivel de «no hay nada fuera de Él» y de la autoanulación (bitul) completa de la propia existencia: no deja lugar alguno para sí mismo y no tiene otra voluntad

En el fervor, la persona todavía imagina algún yo que existe por derecho propio: un corazón y un alma que arden. En el nivel de «no hay nada fuera de Él» y de la anulación completa de la propia existencia, no deja lugar alguno para sí misma ni tiene voluntad propia.

כי אם רצון השי"ת [השם יתברך] ורצון ה' הוא שוה למטה כמו למעלה כמ"ש במ"א (ע"פ בהעלותך את¹⁴¹ וסד"ה וארא אל אברהם כו') והנה ע"ז נאמר סוף מעשה במחשבה תחלה

sino únicamente la voluntad de D'os, bendito sea; y la voluntad de D'os es la misma abajo que arriba, como se explica en otro lugar (sobre el versículo «Cuando hagas subir...» y al final del discurso que comienza «Y Me aparecí a Avraham», etc.). Y acerca de esto se dice: «Lo último en la acción fue lo primero en el pensamiento».

Solo tiene la voluntad de D'os, y la voluntad de D'os es la misma abajo que arriba: una mitzvá física la expresa tan plenamente como cualquier nivel espiritual. Este es el sentido de la frase «Lo último en la acción fue lo primero en el pensamiento»: la acción física, que viene al final, estuvo primero en la intención de D'os.

והנה בחינה זו נק' ארץ כנען מלשון הכנעה והשפלה (עמ"ש סד"ה ויהי בשלח פרעה¹⁴² ועמ"ש ע"פ וישב יעקב)¹⁴³ שנופל ומשפיל א"ע [את עצמו] למטה.

Ahora bien, este nivel se llama «la tierra de Canaán» (Kenaán), término relacionado con sumisión (hajnaá) y humildad (véase lo escrito al final del discurso que comienza «Y sucedió que, cuando el faraón envió», y véase lo escrito sobre el versículo «Y Yaakov habitó»), pues se abaja y se rebaja.

Este nivel de rebajarse para ocuparse de acciones físicas se llama «la tierra de Canaán», pues Kenaán está relacionado con hajnaá, sumisión. La persona se inclina hasta el lugar más bajo; el Alter Rebe remite a dos discursos de Torah Ohr sobre este tema.

ובבחינ' [ובבחינת / ובבחינה] זו כתיב רגליה יורדות מות¹⁴⁴ וכו' כי מאחר שהוא מקושר למטה בענינים גשמיים אפשר לו ליפול ח"ו [חס ושלום] בתאוות גשמיים וע"ז כתיב ובערת הרע מקרבך

Y acerca de este nivel está escrito: «Sus pies descienden hacia la muerte», etc.; pues, como está ligado abajo a asuntos físicos, puede caer, D'os no lo permita, en deseos físicos. Y acerca de esto está escrito: «Y erradicarás el mal de en medio de ti».

Descender a los asuntos físicos conlleva un peligro, al que alude el versículo «Sus pies descienden hacia la muerte»: por estar ligado a lo físico, uno puede caer en deseos físicos, D'os no lo permita. Frente a esto, la Torá ordena: «Erradicarás el mal de en medio de ti».

(ועמ"ש במ"א בפי מ"ש בירושלמי ומטבע ארוך פותח בברוך וחותר בברוך בפי בראשית בד"ה להבין ענין הברכות, וע' סד"ה ביום השמיני שלח¹⁴⁵ גבי ולפני קרתו¹⁴⁶ ובפי וארא בביאור ע"פ לכן אמור בפי אל הארץ אשר נשאתי את ידי¹⁴⁷ כו')

(Y véase lo explicado en otro lugar acerca del sentido de lo dicho en el Talmud de Jerusalén: “Una fórmula extensa comienza con ‘Bendito’ y concluye con ‘Bendito’”, en Parashat Bereshit, en el discurso que comienza “Para comprender el asunto de las bendiciones”; véase también el final del discurso que comienza “En el octavo día envió”, acerca de “y ante Su frío”; y en Parashat Vaerá, en la explicación del versículo “Por tanto, di”, sobre el sentido de “a la tierra acerca de la cual alcé Mi mano”, etc.)

Otro paréntesis con discusiones relacionadas: sobre la regla del Talmud de Jerusalén de que una bendición extensa comienza y concluye con “Bendito”; sobre “ante Su frío” (en el discurso acerca de “En el octavo día envió al pueblo”); y sobre “la tierra acerca de la cual alcé Mi mano” en Parashat Vaerá.

וכתיב כי יביאך אל ארץ הכנעני כו' גדולים ועצומים כו' וכתיב וגם את הצרעה ישלח¹⁴⁸ ה' אלקיך במ עד אבוד הנשאים והנסתרים מפניך.

Y está escrito: “Cuando te lleve a la tierra del cananeo”, etc., “grandes y poderosos”, etc.; y está escrito: “También enviará D'os tu D'os el avispon contra ellos, hasta que perezcan los que queden y los que se oculten de ti”.

Dos versículos acerca de la conquista de Canaán: las naciones que allí habitan son “grandes y poderosas”, y D'os promete enviar “el avispon” hasta que sean destruidos incluso los que queden y se oculten. El Alter Rebe interpretará ambos como una descripción de la lucha interior de la persona contra el mal.

וענין הצרעה כי הנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שהצרעה היתה מסמא את עיניהם מלמעלה ומסרסם מלמטה.¹⁴⁹ וביאור הענין הנה ארז"ל [אמרו רבתינו זכרונם לברכה] שמזיעתן של חיות יוצא נהר דינור על ראש רשעים בגיהנם.¹⁵⁰

El asunto del avispon: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que el avispon les cegaba los ojos desde arriba y los castraba desde abajo. La explicación del asunto: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que del sudor de los chayot brota el río de fuego (nehar dinur) sobre la cabeza de los malvados en el Guehinom.

El Talmud dice que el avispon cegaba los ojos de los cananeos desde arriba y los castraba desde abajo. Para explicarlo, trae otra enseñanza: el río de fuego que cae sobre la cabeza de los malvados en el Guehinom procede del “sudor de los chayot”, los ángeles sagrados de la Carroza Divina.

פִּי זִיעָה הוּא אֲרֵס וְחִימָה וְכַמִּי"ש (יִרְמְיָה כ"ג י"ט) הִנֵּה סַעֲרַת ה' חִימָה יֵצֵאָה וְגו'

Es decir, “sudor” significa veneno e ira, como está escrito (Jeremías 23:19): “He aquí que la tormenta de D'os, la ira, ha salido”, etc.

Aquí, “sudor” significa veneno e ira, como dice el profeta al hablar de “una tormenta de D'os” que sale con ira. El ardor vehemente de los ángeles produce un residuo de ira feroz.

וְהוּא פִּסּוּלַת שְׁלֵהֶם כִּי בְּכָל עוֹלָם וְעוֹלָם יֵשׁ בְּחִינַת טוֹב וְרַע וְאֵין רִ"ל [רוּצָה לִוְמַר] רַע מִמֶּשׁ ח"ו [חֶסֶד וְשְׁלוֹם]

Y esto es su residuo, pues en cada mundo hay un nivel de bien y de mal; pero esto no significa mal verdadero, D'os libre,

Esa ira es el “residuo” de los ángeles. En cada mundo hay algo llamado bien y mal, pero en los mundos superiores no se trata de mal verdadero, D'os libre.

אֵלָּא רַע מִלְשׁוֹן כַּעַס וְחִימָה וְהוּא עֲנִין חו"ג [חֶסֶד וְגִבּוּרָה] שֶׁבְּכָל הָעוֹלָמוֹת (וְעַי' בִּלְקֻטָּת [בִּלְקוּטֵי תוֹרָה (לְהַאֲרִיז"ל)] כִּפִּי בְּרֵאשִׁית בְּעִנִּין פִּי עַה"ד [עַץ הַדַּעַת] טו"ר [טוֹב וְרַע]) וְכֵן הָעֲנִין בָּאָדָם שֶׁהוּא עוֹלָם קֶטָן¹⁵¹ יֵשׁ בּוֹ גִּכַּח בְּחִינּוֹת אֱלֹ

sino que “mal” se entiende en el sentido de ira e indignación, y esto corresponde a Jésed y Guevurá en todos los mundos (véase también el Likkutei Torah del Arizal, en Parashat Bereshit, acerca del sentido de “el Árbol del Conocimiento del bien y del mal”). Lo mismo sucede con el ser humano, que es un mundo pequeño: también en él existen estos niveles,

Allí, “mal” significa ira e indignación, el aspecto de severidad: Jésed y Guevurá tal como existen en todos los mundos. Remite al Likkutei Torah del Arizal sobre el Árbol del Conocimiento del bien y del mal, y señala que el ser humano, llamado “un mundo pequeño”, también tiene estos mismos niveles dentro de sí.

וְצִרִיךְ לַעֲוֹרֵר הַגִּבּוּרֹת שֶׁבּוֹ עַל עֲצָמוֹ דְּהֵיִינוּ עַל הָרַע שֶׁבּוֹ שֶׁהוּא מַסְטָרָא דְּס"מ [דְּסִמָּאֵל] וְנוֹקְבִיָּה שֶׁהֵם הֵם הָרַשָּׁעִים. וְכַמִּי"ש עַל רֹאשׁ רַשָּׁעִים יְחוּל¹⁵². ^{153, 154, 155}

y debe despertar las Guevurot que hay en él contra sí mismo, es decir, contra el mal que hay en él, que proviene del lado de Samael y su contraparte femenina, quienes son “los malvados”. Como está escrito: “Que se arremoline sobre la cabeza de los malvados”.

Por tanto, la persona debe dirigir las Guevurot que hay en ella, su fuerza de ira, contra sí misma; es decir, contra el mal que hay en ella, que proviene de Samael y su contraparte femenina, las fuerzas de impureza llamadas “los malvados”. Sobre estos, la tormenta de ira “se arremolinará sobre la cabeza de los malvados”.

El avispón: ira sagrada contra el propio mal

14 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לעולם ירגיז אדם יצר טוב על יצר הרע.¹⁵⁶ ופי' לעולם כי הרי

תמיד יש לו בחי' הרוגז

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “El hombre siempre debe incitar a la inclinación al bien contra la inclinación al mal”. El sentido de “siempre” es que siempre hay en él un nivel de ira (rogez),

El Talmud enseña: “El hombre siempre debe incitar a su inclinación al bien contra la inclinación al mal”. El Alter Rebe explica “siempre”: la capacidad de sentir ira está siempre presente en la persona.

שהוא מצד הגבורה שאין לך אדם שאינו כלול מטוב ורע והרע היינו הרוגז והחימה והכל הוא מסטרא דרע

que proviene del lado de Guevurá (contención); pues no hay persona que no esté compuesta de bien y mal, y el mal es la ira y la furia, y todo ello proviene del lado del mal,

La ira proviene del lado de Guevurá. Cada persona es una mezcla de bien y mal, y el “mal” que hay en ella es esa ira y furia, que provienen por entero del lado del mal.

וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] רע לשמים ורע לבריות¹⁵⁷ והרוגז והכעס ישפוך על הרע שבו שיקצוף מאד ויחרה אפו

como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Malo para el Cielo y malo para las personas”. Debe volcar la ira y la furia sobre el mal que hay en su interior, de modo que se enoje mucho y se encienda su cólera:

El Talmud describe al hombre verdaderamente malvado como “malo para el Cielo y malo para las personas”. En vez de volcar sobre los demás la ira que podría hacerlo malo con ellos, debe dirigirla contra el mal que hay en su interior, hasta enfurecerse con él.

למה הוא כך והתעוררות בחי' הגבורה הנ"ל הוא מזיעתן של חיות¹⁵⁸ שהוא ההתלהבות בפי ראשונה של ק"ש [קריאת שמע] ויש בה בחינת גבורות ג"כ

¿Por qué es así? El despertar del nivel de Guevurá mencionado antes proviene del “sudor de los chayot”, que es el fervor de la primera sección del Shemá; y esta también contiene un nivel de Guevurot.

Debe enojarse consigo mismo: ¿por qué es así? Este despertar de Guevurá es el “sudor de los chayot” mencionado antes: el fervor de la primera sección del Shemá, que contiene Guevurot, tal como el fervor de los ángeles da lugar a su “sudor”.

לכן צריך הוא לשפוך חמתו וירגז על יצרו הרע ביתר שאת כאשר יעמיק בשכלו ענין ההתבוננות באמונת ה' אחד

Por eso debe volcar su cólera e incitar la ira contra su inclinación al mal con mayor intensidad, cuando profundice con su intelecto en la contemplación de la fe en que D'os es Uno,

Por eso, cuanto más profundice en la contemplación de la unicidad de D'os, con mayor intensidad debe enfurecerse contra su inclinación al mal. La ira surge de la propia contemplación.

ושישראל עלו במחשבה ושלכן רוצה לדבק מחשבתו להתכלל באחד אז יעשן אפו מדוע לא היה כזאת בכל עת ואפילו שלא בשעת התפלה.

y en que Israel surgió en el pensamiento; y, puesto que desea adherirse con su pensamiento e integrarse en el Uno, entonces humeará su cólera: ¿por qué no ha sido así en todo momento, incluso fuera del momento de la plegaria?

Cuando comprende que Israel surgió en el pensamiento de D'os y desea unir su pensamiento al Uno, su cólera “humeará” contra sí mismo. Se pregunta por qué no ha sido así en todo momento, incluso fuera del tiempo de la plegaria.

15 וזהו ענין פי שניה שבק"ש [שבקריאת שמע] וחרה אף¹⁵⁹ כו' שנמשך מהתלהבות הפרשה ראשונה ולכך כתיב התם וסרתם ועבדתם אלהים אחרים¹⁶⁰

Y este es el sentido de la segunda sección del Shemá: “Se encenderá la ira”, etc., que se deriva del fervor de la primera sección. Por eso allí está escrito: “y se apartan y sirven a otros dioses”.

La segunda sección del Shemá advierte: “Se encenderá la ira”. El Alter Rebe dice que esta sección surge del fervor de la primera; por eso habla de apartarse para servir a otros dioses, como explican las líneas siguientes.

כי באמת שלא בשעת התפלה אינו כעוברי רצונו וכפורק עול ח"ו [חס ושלום]¹⁶¹ אף בשעה שאינו עובד ה' כלל משא"כ בשעת

Pues, en verdad, cuando no es el momento de la plegaria, no es como los que transgreden Su voluntad ni como quien se quita el yugo, D'os libre, incluso cuando no sirve a D'os en absoluto. No ocurre así en el momento de

Fuera del momento de la plegaria, una persona que simplemente no está ocupada en servir a D'os no es considerada alguien que transgrede Su voluntad o se quita Su yugo. El momento del Shemá, que se describe a continuación, es diferente.

ק"ש [קריאת שמע] בהתלהב לבו ידמה בעיניו מה שהיה רחוק מה' כל היום כאלו פורק עול ח"ו [חס ושלום] ממשי וכמ"ש פן יפתה לבבכם מיחודו ואחדותו

recitar el Shemá: cuando su corazón está encendido, le parecerá que haber estado alejado de D'os durante todo el día es como si realmente se hubiera quitado el yugo, D'os libre; como está escrito: “no sea que su corazón se deje seducir”, [apartándose] de Su unidad y unicidad;

Durante el Shemá, cuando su corazón está encendido, su alejamiento de D'os durante el día le parece como si realmente se hubiera quitado el yugo. Entiende el versículo “no sea que su corazón se deje seducir” como una desviación de la unidad y unicidad de D'os.

והרי זה כאלו וסרתם ועבדתם והיטב יחרה לו¹⁶² ובוזה הוא מקרר הכעס והחימה שברע גמור ולא יהיה רע לאחרים כלל.^{163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170}

y esto es como si “se apartaran y sirvieran”. Entonces se enojará mucho; y mediante esto enfría la ira y la furia que hay en el mal absoluto, y no será malo con los demás en absoluto.

Visto de este modo, su alejamiento equivale a “apartarse y servir a otros dioses”, y se enoja profundamente consigo mismo. Esta ira, dirigida contra el mal que hay en su interior, enfría el ardor y la furia del mal mismo, de modo que no perjudique a los demás en absoluto.

16 וזהו ענין הצרעה שמסרס את הרע פי' שמקררו להיות כמו סריס שאין בו חמימות ולכן אינו מוליד¹⁷¹

Y este es el sentido de la avispa, que castra el mal; es decir, lo enfría, de modo que queda como un eunuco, que no tiene calor en su interior y, por lo tanto, no engendra.

Este es el sentido de la avispa que “castra” el mal: la ira sagrada enfría la inclinación al mal hasta dejarla como un eunuco, sin calor. Sin ese calor, ya no puede engendrar nada.

וגם מסמא את העינים פי' שלא יביט על אחרים לא במילי דעלמא ולא בעבודתם בעין רעה וקנאה שמצד הרע

También ciega los ojos; es decir, la persona no mirará a los demás, ni en los asuntos mundanos ni en su servicio [a D'os], con mal de ojo y envidia, que provienen del lado del mal.

La avispa también “ciega los ojos”: la persona deja de mirar a los demás, tanto en los asuntos mundanos como en su servicio a D'os, con mal de ojo y envidia, que provienen del lado del mal.

כי אין הברכה שורה¹⁷² אלא על דבר הסמוי מן העין¹⁷³ וכן ברכת ה' היא המשכת אלהות אינה שורה כ"א בעין טובה:

Pues la bendición solo reposa sobre algo que está oculto a la vista; y así también la bendición de D'os, que es la atracción de la Divinidad, solo reposa donde hay buen ojo.

El Talmud enseña que la bendición solo reposa sobre aquello que está oculto a la vista. Del mismo modo, la bendición de D'os —la atracción de la Divinidad— solo reposa donde hay buen ojo; cegar el mal de ojo hace lugar para la bendición.

SECCIÓN 6 • ¶ 17-18

Los espías, las siete naciones y la tierra de sus moradas

17 ד ובוז יובן ענין המרגלים שלא רצו ליכנס לארץ כנען שהוא ענין ההשפלה למטה במצות מעשיות שהם ענינים הגשמיים באמונת יחודו בתחתונים כי אמרו ארץ אוכלת יושביה היא.¹⁷⁴

4. Con esto se comprenderá el asunto de los espías. No quisieron entrar en la tierra de Canaán, pues esto alude al descenso hacia abajo, a las mitzvot prácticas, que son asuntos físicos, con fe en Su unidad en los mundos inferiores; porque dijeron: “Es una tierra que consume a sus habitantes”.

La cuarta sección se ocupa de los espías. La tierra de Canaán representa el descenso a las mitzvot físicas, con la fe en que la unidad de D'os se encuentra en los mundos inferiores; los espías no querían esto y dijeron que la tierra “consume a sus habitantes”.

פי' יושביה אין תופסין מקום לעצמן כלל ומבטלין עצמן ליחודו ית' שבתחתונים להיות אין עוד כו' כי היו דור דעה כו' ושרש נשמתם למעלה מעלה.¹⁷⁵

Es decir: sus habitantes no ocupan ningún lugar para sí en absoluto, sino que se anulan ante Su unidad, bendito sea, en los mundos inferiores, de modo que “no hay nada más”, etc. Pues eran la generación del conocimiento (dor deá), etc., y la raíz de sus almas se encontraba muy, muy arriba.

El Alter Rebe interpreta sus palabras como una afirmación espiritual: quienes habitan en una tierra así no ocupan ningún lugar para sí y están completamente anulados ante la unidad de D'os abajo. Los espías, que pertenecían a la “generación del conocimiento” y cuyas almas tenían una raíz muy elevada, no querían descender a semejante autoanulación en los actos físicos.

18 וגם החתי והיבוסי והאמורי יושב בהר¹⁷⁶ שהם הם השבעה אומות עובדי כוכבים שבאמת היו דרים בה בעת ההיא ושרשם משבע מדות דעולם התהו

Y también: “el hitita, el jebuseo y el amorreo habitan en las montañas”: estos son precisamente las siete naciones idólatras que en verdad vivían allí en aquel tiempo, y su raíz proviene de los siete atributos emocionales (midot) del Mundo del Tohu,

Los espías informaron que “el hitita, el jebuseo y el amorreo habitan en las montañas”. Estas son las siete naciones que realmente vivían en la Tierra, y su raíz espiritual son los siete atributos emocionales del Mundo del Tohu (“caos”), cuyos atributos intensos y no armonizados se quebraron.

והם שרש השבע מדות רעות אשר צריך ליזהר מאד שלא ליפול בהמדות ההם ח"ו [חס ושלום] כי רגליה יורדות מות¹⁷⁷ כו' וכמ"ש שבעה גוים גדולים ועצומים כו'.

y ellas son la raíz de los siete atributos malignos, respecto de los cuales hay que cuidarse mucho de no caer en ellos, D'os no lo permita, pues “sus pies descienden a la muerte”, etc.; y como está escrito: “siete naciones, grandes y poderosas”, etc.

De aquellos atributos del Tohu provienen los siete rasgos malignos de la persona, y debe cuidarse mucho de no caer en ellos, pues “sus pies descienden a la muerte”. Por eso las siete naciones son descritas como “grandes y poderosas”.

אך באמת אמר ועצומים ממך ממך דוקא פי' שאתה מגדלם כמ"ש ירמיהו ואתם למדתם אותם¹⁷⁸ עליכם אלופים לראש

Pero, en verdad, está escrito: “y más poderosas que tú” (mimjá): mimjá, “de ti”, precisamente; es decir, tú las haces grandes. Como dice Yirmeyahu: “Y ustedes las han educado como jefes sobre ustedes, a la cabeza”.

Pero el versículo dice que son “más poderosas que tú” (mimjá), y el Alter Rebe destaca esa palabra: su poder proviene de ti, porque tú las haces grandes. Yirmeyahu dice lo mismo: “Las han educado como jefes sobre ustedes”.

כי מה שנחשבו לאלופי' [לאלופים] ודבר גדול הוא מחמתכם שאתם מחשיכים אותם ליש וגדול הוא בעיניכם.

Pues que se las considere jefes y algo grande se debe a ustedes: ustedes las consideran algo existente (yesh), y son grandes a sus ojos.

Los rasgos malignos parecen poderosos solo porque la persona los trata como reales e importantes. Su grandeza existe a sus propios ojos.

אבל באמת צריך להקטין אותם בעיניו וכמ"ש כלב סר צלם מעליהם¹⁷⁹ וה' אתנו פי' שהי' נמשך אתנו במקרא משנה כו' וכלים מכלים שונים כנ"ל

Pero, en verdad, hay que hacerlas pequeñas a los propios ojos, como dijo Kalev: "Su sombra se ha apartado de ellos, y Havaia está con nosotros". Es decir, Havaia se hace presente con nosotros en la Escritura, la Mishná, etc., y en "vasijas de diversas clases", como se mencionó arriba.

En verdad, hay que hacerlas pequeñas a los propios ojos, como dijo Kalev: "Su sombra se ha apartado de ellos, y Havaia está con nosotros". "Havaia está con nosotros" significa que D'os se hace presente en la Torá que estudiamos: la Escritura, la Mishná y lo demás, las "vasijas de diversas clases" descritas arriba.

(וענין שילוח המרגלים היה ע"ד שמברכים על המצות עובר לעשייתן והיינו שקודם העלאת מ"נ [מ"י] נוקבין] שהוא העלאת הדבר הגשמי שבו נעשית המצוה כמו האתרוג דנוגה צריך תחלה להיות המשכת מ"ד [מ"י דוכרין] מלמעלה המעורר העלאת מ"נ [מ"י נוקבין] כו'

(El envío de los espías se relaciona con la práctica de bendecir antes de cumplir las mitzvot. Es decir, antes de elevar mayin nukvin (aguas femeninas), lo cual consiste en elevar el objeto físico con el que se cumple la mitzvá, como el etrog, que pertenece a noga, primero debe haber una atracción de mayin duchrin (aguas masculinas) desde arriba, que despierte la elevación de mayin nukvin, etc.

Un paréntesis explica por qué se enviaron espías. Así como se pronuncia una bendición antes de cumplir una mitzvá, antes de elevar mayin nukvin —la elevación del objeto físico de una mitzvá, como el etrog, que pertenece a noga, el ámbito mixto que puede ser elevado— debe haber primero mayin duchrin, un influjo desde arriba que despierte esa elevación.

ועד"ז קודם שנכנסו כל ישראל לארץ שלח מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] איש אחד¹⁸⁰ שנשמתם נמשכו מבחינת אחד כולם אנשים¹⁸¹ שהיו מבחי' עלמא דדכורא והוא ענין מ"ד [מ"י דוכרין] לעורר המ"י [המ"י] נוקבין] כו',

Del mismo modo, antes de que todo Israel entrara en la Tierra, Moshé, nuestro maestro, la paz sea con él, envió "un hombre" de cada tribu, cuyas almas provenían del nivel de "Uno"; "todos ellos eran hombres", que pertenecían al nivel del mundo masculino (alma dedejura). Este es el sentido de mayin duchrin: despertar los mayin nukvin, etc.,

Del mismo modo, antes de que Israel entrara en la Tierra, Moshé envió un hombre de cada tribu, hombres cuyas almas provenían del nivel de "Uno" y del "mundo masculino", el ámbito que da en lugar de recibir. Su misión era ser los mayin duchrin que despertarían la elevación de la Tierra.

אך עד"מ כשצריכים להגביה איזה דבר שהוא ענין המ"נ [המ"יין נוקבין] צריך להשפיל א"ע [את עצמו] למטה כדי להגביהו והם לא היה בהם שפלות זו להשפיל א"ע [את עצמו] למטה.

Pero, a modo de analogía, cuando hay que elevar algo —lo cual corresponde a mayin nukvin— hay que agacharse para poder elevarlo; y ellos no tenían esta humildad de rebajarse.

Pero para elevar algo, que es la tarea de mayin nukvin, hay que inclinarse hacia ello. A los espías les faltaba esa humildad: no estaban dispuestos a rebajarse.

אבל באמת ע"י השפלה והכנעה זו אזי אח"כ אותו הדבר שמגביה נושא את נושאו ומגביה אותו למעלה מעלה ויובן ממ"ש במ"א ע"פ¹⁸² הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' תשא בענין אבנא למשקל בה דא יו"ד כו' וזהו ענין מנחה ונסכים.

Pero, en verdad, mediante esta humillación y sumisión, después aquello mismo que él eleva “lleva a quienes lo llevan” y lo eleva muy, muy alto. Esto se comprenderá a partir de lo explicado en otro lugar acerca del Raaya Mehemna, en la parashá de Tisá, respecto de “una piedra para pesar con ella: esto es la yud”, etc.). Y este es el sentido de la ofrenda vegetal y las libaciones.

Sin embargo, al inclinarse y someterse, aquello que uno eleva termina elevando a quien lo eleva, tal como el Arca “llevaba a quienes la llevaban”. Se refiere a su explicación del Raaya Mehemna sobre Tisá, “una piedra para pesar con ella: esto es la yud”, y luego vuelve al tema principal: este es el sentido de la ofrenda vegetal y las libaciones.

שהמנחה היא מבחינת צומח (והצומח הוא מיסוד המים היפך החי שהוא בחי"אש) וכל קרבן מנחתך במלח תמלח¹⁸³

Pues la ofrenda vegetal pertenece al nivel de lo vegetal (y lo vegetal proviene del elemento agua, lo opuesto al animal, que corresponde al nivel del fuego); y “toda ofrenda de tu ofrenda vegetal la sazonarás con sal”,

La ofrenda vegetal proviene del reino vegetal, que pertenece al elemento agua, a diferencia de la ofrenda animal, que pertenece al fuego. Y toda ofrenda vegetal debía ser salada.

שהוא בחינת דומם וכך ענין התפילין ושאר המצות מעשיות ירדו ונשתלשו בבחי" דומם כגון התפילין שבפסוק ואהבת שבק"ש [שבקריאת שמע].

que corresponde al nivel de lo inanimado. Y lo mismo ocurre con los tefilín y las demás mitzvot prácticas: descendieron y se desplegaron gradualmente hasta el nivel de lo inanimado, como los tefilín que corresponden al versículo “Y amarás” del Shemá.

La sal pertenece al reino inanimado. Del mismo modo, los tefilín y las demás mitzvot prácticas descendieron al nivel de lo inanimado: los tefilín del Shemá son pergamino y tinta.

וכן קדש לי כל בכור¹⁸⁴ שהוא בחינת חכמה עילאה נתגשם על הקלף ואותיות בדיו שהם ענינים גשמיים

Y del mismo modo, “Conságrame todo primogénito”, que corresponde al nivel de la Jojmá suprema, se materializó sobre el pergamino y en letras de tinta, que son cosas físicas;

Por ejemplo, el pasaje “Conságrame todo primogénito”, uno de los pasajes de los tefilín, expresa la Jojmá suprema, la primera de las Sefirot; sin embargo, se materializa en letras de tinta sobre pergamino.

רק שצריך להסיר הרע שבהם כמ"ש ובערת הרע מקרבך ואז נקרא ארץ מושבותיכם כמ"ש וישב ה' מלך לעולם.¹⁸⁵

solo que hay que eliminar el mal que hay en ellas, como está escrito: “Erradicarás el mal de en medio de ti”. Entonces se la llama “la tierra de sus moradas”, como está escrito: “Havaia se sienta como Rey para siempre”.

Solo hay que eliminar el mal que hay en las cosas físicas, tal como ordena la Torá: “Erradicarás el mal de en medio de ti”. Entonces la tierra es llamada “la tierra de sus moradas”, como dice el Salmo: “Havaia se sienta como Rey para siempre”.

פ"י ישיבה הוא מלשון הורדה¹⁸⁶ והשפלה שהיושב מוריד ומשפיל עצמו ממקום עמידתו להיות לו דירה בתחתונים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] משחרב בהמ"ק [בית המקדש] אין לו להקב"ה¹⁸⁷ בעולם

El sentido es que sentarse (yeshivá) alude a traer hacia abajo y rebajar, pues quien se sienta desciende y se rebaja del lugar donde estaba de pie, para que Él tenga una morada en los mundos inferiores. Y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Desde que fue destruido el Santo Templo, el Santo, bendito sea, no tiene en Su mundo

“Sentarse” (yeshivá) significa descender: quien se sienta baja de la altura en la que estaba de pie. El “sentarse” de D'os es Su descenso para tener una morada en los mundos inferiores; y el Talmud enseña que, desde que fue destruido el Santo Templo, D'os solo tiene en Su mundo los cuatro codos de la halajá.

אלא די אמות של הלכה ובהמ"ק [ובבית המקדש] כתיב כי האמנם ישב אלקים על הארץ^{188, 189} (מ"א [מלכים א] ס"י ח' כ"ז) וכמ"ש מזה ברבות תרומה פל"ד קנ"ב א'.

sino los cuatro codos de la halajá”. Y acerca del Santo Templo está escrito: “¿Acaso D'os morará verdaderamente sobre la tierra?” (1 Kings, chapter 8, [verse] 27). Y sobre esto se explica en Midrash Rabbah, Terumah, chapter 34, 152a,

El Santo Templo era el “sentarse” de D'os sobre la tierra, tal como Shlomó preguntó con asombro: “¿Acaso D'os morará verdaderamente sobre la tierra?”. El Midrash sobre Terumah describe este mismo asombro: que D'os, cuya gloria llena todos los mundos, morara en un Mishkán o en un Templo.

ובפי נשא פייב¹⁹⁰ קרוב לר"פ. ועד"ז מעין זה הוא בעסק התורה כמ"ש ברבות פ' שמות פרשה ה' ע"פ כשבתו עם זקני ארץ^{191, 192} ובפי שמיני ס"פ י"א

y en Parashat Nasó, capítulo 12, cerca del comienzo del capítulo. Y de manera análoga, algo semejante se aplica al estudio de la Torá, como está escrito en Midrash Rabbah, Parashat Shemot, capítulo 5, acerca del versículo "cuando se sienta entre los ancianos de la tierra", y en Parashat Shemini, al final del capítulo 11.

El Midrash sobre Nasó contiene un pasaje paralelo. Algo semejante se aplica al estudio de la Torá: acerca de "cuando se sienta entre los ancianos de la tierra", el Midrash describe a D'os presente, por así decir, entre los jueces del Sanedrín.

אך היינו ע"י שמתחלה נודע בשערים בעלה^{193, 194} ע"י שיעמיק ויתבונן בגדולת א"ס ב"ה כפי עומק מחשבתו לכל חד לפום שיעורא דיליה

Pero esto se logra primero mediante «su esposo es conocido en las puertas»: profundizando y contemplando la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, según la profundidad de su pensamiento, «cada uno conforme a su propia medida»,

Pero esta «morada» solo se establece cuando primero «su esposo es conocido en las puertas»: cada persona contempla la grandeza del Infinito tan profundamente como puede. El Zóhar interpreta «puertas» (she'arim) como medidas: a cada uno según su propia medida.

כמו דמשער בלבו כמ"ש בזח"א [בזהר חלק א] וירא דק"ג ע"א וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לעיל ר"פ במדבר¹⁹⁵ והיינו כי ישיבה ודירה זו עושין ישראל בכוונתם בתפלתם כו'

«como mide en su corazón», como está escrito en el Zóhar, Parte I, Vayeira, folio 103a, y como se explicó arriba, al comienzo de la sección de Bamidbar. Es decir, esta morada y esta residencia las establecen los hijos de Israel mediante la intención que tienen en su plegaria, etc.,

Es decir, «como mide en su corazón», tal como explica el Zóhar y como desarrolló el Alter Rebe al comienzo de la sección de Bamidbar. Los hijos de Israel establecen la «morada» de D'os aquí abajo mediante la intención de su plegaria.

דרוח אייתי רוח ואמשיך רוח (ועמ"ש סד"ה בשעה שהקדימו¹⁹⁶ ישראל נעשה¹⁹⁷ בענין פ"י גבורי כח עושי דברו לשמוע בקול דברו)¹⁹⁸

pues «el espíritu atrae espíritu y hace descender espíritu» (y véase lo escrito al final del discurso que comienza «Cuando los hijos de Israel antepusieron "haremos"», acerca del significado de «poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra, para escuchar la voz de Su palabra»).

Pues «el espíritu atrae espíritu y hace descender espíritu»: el espíritu de devoción de la persona en la plegaria hace descender la Presencia de D'os. Se refiere a un discurso sobre cómo los hijos de Israel dijeron «haremos» antes de «escucharemos», que explica «poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra».

ולכן נקרא ארץ מושבותיכם דייקא שאתם מיישבים אותה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך ע"י ההלכות המלובשים בדברים תחתונים

Por eso se la llama precisamente «la tierra de sus moradas»: ustedes la establecen. Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «No leas banayich ("tus hijos"), sino bonayich ("tus constructores")»: mediante las halajot revestidas en cosas inferiores,

Por eso la Torá dice «la tierra de sus moradas»: son ustedes quienes la establecen, convirtiéndola en una morada para D'os. Como interpretaron los Sabios, «tus hijos» como «tus constructores», los hijos de Israel construyen esa morada mediante las halajot, que están revestidas en cosas físicas inferiores.

כמו דומם וצומח שבנסכים וד"ל [ודי למבין] (ועמ"ש ע"פ וישב יעקב כו' בארץ כנען¹⁹⁹ וזהו כענין ארץ מושבותיכם המבואר כאן שאתם מיישבים אותה וע"י [ועיינן] בזהר בפי' בהר) (דק"ח ע"א) הה"ד [הדא הוא דכתיב]

como lo inanimado y lo vegetal de las libaciones; y esto basta para quien comprende. (Y véase lo escrito sobre el versículo «Y Yaakov habitó», etc., «en la tierra de Canaán»; esto corresponde al tema de «la tierra de sus moradas» explicado aquí, que ustedes la establecen. Y véase el Zóhar, en la sección de Behar) (folio 108a): como está escrito,

Esas cosas inferiores son como los elementos inanimados y vegetales de las libaciones; el resto se deja para que el lector lo comprenda. Entre paréntesis, se refiere a un discurso sobre «Y Yaakov habitó... en la tierra de Canaán», que plantea la misma idea de establecer la tierra como morada, y al Zóhar sobre Behar.

כי תבאו וגו' ושבתה הארץ²⁰⁰ נייחא ודאי²⁰¹ ועמ"ש סד"ה המגביהי לשבת²⁰² ועיינן ברבות בשלח ר"פ כ"ג ע"פ נכון כסאך מאז²⁰³ בענין המשל אגוסטוס יושב²⁰⁴ כו'

«Cuando entren», etc., «la tierra descansará»: ciertamente, descanso. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza «Quien se sienta en las alturas»; y véase Midrash Rabbah, Beshalach, al comienzo del capítulo 23, sobre el versículo «Tu trono está establecido desde antaño», acerca de la parábola «Augusto está sentado», etc.;

El Zóhar interpreta «Cuando entren en la tierra... la tierra descansará» como un descanso verdadero. También se refiere a un discurso sobre «Quien se sienta en las alturas» y al Midrash sobre «Tu trono está establecido desde antaño», cuya parábola contrapone a un rey, que está de pie, con un Augusto, que está sentado.

ע"ש וזהו ועתיק יומין יתיב.²⁰⁵ ועמ"ש ע"פ תבנה ותכונן עיר סיחון.²⁰⁶ וע"פ וכל בניך²⁰⁷ כו' בענין בוניך.

véase allí. Y este es [el significado de] «y el Anciano de Días (Atik Yomin) se sentó». Y véase lo escrito sobre el versículo «Que la ciudad de Sijón sea construida y establecida», y sobre el versículo «Y todos tus hijos», etc., acerca del tema de «tus constructores».

En el Midrash, el trono de D'os queda asentado —Él «se sienta»— cuando los hijos de Israel cantan junto al mar; esto, dice el Alter Rebe, es el significado de la visión de Daniel: «y el Anciano de Días se sentó». También se refiere a explicaciones de «Que la ciudad de Sijón sea construida y establecida» y de «Y todos tus hijos», interpretado como «tus constructores».

ועיין בזו"ג [בוהר חלק ג] דקמ"א ע"ב ע"פ כתפארת אדם לשבת בית^{208, 209} ועמ"ש מענין בית וחצר הפנימית בד"ה וארשתך לי:²¹⁰

Y véase el Zóhar, Parte III, folio 141b, sobre el versículo «como la belleza de un hombre, para habitar en una casa»; y véase lo escrito acerca del tema de la casa y el patio interior en el discurso que comienza «Y te desposaré conmigo».

Por último, remite al Zóhar sobre «como la belleza de un hombre, para habitar en una casa» y a un discurso sobre «Y te desposaré conmigo», acerca de la casa y el patio interior, imágenes de la morada de D'os.

SECCIÓN 7 • 119

Resumen

19 קיצור. ענין השרפים הם מבחי יסוד האש האלקי וכמ"כ [וכמו כן] יש בחינה זו בנפש האלקית רק שהוא כלולה מד"י [מד"י יסודות].

Resumen. El asunto de los serafim: provienen del nivel del elemento divino del fuego. Asimismo, este nivel está presente en el alma divina, solo que en ella está integrado con los cuatro elementos.

El maamar concluye con un resumen. Los serafim provienen del elemento divino del fuego; el alma divina posee ese mismo fuego, pero en el hombre está unido a los cuatro elementos.

וכתיב והוי יגיה חשכי.²¹¹ והיינו ע"י ק"ש [קריאת שמע] בהתבוננות באמרו הוי אלקינו²¹² ועי"ז יבא לבחינת ואהבת.²¹³

Y está escrito: “Y Havaia ilumina mi oscuridad”. Esto se logra mediante el Shemá, con la contemplación al decir: “Havaia es nuestro Elokim”; y por medio de ello llegará al nivel de “Y amarás”.

El versículo “Y Havaia ilumina mi oscuridad” se cumple mediante el Shemá, al contemplar “Havaia es nuestro Elokim”. Esta contemplación conduce a la persona a “Y amarás”, el amor a D'os.

וזהו אש אוכלת. ועכ"ז [ועם כל זה] להגביר רק יסוד האש האלקי אין די כ"א שצ"ל אח"כ המשכה ע"י מצות וזהו הוקשה כל התורה לתפילין²¹⁴ וזהו את היד הגדולה²¹⁵ כו'

Y esto es "un fuego consumidor". Aun así, fortalecer únicamente el elemento divino del fuego no basta; después debe haber una atracción hacia abajo mediante las mitzvot. Y este es [el significado de] "Toda la Torá es comparada con los tefilín", y esto es "la gran mano", etc.

Ese amor es "un fuego consumidor": el fuego divino consume el fuego natural. Sin embargo, el fervor por sí solo no basta; luego debe hacerse descender la Divinidad mediante las mitzvot. Este es el significado de "Toda la Torá es comparada con los tefilín" y de "la gran mano".

אך בהשוב צריך ליזהר שלא יפול והיינו על ידי לעולם ירגיז.²¹⁶ וזהו ענין מנחה ונסכים. ארץ מושבותיכם:²¹⁷

Pero, al retornar (shov), hay que cuidarse de no caer, y esto se logra mediante "Que la persona siempre despierte la ira". Y este es el asunto de la ofrenda vegetal y las libaciones. "La tierra de sus moradas".

En el "retorno" (shov), el descenso del fervor a las acciones físicas, hay que cuidarse de caer, despertando la inclinación al bien contra la inclinación al mal. Este es el significado de la ofrenda vegetal y las libaciones, así como de "la tierra de sus moradas".

EN LA AVODÁ

Reciten el Shemá con una verdadera contemplación de la unidad de D'os y de la raíz del alma en Él, para que el fuego del corazón por D'os prevalezca sobre el ardor de los deseos mundanos. Pero no se conformen con ese fervor: bájenlo a los tefilín, al estudio de la Torá y a las mitzvot prácticas, incluso a los negocios honestos y a la caridad, rebajándose ante la voluntad de D'os. En ese descenso, cuidense de caer volviendo la ira contra su propia mala inclinación, nunca contra los demás: en el Shemá, consideren que pasar un día alejado de D'os es como desprenderse del yugo, y no tengan por grandes los rasgos negativos, pues "Havaíá está con nosotros" en la Torá.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué se compara el fervor del Shemá con una ofrenda de ascensión, y qué es el "fuego que consume fuego" en la persona?
2. ¿Por qué la autoanulación en las mitzvot físicas es superior al fervor del amor, al que se llama solo "alas"?
3. ¿Cómo puede estar presente "la gran mano", la Luz Infinita ilimitada, en leyes sobre la agricultura, las festividades o los negocios?
4. ¿Por qué, según el maamar, los espías, "la generación del conocimiento", se negaron a entrar en Canaán, y qué nos enseña esto sobre las experiencias espirituales elevadas?
5. ¿Qué significa incitar a la buena inclinación a enfurecerse contra la mala inclinación, y cómo hace esa ira que la persona sea más amable con los demás?

Notas

PÁRRAFO 1

1 **בפ' נסכים**

La nota fecha este maamar en el año 5557 (1796-97) y remite a la lista de maamarim al final de Maamarim Ketzarim.

LA NOTA DE KEHOT

המאמר משנת תקנ"ז — ראה ברשימת המאמרים שבסו"ט מאמרים קצרים ע' תריח הערה 91. בדרך מצויתך צג, ב מצייץ "תורה ברבים ב' שלח ב' נסכים כי תבואו אל ארץ מושבתיכם שם נתי' הטעם ענין הקרבנות ובנסכים". ממאמר אדה"א במדבר-ג ע' אקפח. מיוסד על מאמר זה. אוה"ת כרך-ו ע' איתשצב ובשינוים וההגות אחרות שם ע' איתתב. קצורים ע' איתתג. ראה גם ד"ה זה ש"פ שלח תשמ"ג. ד"ה להבין ענין הנסכים תשמ"ז.

2 “Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando entren en la tierra de sus moradas, que Yo les doy”. Estas palabras abren la sección de la Torá sobre las libaciones y el maamar.

במדבר ט"ו:ב' Numbers 15:2

דְּבַר אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל וְאַמְרַת אֱלֹהִים כִּי תִבְאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֵיתֵכֶם אֲשֶׁר
אֲנִי נֹתֵן לָכֶם:

Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando lleguéis a la tierra de vuestras moradas, que os doy,

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 וועשיתם אשה לה' עולה

“Y ofrecerán una ofrenda ígnea a Havaiá, un holocausto o un sacrificio”. Estas son las ofrendas que acompañan las libaciones.

במדבר ט"ו:ג' Numbers 15:3

וְעִשְׂתֶּם אִשָּׁה לְה' עֲלֶיהָ אֵיזֶכָּה לְפִלְאֵינֶדֶר אוֹ בְּנִדְבָה אוֹ בְּמַעֲדֵיכֶם
לְעִשּׂוֹת רֵיחַ נִיחָח לְה' מִן־הַבֶּקֶר אוֹ מִן־הָעָאֵן:

and will make an offering by fire unto the L-RD, a burnt-offering, or a sacrifice, in fulfilment of a vow clearly uttered, or as a freewill-offering, or in your appointed seasons, to make a sweet savour unto the L-RD, of the herd, or of the flock;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 מבכל התורה שנקי ארץ כנען

Sobre las palabras “donde se la llama la tierra de Canaán”, la nota invita a comparar con Torah Ohr 26c, donde se pregunta: “¿Y qué elogio de linaje hay en esto?”.

LA NOTA DE KEHOT

להעיר מתו"א כו. ג. "ומה הוא היחוס שבח א"י בזה".

הגדלתי מעשי

“Engrandecí mis obras; me construí casas; me planté viñedos”. El versículo de Kohélet sobre el que comenta el

Midrash citado aquí.

Ecclesiastes 2:4'קהלת ב'ד'

הַגִּדְלֹתַי מַעֲשֵׂי בְנֵיתִי לִי בָתִּים נִטְעָתִי לִי כְרָמִים:

I made me great works; I builded me houses; I planted me vineyards;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 “Ve, come tu pan con alegría y bebe tu vino con corazón alegre, porque D'os ya ha favorecido tus obras”. El Midrash lo interpreta como referido a las libaciones y a la entrada en la Tierra.

קהלת ט"ז:7 Ecclesiastes 9:7

לֶךְ אֲכַל בְּשִׂמְחָה לַחֲמֶה וּשְׂתַה בְּלֵב־טוֹב יִיגֶה כִּי כָבֵד רָצָה הָאֱלֹקִים אֶת־
מַעֲשֵׂיָהּ:

Go thy way, eat thy bread with joy, And drink thy wine with a merry heart; For G-d hath already accepted thy works.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 Una interpretación del Midrash: “come tu pan con alegría” alude a la sección de la jalá; “bebe tu vino con corazón alegre”, a la sección de las libaciones; y “porque D’os ya ha favorecido tus obras”, a la entrada de Israel en la Tierra, como está dicho: “Cuando entren en la tierra”.

Kohelet Rabbah 9:7:1 ט"ז:א' 9:7:1

לֹהֶ אָכַל בְּשִׁמְחָה לַחֲמֹד, אָמַר רַבִּי הוּנָא בְּרִיהּ דְּרַבִּי אֲחָא בְּשִׁעָה שְׁתַּיִנוּקוֹת נִפְטְרִין מִבֵּית רַבָּן, בַּת קוֹל יוֹצֵאת וְאוֹמֶרֶת לָהֶם: לֹהֶ אָכַל בְּשִׁמְחָה לַחֲמֹד, נִתְקַבֵּל הָקֵל פִּיכֶם לִפְנֵי כָרִיחַ נִיחוּחַ. וּבְשִׁעָה שִׁישְׂרָאֵל נִפְטְרִין מִבֵּתִי כְּנִסְיוֹת וּמִבֵּתִי מִדְּרֻשׁוֹת, בַּת קוֹל יוֹצֵאת וְאוֹמֶרֶת: לֹהֶ אָכַל בְּשִׁמְחָה לַחֲמֹד, כָּכָר נִשְׁמָעָה תִּפְלַתְכֶם לִפְנֵי כָרִיחַ נִיחוּחַ. דָּבָר אַחֵר, לֹהֶ אָכַל בְּשִׁמְחָה לַחֲמֹד, וְזוֹ פֶּרֶשֶׁת חֻלָּה. וְשֵׁתָה בְּלֵב טוֹב יִיגֵד, וְזוֹ פֶּרֶשֶׁת נֹסְכִים. כִּי כִבֵּר רָצָה הָאֱלֹקִים אֶת ...

“Go, eat your bread joyfully, and drink your wine goodheartedly, as G-d has already accepted your actions” (Ecclesiastes 9:7). “Go, eat your bread joyfully.” Rabbi Huna son of Rabbi Aha said: When the children take their leave from school, a Divine Voice emerges and says to them: “Go, eat your bread joyfully,” - your breath has been accepted before Me as a pleasing aroma. When Jews take their leave of synagogues and study halls, a Divine Voice emerges and says to them: “Go, eat your bread joyfully” - your prayer ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

8 ארץ מלשון רצון

La nota dice que la interpretación de eretz como ratzón, procedente de Bereshit Rabá, se explica en Or HaTorah sobre Bereshit.

LA NOTA DE KEHOT

בראשית רבא פרשה ה. נתבאר באוה"ת בראשית-ב דף תפא, ב.

como el mundo tiene cuatro elementos —fuego, aire, agua y tierra—, también los tiene el alma humana.

LA NOTA DE KEHOT

מסומן לעיל ה, סעי' מאדרי"נ פנ"א ובשם ע"ח שמ"א פ"ג.

18 והיה מספר

“Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar”. Este versículo abre el discurso anterior en Bamidbar, donde se explican los cuatro elementos.

Hosea 2:1 א' הושע

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-הי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 בד"ה והי מספר בני

Allí el Alter Rebe explica que, así como el mundo está compuesto de cuatro elementos —fuego, aire, agua y tierra—, también lo está el alma humana.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ה, ב.

20 כנגד ד' אותיות של שם הוי

En ese discurso, el Alter Rebe cita el Etz Jaim, Sha'ar 41, capítulo 3, respecto de la correspondencia entre los cuatro elementos y las cuatro letras de Havaiá; allí añade que también corresponden a los cuatro mundos de Atzilut, Beria, Yetzirá y Asiá.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת שם מצוין לע"ה שמ"א פ"ג.

21 ע"פ כי תצא

El discurso sobre “Cuando salgas a la guerra” explica que se ofrecía un animal para que descendiera fuego del cielo y lo consumiera, pues la vida del alma animal proviene del elemento del fuego.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' תצא לד, ג. וראה גם לקמן פנחס עה, סעי' ד.

22 שרפים עומדים

En la visión de Isaías, “los serafines estaban por encima de Él; cada uno tenía seis alas”. El Alter Rebe interpreta el nombre serafines como “los ardientes”, ángeles del fuego divino.

Isaiah 6:2 ב' ו' ישעיהו

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופר:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"ו, ב.

בביאור ע"פ והניף הכהן

La explicación sobre “Y el kohén los mecerá” enseña que el alma del hombre tiene su raíz en el mundo de Tikún, mientras que lo inanimado, lo vegetal y lo animal tienen su raíz en Tohu.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' אמור לו, ג ואילך.

24 והניף הכהן אותם על לחם הבכורים

“Y el kohen los mecerá junto con el pan de las primicias, como ofrenda mecida delante de Havaiá”. El versículo sobre el que se basa la explicación en Parshat Emor que cita el texto.

ויקרא כ"ג:20 Leviticus 23:20

והניף הכהן אתם על לחם הבכורים תנופה לפני ה' על-שני כבשים קדש יהיו לה' לזבח:

Y el sacerdote los mecerá con el pan de las primicias como ofrenda mecida ante D'os, junto con los dos corderos; serán santos para D'os, para el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 כרשפי אש שלהבת

“Sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os”. La imagen describe la sed ardiente del alma divina por D'os.

Song of Songs 8:6 ו' השירים

שימיני כחותם עלי-לִבִּי כחותם עלי-זרועי כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 “Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en el escondite del risco”. El versículo sobre el que se basa un discurso que cita el texto.

Song of Songs 2:14 ד' השירים

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיך השמיעני את-קולך כיקולך ערב ומראיך נאווה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 יסוד א' פשוט

Una extensa glosa allí sobre “un elemento simple” cita el Comentario de la Mishná del Rambam acerca del elemento único y de que el hombre está compuesto de cuatro elementos.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת במדבר כרך-ו ע' איתשג הג"ה ארוכה בשם פ"י המשניות להרמב"ם בענין יסוד א' והאדם מד' יסודות.

28 “Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies”. El versículo sobre el que se basa un discurso citado

por el texto.

Isaiah 66:1א: שעייהו ס"ו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנו לי ואייזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 La nota de Kehot remite a Leviticus 23:37 para estas palabras.

Leviticus 23:37ל"ז: ויקרא כ"ג

אלה מועדי ה' אשר תקראו אתם מקראי קדש להקריב אשה לה' עלה ומנחה זבח ונסכים דברייכם ביום ביומו:

Estas son las fiestas señaladas de D'os, que proclamaréis como santas convocaciones, para presentar una ofrenda encendida a D'os: holocausto y ofrenda vegetal, sacrificio y libaciones, cada uno en su día;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 האזינו השמים

“Presten oído, cielos, y hablaré; y que la tierra escuche las palabras de mi boca”. El versículo en el que se basa otro discurso citado en el texto.

Deuteronomy 32:1א: דברים ל"ב

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמריי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

31 אע"ג דאיהו לא חזי

Daniel tuvo una visión mientras que los hombres que estaban con él no la tuvieron; sin embargo, fueron presa de un gran terror. El Talmud explica: «Aunque ellos no vieron, su mazal sí vio». El Alter Rebe entiende que mazal es la raíz del alma en lo Alto.

Megillah 3a:14ד"א: מגילה ג' א

אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמיבעית, אף על גב דאיהו לא חזי, מזליה חזי. מאי תקנתיה? ליקרי קריאת שמע. ואי קאם במקום השנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמידי. ואי לא — לימא הכי: "עיוא דבי טבחי שמינא מינאי".

Ravina dijo: Aprendemos de aquí que si una persona es presa del miedo, aunque no vea nada, [la razón es que] su estrella ve. ¿Cuál es su remedio? Que recite el Shemá. Si se encuentra en un lugar inmundo, que se aleje de él cuatro codos. Si no puede hacerlo, que diga esta fórmula: «El cabrito del carnicero está más gordo que yo».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה ג, א.

...כפי נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

32

יזל מים

La bendición de Bilam: «El agua fluirá de sus baldes». El Alter Rebe deriva mazal de esta palabra, yizal, «fluir».

Numbers 24:7ז: במדבר כ"ד

יזל-מים מדליו וזרעו במים רבים וזרם מאנג מלכו ותנשא מלכותו:

Agua fluirá de sus ramas, y su descendencia estará junto a muchas aguas; su rey será más alto que Agag, y su reino será exaltado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כד, ז.

PÁRRAFO 3

33

ישראל עלו במחשבה

Seis cosas precedieron a la creación del mundo: algunas fueron creadas y otras, entre ellas los Patriarcas e Israel, “surgieron en el pensamiento” para ser creadas. El Alter Rebe interpreta esto como la raíz de las almas en el pensamiento de D'os, por encima de Su habla.

Bereshit Rabbah 1:4ד"א: בראשית רבה א' ד

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם),

...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר א, ה. נסמן לעיל פי' צו טז, ג ולקמן פי' מטות פג, ג. באוה"ת במדבר-ו ע' א'תשצה מפרש: “(ר"ל דלפיכך הנשמות שבכל עולם הם במעלה יתירה על המלאכים שבעולמות ההם)”: פי'.

34

כי הנפש מלאה אותיות

En Nasso, el Alter Rebe explica que todas las cosas fueron creadas mediante las letras de las Diez Expresiones, y que también el alma humana está llena de letras, pues D'os “sopló en sus narices el aliento de vida”, mediante el aliento de Su boca.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל פי' נשא כו, ב.

35 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

“Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, ni sus caminos son Mis caminos, dice Havaiá”. El Alter Rebe cita esto para precisar la analogía con el pensamiento humano.

ישעיהו נ"ה:8: Isaiah 55:8

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, ח.

36 אפס קצהו

Balak le dice a Bilaam: “Solo verás una parte de él, y no lo verás todo”. La frase describe lo poco que podemos captar del pensamiento de D'os.

Numbers 23:13 במדבר כ"ג:13

ויאמר אליו כלק לכהנא אתי אלמקום אחר אשר תראנו משם אפס קצהו תראה וכלו לא תראה וקבנולי משם:

Y Balac le dijo: «Ven, te ruego, conmigo a otro lugar, desde donde puedas verlos; verás solamente el extremo de ellos, y no los verás a todos; máldcelos desde allí para mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 ושמץ מנהו תקח אזנינו

“Una palabra llegó a mí furtivamente, y mi oído recibió un susurro de ella”. La frase describe el tenue vestigio de comprensión que brinda la analogía.

איוב ד':12: Job 4:12

ואלי דבר יגב ותקח אזני שמץ מנהו:

Now a word was secretly brought to me, And mine ear received a whisper thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 ע"פ אני ישנה ולבי ער

En este punto, Or HaTorah contiene una extensa glosa que remite a Torah Ohr, al maamar que comienza “Zachor”.

LA NOTA DE KEHOT

באה"ת שם ע' איתרצה יש כאן הג"ה ארוכה ומציין לתו"א בד"ה זכור.

39 אני ישנה ולבי ער

“Yo duermo, pero mi corazón está despierto; la voz de mi amado llama a la puerta”. El versículo en el que se basa un discurso que cita el texto.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה':2

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón está despierto; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 להסיר החמימות שבלבו

Kuntres HaAvodah señala que eliminar el calor del corazón por los placeres mundanos es lo que describe Tanya, capítulo 43: que no se revista en nada que sea placer.

LA NOTA DE KEHOT

בקונטרס העבודה ע' 26 מציין שזהו כמו שכתוב בתניא פמ"ג: שלא תתלבש בשום דבר הנאה.

41 ולהיות גובר . להכליל באחדותו ית'

La glosa explica por qué el alma puede gobernar al alma animal: la raíz del alma está en el pensamiento supremo, mientras que la raíz y el origen del alma animal surgen, a través de numerosas etapas de descenso, del nivel del habla.

LA NOTA DE KEHOT

באה"ת במדבר כרך-ו ע' איתרצה יש הג"ה: (כי לפי ששרש הנשמה ממחשבה עילאה לכך יש לה שליטה על נה"ב ששרשה ומקור התהוותה ע"י רבוי השתלשלות מבחי' הדבור כו')

42 ונקדשתי בתוך

“Y seré santificado entre los hijos de Israel; Yo soy Havaiá, que los santifico”. El versículo en el que se basa el discurso de Parshat Emor que cita el texto.

ויקרא כ"ב:32: Leviticus 22:32

ולא תחללו את שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 שבכל עת שמגביר כח יסוד האש

En Vaetjanán, el Alter Rebe explica que el mundo oculta la luz de D'os, por lo que primero hay que someter la oscuridad y luego transformarla en luz: el elemento natural de fuego del alma natural, que desea toda clase de deseos, debe transformarse de la oscuridad de este mundo físico en un deseo de apegarse a D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' ואתחנן ב, ג. חוקת נו, ב.

44 אש אוכלה אש

Entre seis clases de fuego, el Talmud enumera un “fuego que consume fuego”: el fuego de la Shejiná. El Alter Rebe lo aplica al fuego divino que consume el fuego natural.

Yoma 21b:5-6 יומא כ"א ב:ה'-ו'

פי קא אמרינן — בדהדיוט. דתניא: ונתנו בני אהרן הכהן אש על המזבח, אף על פי שאש יורדת מן השמים, מצוה להביא מן ההדיוט. רבוצה פארי. והתניא, אמר רבי חנינא סגן הכהנים: אני ראיתי, ורבוצה ככלב! לא קשיא: כאן — במקדש ראשון, כאן — במקדש שני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא כא, ב.

45 כמ"ש בזה"א וירא דק"ג ע"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי במדבר א, א. ולקמן פי מטות פה, ב.

PÁRRAFO 4

46

כי אתה תאיר נרי ה'

En el cántico de David en el libro de Shmuel, el versículo dice: "Pues Tú eres mi lámpara, Havaia, y Havaia ilumina mi oscuridad". Kehot indica este lugar y señala que allí falta la palabra "luz".

II Samuel 22:29 כ"ב: כ"ט

LA NOTA DE KEHOT

ש"ב כב, כט ושם כתיב [תי' תאיר ליי] נרי הוי', יעו"ש. [כ].

47

"Pues Tú enciendes mi lámpara; Havaia, mi D'os, ilumina mi oscuridad". El Alter Rebe lo interpreta como que D'os vuelve a encender el fuego divino del alma.

Psalms 18:29 תהילים י"ח: כ"ט

כי־אתה תאיר נרי ה' אלקי יגיה חשכי:

Porque Tú enciendes mi lámpara; D'os, mi D'os, ilumina mi oscuridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

להשלים חסרנו

Aquí Or HaTorah incluye una glosa sobre Biná, que es llamada "roca".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת במדבר-ו ע' א'תשצו יש כאן הגיה בענין בינה שנקי צור.

49

כי אשב בחשך ה' אור לי

"No te alegres por mí, enemiga mía; aunque he caído, me levantaré; aunque habite en la oscuridad, Havaia será mi luz". La luz de D'os brilla en la oscuridad de quien ha fallado.

Micah 7:8 מ"ח: ז'

אל־תשמחי איבתי לי כי נפלת קמתי כי־אשב בחשך ה' אור לי:

No te alegres de mí, enemiga mía; aunque caí, me levantaré; aunque habite en tinieblas, D'os será mi luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, ח.

50

רני ושמחי בת

"Canta y alégrate, hija de Tzión, pues he aquí que vengo y habitaré en medio de ti". El versículo en el que se basa el discurso de Parshas Mikeitz citado en el texto.

Zechariah 2:14 זכריה ב': י"ד

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנֵּנִי־בָא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכָךְ נְאֻמ־ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

"Pues en este día Él expiará por ustedes, para purificarlos". El versículo en el que se basa otro discurso

...כפי נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

citado en el texto.

ויקרא ט"ז: ל"ט

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

ושמתיך בנקרת הצור

"Y te pondré en la hendidura de la roca, y te cubriré con Mi mano hasta que haya pasado". El pasaje de ese discurso al que se refiere el texto.

Exodus 33:22 שמות ל"ג: כ"ב

וְהָיָה כַּעֲבֹר כְּבֹדִי וְשִׁמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר וְשִׁכְתִּי כַּפִּי עָלֶיךָ עַד־עָבְרִי:

Y sucederá que, al pasar Mi gloria, te pondré en la hendidura de la roca y te cubriré con Mi mano hasta que haya pasado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

שנותיו שבעים שנה

"Los días de nuestros años son setenta años, y, con vigor, ochenta años". El lapso de una vida durante el cual el fuego natural se eleva gradualmente.

Psalms 90:10 תהילים צ': י'

יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ כְּהֶם שְׁבַעִים שָׁנָה וְאֵם בְּגִבּוּרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַהֲבָם עֲמָל וְאֵן כִּי־גֹן חַיִּשׁ וְנִעְפָּה:

Los días de nuestros años son setenta años, o, por razón de vigor, ochenta años; pero su orgullo no es sino trabajo y vanidad, pues pronto pasa, y volamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים צ, י.

54

La nota de Kehot remite a Ecclesiastes 8:15 para estas palabras.

Ecclesiastes 8:15 קהלת ח': ט"ו

וְשִׁבְחִיתִי אֲנִי אֶת־הַשִּׁמְחָה אֲשֶׁר אֵין־טוֹב לְאָדָם תַּחַת הַשָּׁמַשׁ כִּי אִם־ לְאָכַל וּלְשִׂתוֹת וּלְשִׂמּוֹחַ וְהוּא יִלְוֶנוּ בְּעֲמָלוֹ יְמֵי חַיָּיו אֲשֶׁר־נִתְּנוּ־לּוֹ הָאֱלֹקִים תַּחַת הַשָּׁמַשׁ:

So I commended mirth, that a man hath no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be merry, and that this should accompany him in his labour all the days of his life which G-d hath given him under the sun.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

וענין הק"ש

La nota remite a Or HaTorah sobre Parshat Ree para el contenido del Shemá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי ראה ע' תשפב.

56

הוי שהוא היה הוה ויהי

Etz Chaim explica que el gran Nombre de cuatro letras Havaia se llama así porque denota el ser eterno de D'os: "fue, es y será", antes de la creación, mientras la creación

perdura y después de ella. Kehot indica este lugar para “fue, es y será”.

עץ חיים א:א:1 Sefer Etz Chaim

57 אני ה' לא שנית

“Pues Yo, Havaia, no he cambiado; y ustedes, hijos de Yaakov, no han dejado de ser”. D'os es el mismo antes y después de la creación.

מלאכי ג:6 Malachi

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

58 אתה הוא עד שלא נבה"ע

La nota cita las oraciones matutinas como fuente de “Tú eras el mismo antes de que el mundo fuera creado” y también remite al Shelah, 3b.

LA NOTA DE KEHOT

תפלת השחר. של"ה ג, ב.

59 כולא קמיי כלא חשיב

La expresión del Zohar: “todo ante Él es considerado como nada”. El Alter Rebe la emplea para explicar por qué la creación no produce ningún cambio en D'os.

זח"א יא, כב Zohar I, 11b

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

60 ואת אילי הארץ לקח

En la parábola de Ezequiel, el rey de Babilonia hizo un pacto con uno de la descendencia real “y tomó a los poderosos (eilei) de la tierra”. El Alter Rebe deriva Elokeinu de esta palabra que significa fuerza.

יחזקאל י"ז:13 Ezekiel

ויקח מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וּיְכַרֶּת אֹתוֹ בְּרִית וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּאֶלֶה וְאֶת־אֵילֵי הָאָרֶץ לִקְחָ:

Y tomó a uno de la descendencia real, hizo un pacto con él, lo sometió a un juramento y se llevó a los poderosos de la tierra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 בפי פנחס בדי"ה קדש ישראל

Allí el Alter Rebe explica que, así como la tierra revela cada día su poder de crecimiento, la “tierra superior” revela el poder de hacer existir algo de la nada, y cada día cobran existencia nuevos ángeles.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן עט, ג.

62 קדש ישראל

“Israel es santo para Havaia, las primicias de Su cosecha”. El discurso de la sección de Pinjás que cita el texto se basa

...בפי נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

en este versículo.

ירמיהו ב:3 Jeremiah

קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל לְה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלֶיּוֹ יִאָּשְׁמוּ רָעָה תִּבְאֵ אֲלֵיהֶם נֶאֱמַר־ה'

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 בשכמליו

Cuando los hijos de Yaakov declararon: “Escucha, Israel: Havaia es nuestro D'os, Havaia es Uno”, él respondió: “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”. El Alter Rebe cita estas palabras acerca del reinado de D'os sobre la creación.

פסחים נ"ו א56a Pesachim

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נו, א.

64 מלכותו בכל משלה

“Havaia ha establecido Su trono en los cielos, y Su reino domina sobre todo”. La vida de todas las criaturas proviene del reinado de D'os.

תהילים ק"ג:19 Psalms

ה' בַּשָּׁמַיִם הָכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מַשְׁלָה:

D'os ha establecido Su trono en los cielos, y Su reino domina sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קג, יח.

65 “Havaia ha establecido Su trono en los cielos, y Su reino domina sobre todo”. La vida de todas las criaturas proviene del reinado de D'os.

תהילים ק"ג:19 Psalms

ה' בַּשָּׁמַיִם הָכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מַשְׁלָה:

D'os ha establecido Su trono en los cielos, y Su reino domina sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 מלכותך מלכות כ"ע

“Tu reino es un reino de todos los mundos, y Tu dominio se extiende por todas las generaciones”. Incluso los mundos superiores reciben su vida de Su reinado.

תהילים קמ"ה:13 Psalms

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדּוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

67 כי ממך הכל

Las palabras de David cuando el pueblo aportó para el Templo: “Pues todo proviene de Ti, y de Tu mano te hemos

dado". Nada existe fuera de D'os.

I Chronicles 29:14: דברי הימים א כ"ט:יד

וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נִצָּצַר כָּח לְהַתְנַדֵּב כְּזֹאת כִּי־מִמֶּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נִתְּנוּ לָךְ:

Pero ¿quién soy yo, y quién es mi pueblo, para que podamos ofrecer tan voluntariamente de esta manera? Pues todo proviene de Ti, y de lo Tuyo Te hemos dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יד.

68

כי ה' הוא האלקים

"Reconoce hoy y llévalo a tu corazón: Havaia es Elokim en los cielos arriba y en la tierra abajo; no hay otro." El Nombre ocultador Elokim es, él mismo, Havaia.

Deuteronomy 4:39: דברים ד:ל"ט

וַיֵּדַעְתָּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתָּ אֶל־לִבְכָּהּ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשֵׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לט.

69

וכהדין קמצא דלבושי

El Midrash compara al ángel vestido de lino con "esta lan-gosta, cuyo ropaje es de ella misma y está dentro de ella misma". El Alter Rebe emplea esta imagen para la ocultación de Elokim, que proviene de Havaia misma.

Bereshit Rabbah 21:5:ה"ה:כ"א רבה

... שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאלי, שנאמר (דניאל י'): והנה איש אחד לבוש הכדים, כהדין קמצא, דלבושיה מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב'): ויקם יונה לברוח תרשישה מלפני ה', אף זה בורח מלקיים צווי המקום. מה זה לא לן בכבודו, אף זה לא לן כבודו עמו. רבי ברכיה בשם רבי חנינא אמר: כאליהו. מה זה לא טעם טעם מות, אף זה לא היה ראוי לטעום טעם מות. היא דעתיה דרבי ברכיהבשם רבי חנין דאמר: כל זמן שהיה ...

Rabí Papus expuso: «He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros» — como uno de los ángeles servidores. Rabí Akiva le dijo: «Basta, Papus». Él le dijo: «¿Cómo explicas entonces: "He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros"?» Le respondió: «El Santo, bendito sea, le dio dos caminos, el camino de la vida y el camino de la muerte, y él eligió para sí otro camino. se interpreta como "de él". Escogió "uno" de los caminos, por sí mismo. Rabí ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר כא, ה.

70

ביו"ד נברא העוה"ב

El Talmud enseña que este mundo fue creado con la letra hei y el Mundo Venidero, con la letra yud. La pequeña yud

...כפי נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

muestra cuán pequeña es la irradiación creadora.

Menachot 29b:13-14:ג-י"ג כ"ט ב:מנחות

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

71

הודו על ארץ ושמים

"Alaben el Nombre de Havaia, pues solo Su Nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y el cielo." La gloria de D'os está más allá de todos los mundos.

Psalms 148:13:ח"י:ל"ח תהילים

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְכֹדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קמח, יג.

72

עם קרובו

"Ha alzado el cuerno de Su pueblo... para los hijos de Israel, el pueblo cercano a Él." Israel está cerca de D'os, cuya gloria está por encima de la tierra y el cielo.

Psalms 148:14:ח"י:ל"ח תהילים

וַיִּרָם קְרוֹן לַעֲמֹה תִּהְיֶה לְכָל־חֲסִידָיו לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קְרֹבוֹ הַלְלוּ־קָה:

Y ha alzado un cuerno para su pueblo, alabanza para todos sus santos, para los hijos de Israel, pueblo cercano a Él. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

Sobre «D'os hizo al hombre recto», el Midrash dice que el hombre era recto y cita: «He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros», como uno de los ángeles servidores. El Alter Rebe lo trae para vincular «recto» con este versículo.

Kohelet Rabbah 7:29:א'כ"ט:ד' קוהלת רבה

לְכֹד רָאָה זֶה מִצָּאֵתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹקִים אֶת הָאָדָם יִשְׂרָאֵל, יִשְׂרָאֵל הָיָה, שֶׁנֶּאֱמָר: אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹקִים אֶת הָאָדָם יִשְׂרָאֵל, וְכִתִּיב (בראשית ג, כב): הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ, כְּאֶחָד מִמְּלָאכֵי הַשָּׁרָת, וְכִיּוֹן שֶׁנַּעֲשֶׂה שְׁנַיִם, וְהֵמָּה בְּקִשּׁוֹ חֲשִׁבְנוֹת רַבִּים.

"But, see, this I have found: G-d made man upright, but they have sought many schemes" (Ecclesiastes 7:29). "But, see, this I have found: G-d made man upright" - he was upright, as it is stated: "G-d made man upright," and it is written: "Behold, man has become like one of us" (Genesis 3:22) - like one of the ministering angels. When they became two, "but they have sought many schemes."

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

74 אשר עשה האלקים את האדם ישר

“Solo esto he encontrado: que D'os hizo recto al hombre, pero ellos buscaron muchos artificios.” El Alter Rebe interpreta “recto” como recibir directamente el poder de D'os.

Ecclesiastes 7:29 כ"ט:ו קהלת ו'

לְבַד רָאִה־נָה מִצָּאֵתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם יָשָׁר וְהִמָּה בִקְשׁוֹ הַשְׁבָּנוֹת רַבִּים:

Behold, this only have I found, that G-d made man upright; but they have sought out many inventions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 לעשות הישר בעיני ה'

“Cuando escuches la voz de Havaia tu D'os... para hacer lo que es recto a los ojos de Havaia tu D'os.” El versículo del discurso que cita el texto.

Deuteronomy 13:19 ט"ט:יג דברים יג'

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹקֶיךָ לְשָׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹקֶיךָ:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 וכמ"ש במדרש קהלת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ז, ב.

77 «Y Havaia Elokim dijo: “He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, conociendo el bien y el mal”». El párrafo siguiente explica este versículo.

בראשית ג':כ"ב Genesis 3:22

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מֵמֵנוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פָּוֹר יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם:

Y D'os dijo: «He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, para conocer el bien y el mal; y ahora, no sea que extienda su mano y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva para siempre».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 ה'י הוה ויהי

La nota remite al maamar “Cántico de las ascensiones: desde las profundidades”, más adelante en Likkutei Torah, al final de su primera sección, respecto de “fue, es y será”.

LA NOTA DE KEHOT

ועליק בדיה ש"ה ממעמקים [רי"ה סב, ד] סופ"א. [כ]. ראה שו"ע אדה"ו או"ח סי' ה. עץ חיים שער דרוש עיגולים ויושר ענף א'. באוה"ת במדבר-ו ע' איתשצו מבאר כאן ענין שהזמן הוא נברא ומחודש.

79 פקודי ה' ישרים

“Los preceptos de Havaia son rectos, alegran el corazón.” El versículo sobre el cual se basa el discurso citado en otro

lugar.

Psalms 19:9 ט:ט:יח תהילים י"ח

פְּקוּדֵי ה' יִשְׁרִים מְשַׁמְחִי־לֵב מִצְוֹת ה' פְּרָה מְאִירַת עֵינָיִם:

The precepts of the L-RD are right, rejoicing the heart; the commandment of the L-RD is pure, enlightening the eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

80 “Y Havaia Elokim dijo: ‘He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, conociendo el bien y el mal’”. El versículo que interpreta el Midrash.

בראשית ג':כ"ב Genesis 3:22

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מֵמֵנוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פָּוֹר יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם:

Y D'os dijo: «He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, para conocer el bien y el mal; y ahora, no sea que extienda su mano y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva para siempre».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 Entre las interpretaciones de “como uno de nosotros”, un sabio dice: “como el Único del mundo”, como está dicho: “Escucha, Israel: Havaia es nuestro D'os, Havaia es Uno”. El Alter Rebe entiende que el poder del hombre proviene directamente de Havaia.

בראשית רבה כ"א:ה' Bereshit Rabbah 21:5

דרש רבי פפוס: הן האדם היה כאחד ממנו, כאחד ממלאכי השרת. אמר לו ר' עקיבא: דייך פפוס! אמר לו: מה אתה מקיים הן האדם היה כאחד ממנו? אמר לו: שנתן לו המקום לפניו שני דרכים: דרך החיים, ודרך המות, ובירר לו דרך אחרת. רבי יהודה בר סימון אמר: כיחידו של עולם, שנאמר (דברים ו'): שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאל, שנאמר (דניאל י'): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושה מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב'): ויקם ...

Rabí Papus expuso: «He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros» — como uno de los ángeles servidores. Rabí Akiva le dijo: «Basta, Papus». Él le dijo: «¿Cómo explicas entonces: “He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros”?» Le respondió: «El Santo, bendito sea, le dio dos caminos, el camino de la vida y el camino de la muerte, y él eligió para sí otro camino. se interpreta como “de él”. Escogió “uno” de los caminos, por sí mismo. Rabí ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

82 שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד

“Escucha, Israel: Havaia es nuestro D'os, Havaia es Uno”. El Midrash lo cita como prueba de la unicidad de D'os.

דברים ו':ד:ד Deuteronomy 6:4

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֱלֹהִים אֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

ישראל ישר אל

La nota cita este comentario como fuente para interpretar Yisrael como yashar Kel.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ר"מ בוטריל לספר יצירה פ"א מ"א (טו, א). רמ"ז ר"פ שמיני. ראה אוה"ת משפטים ע' אשטז. תצוה ב'תשעה.

84

אשריך ישראל

"Dichoso eres, Israel; ¿quién es como tú, pueblo salvado por Havaíá, escudo de tu ayuda?". La bendición final de Moshé, entendida como que la fuerza de Israel proviene de Havaíá.

דברים ל"ג:כ"ט Deuteronomy 33:29

אשריך ישראל מי כמוך עם נושע בַּחַיָּהָבִי Havayah מגן עֲזָרָה וְאַשְׁרֵי־הָרֶב גְּאוּלָּתָהּ וַיִּכְחָשׁוּ אֹיְבֵיהָ לָהּ וְאַתָּה עַל־כְּמוֹתֶימוּ תִדְרֹךְ:

Happy art thou, O Israel, who is like unto thee? A people saved by the L-RD, The shield of thy help, And that is the sword of thy excellency! And thine enemies shall dwindle away before thee; And thou shalt tread upon their high places.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, כט.

85

מי כמוך באלים

"¿Quién es como Tú entre los poderosos, Havaíá? ¿Quién es como Tú, majestuoso en santidad?". De la Canción del Mar; el Alter Rebe interpreta eilim como poderes, por encima de los cuales está Havaíá.

שמות ט"ו:11 Exodus 15:11

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, יא.

86

אשריך ישראל מי כמוך

Al comienzo de la Idra Rabá, después de hablar de Atik Yomin, el Zohar cita "Dichoso eres, Israel; ¿quién es como tú?" junto con "¿Quién es como Tú entre los poderosos, Havaíá?". Este es el pasaje que cita el texto.

ספר הזוהר, האדרא רבא א'ד'ג'י"ד:3-14 Zohar, Idra Rabba 1:4-3:14

87

מי כמוכה באלים הוי

El pasaje del Zohar sobre Emor que cita el texto respecto de "¿Quién es como Tú entre los poderosos, Havaíá?", entendido allí como que distingue el Nombre Havaíá de los demás Nombres.

ספר הזוהר, אמור כ"ד:ק"ד-ק"א111-104 Zohar, Emor 24:104-111

It is like a son who enters the house of his father and mother and eats there whenever he desires. A king, we will say, had a son whom he fondly loved, and to whom he assigned a number of companions. One day he said: It would be a good thing to invite my son's companions and to show my affection and esteem for them. So he invited the companions, but the son did not need an invitation, since he could go into his father's house and eat and drink ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88

אני הוי לא שניתי

"Pues Yo, Havaíá, no he cambiado". La luz que circunda de Havaíá no cambia con los mundos.

מלאכי ג'י"ג:6 Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

ע"פ ועתה יגדל נא

La nota identifica la explicación de "Y ahora, que se engrandezca el poder de Ado-nai" a la que remite el texto: un discurso del año 5563 (1802-03).

LA NOTA DE KEHOT

סה"מ תקס"ג ע' תקאו ואילך. אוה"ת פ' שלח ע' תפו ואילך. שם ע' תעט.

90

העונה יהא שמייה רבא מברך בכל כחו

El Talmud enseña que a quien responde "Amén, que Su gran Nombre sea bendecido" con todas sus fuerzas se le anula el decreto severo. El Alter Rebe interpreta "sus fuerzas" como revelar lo que está oculto.

שבת קי"ט ב'ה:5 Shabbat 119b:5

אמר רבי יהושע בן לוי: כל העונה "אמן יהא שמייה רבא מברך" בכל כחו, קורעין לו גזר דינו, שנאמר: "בפרוע פרעות בישאל בהתנדב עם ברכו ה". מאי טעמא "בפרוע פרעות" — משום ד"ברכו ה". רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: אפילו יש בו שמץ של עבודה זרה — מוחלין לו. כתיב הכא: "בפרוע פרעות", וכתיב התם: "כי פרוע הוא". אמר ריש לקיש: כל העונה "אמן" בכל כחו פותחין לו שערי גן עדן, שנאמר: "פתחו שערים ויבא גוי צדיק ..."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

91

Moshé les dice a los espías que vean si la tierra es fértil o estéril, "si hay en ella un árbol o no". El comentario de Ramaz al Zohar sobre este versículo habla de dos tipos de flujo.

במדבר י"ג:20 Numbers 13:20

וְהָיָה הָאָרֶץ הַשְּׂמִינָה הוּא אִם־רְוּחַ הַיַּשְׁכָּה עַץ אִם־אֵין וְהַתְחַזְקֶתָּם וְלִקְחֶתָּם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יָמִי בְכוּרֵי עֲנָבִים:

y cómo es la tierra, si fértil o estéril; si hay árboles en ella o no. Tened ánimo y traed del fruto de la tierra». Era entonces el tiempo de las primeras uvas maduras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

Después del pecado de los espías, Moshé reza: "Y ahora, que el poder de Ado-nai sea grande, te ruego, tal como has hablado". El versículo en el que se basa la explicación citada en el texto.

במדבר י"ז:14 Numbers 14:17

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כַח אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

93 סד"ה וידבר וארא

Cerca del final de ese discurso, el Alter Rebe compara el alma —que antes de entrar en el cuerpo estaba totalmente anulada ante la Luz Infinita y que, una vez en el cuerpo, percibe el mundo como una existencia separada— con las chispas de Tohu que cayeron en las kelipot y quedaron ocultas de la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נ, ד.

94 וארא אל אברהם

“Y Me aparecí a Avraham, a Yitzjak y a Yaakov como Kel Shadaí, pero por Mi Nombre Havaíá no fui conocido por ellos”. El versículo que abre el discurso que cita el texto.

שמות ר:ג' Exodus 6:3

וארא אל-אברהם אלי-יצחק ואלי-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todopoderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 וידעתם כי אני הוי' והייתי לכם לאלקים

“Los tomaré para Mí como pueblo, seré para ustedes Elokim, y sabrán que Yo soy Havaíá, su D'os”. El Alter Rebe lo interpreta como que Havaíá mismo es el Elokim de Israel.

שמות ר:ז' Exodus 6:7

ולקחתי אתכם לי לעם והייתי לכם לאלקים וידעתם כי אני ה' אלקיכם המוציא אתכם מתחת סבלות מצרים:

Y os tomaré para Mí como pueblo, y seré vuestro D'os; y sabréis que Yo soy D'os, vuestro D'os, que os sacó de debajo de las cargas de los egipcios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

96 אשר לו אלקים קרובים

“¿Pues qué gran nación tiene a D'os tan cerca de ella, como Havaíá, nuestro D'os, siempre que lo invocamos?” El Midrash señala el orden de las palabras: D'os está cerca de la nación.

דברים ז:ד' Deuteronomy 4:7

כי מי-גוי גדול אשר-לו אלקים קרבים אליו כה' אלקינו בכל-קראנו אליו:

Porque ¿qué gran nación tiene a D'os tan cerca de ella como D'os, nuestro D'os, está cada vez que lo invocamos?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ז, ז.

PÁRRAFO 8

97 לבני ישראל עם קרובו

“Él ha alzado el cuerno de Su pueblo... para los hijos de Israel, el pueblo cercano a Él”. El versículo anterior dice: “Que alaben el Nombre Havaíá”; por eso, el pasaje habla del Nombre Havaíá.

תהילים קמ"ח:י"ד Psalms 148:14

ויהם קרו לעמו תהלה לכל-חסידיו לבני ישראל עם קרבו הללו-קה:

Y ha alzado un cuerno para su pueblo, alabanza para todos sus santos, para los hijos de Israel, pueblo cercano a Él. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

98 כי קרוב אליך

“Pues la palabra está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para cumplirla”. El Alter Rebe interpreta «la palabra» como Maljut.

דברים ל:י"ד Deuteronomy 30:14

כי-קרוב אליך הדבר מאד בפיך ובלבך לעשותו:

Pero la palabra está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para que la cumplas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, יד.

99 באשר דבר מלך

“Pues la palabra del rey tiene poder; ¿quién puede decirle: ‘Qué haces?’”. Un rey gobierna por medio de su palabra; por eso, «la palabra» es Maljut.

קהלת ח:ד' Ecclesiastes 8:4

באשר דבר-מלך שלטון ומי יאמר-לו מה-תעשה:

Porque la palabra del rey tiene poder; ¿y quién puede decirle: «¿Qué haces?»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, ד.

100 ובמדרש רבה ס"פ נצבים

Junto a este Midrash, la nota hace referencia a Yahel Or, la obra del Tzemaj Tzedek sobre los Salmos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם יהל אור ע' כז.

101 לבני ישראל עם קרובו הללוי"ה

“Los hijos de Israel, el pueblo cercano a Él. Haleluyá”. El Midrash cita este versículo para explicar que D'os llama a Israel cercano cuando las palabras de la Torá están cerca de ellos.

תהילים קמ"ח:י"ד Psalms 148:14

ויהם קרו לעמו תהלה לכל-חסידיו לבני ישראל עם קרבו הללו-קה:

Y ha alzado un cuerno para su pueblo, alabanza para todos sus santos, para los hijos de Israel, pueblo cercano a Él.
¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

102

בד"ה כי תשמע בקול

Allí el Alter Rebe aborda «Cuando escuches la voz de Havaíá tu D'os... para hacer lo recto a los ojos de Havaíá tu D'os» y lo explica a partir de la enseñanza de que la Torá es llamada las llaves interiores y el temor al Cielo, las llaves exteriores.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי' ראה כב, ד.

103

כי תשמע בקול

«Cuando escuches la voz de Havaíá, tu D'os... para hacer lo recto a los ojos de Havaíá, tu D'os». El versículo que da comienzo al discurso que cita el texto.

דברים י"ג:19 Deuteronomy 13:19

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את-כל-מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

מפתחות הפנימיות

El Talmud dice que quien posee Torá pero no temor al Cielo es como un tesorero al que se le dieron las llaves interiores, pero no las exteriores. La Torá son las «llaves interiores».

Shabbat 31b:1א ב:א שבת

יראת שמים, דומה לגזבר שמסרו לו מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצונות לא מסרו לו, בהי עייל? מכריו רבי ינאי: חבל על דלית לקה דרתא ותרעא לדרתא עבד. אמר רב יהודה: לא פרא הקדוש ברוך הוא את עולמו אלא כדי שיראו מלפניו, שנאמר: "והאלקים עשה שיראו מלפניו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

105

בד"ה יונתי בחגוי הסלע

En «Paloma mía, en las hendiduras de la roca», el Alter Rebe explica que, durante el exilio, el amor y el temor del alma —sus «alas»— quedan atrapados en el cuerpo físico y en la preocupación por el sustento, como una paloma en las hendiduras de una roca que no puede extender las alas, por lo que su amor permanece oculto.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש יז, ב.

106

יונתי בחגוי

«Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en el escondite del acantilado». El versículo que da comienzo a otro dis-

...כפי נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

curso que cita el texto.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיך השמיעני את-קולך כיקולך ערב ומראיך נאנה:

Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

107

שמע ישראל

“Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”. El Alter Rebe interpreta Shemá como “reunir”.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שמע ישראל Havaíá אלקינו Havayah אהד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

וישמע שאול

“Y Shaúl convocó al pueblo y lo contó en Telaím”. Aquí, vayeshama significa reunir.

I Samuel 15:4 שמואל א ט"ו:ד

וישמע שאול את-העם ויפקדם בטללים מאתים אלה רגלי ועשרת אלקים את-איש יהודה:

Y Saúl convocó al pueblo y lo contó en Telaím: doscientos mil soldados de a pie y diez mil hombres de Judá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א טו, ד.

109

שלא ישוב עוד לכסלה

“Pues Él hablará de paz a Su pueblo y a Sus piadosos, y que no vuelvan a la necedad”. La frase describe la resolución para el futuro.

Psalms 85:9 תהילים פ"ה:ט

אשמעה מהידבר האל ה' כי ידבר שלום ואל-חסידי ואל-ישובו לכסלה:

Escucharé lo que hablará D'os, el D'os: pues hablará paz a Su pueblo y a Sus santos; pero que no vuelvan a la insensatez.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

ואהבת בכל לבבך

“Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. El versículo que si-gue al Shemá.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

ואהבת בכל לבבך בשני יצריך

La Mishná explica “con todo tu corazón (levavjá)”: con tus dos inclinaciones, la buena inclinación y la mala inclinación. El Alter Rebe lo interpreta como el fuego natural que se une al amor a D'os.

Berakhot 54a:6-7 וי-א: וי-א

הייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: “ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'”. “בכל לבבך” — בשני יצריך, בנצח טוב ובנצח רע. “ובכל נפשך” — אפילו הוא נוטל את נפשו. “ובכל מאדך” — בכל ממונה. דבר אחר: “בכל מאדך” — בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח שהוא מכונן כנגד בית קדשי הקדשים. ולא יכנס להר הפית במקלו, ובמנעלו, ובפונדו, ובאבק שעל רגליו. ...

La persona está obligada a pronunciar una bendición por lo malo, tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho: «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; «con toda tu alma», es decir, incluso si Él toma tu alma; «con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra explicación de «con todos tus bienes [meodeka]»: cualquiera que sea ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נד, א.

PÁRRAFO 12

112

לא תהו בראה לשבת יצרה

“No la creó para el caos; la formó para ser habitada”. El propósito de la creación es una morada estable, no solo elevarse hacia lo alto.

Isaiah 45:18 וי-א: וי-א

כי כה אמרה' בורא השמים הוא האלקים יצר הארץ ועשה הוא כוננה לאיתהו בראה לשבת יצרה אני ה' ואין עוד:

Porque así dice D'os, que creó los cielos; Él es D'os. Él formó la tierra y la hizo, la estableció; no la creó vacía ni caótica, sino que la estableció para que fuese habitada: Yo soy D'os, y no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

סדיה וישלח יעקב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תוי"א כה, ב.

114

וישלח יעקב מלאכים

“Y Yaakov envió mensajeros delante de él a Esav, su hermano”. El versículo con el que comienza el discurso que cita el texto.

Genesis 32:4 וי-א: וי-א

וישלח יעקב מלאכים לפניו אל-עשו אחיו ארצה שער שדה אדום:

Y Jacob envió mensajeros delante de sí a Esau, su hermano, a la tierra de Seir, al campo de Edom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

ע"פ הוזה"א וירא דקי"ב א

La nota identifica como Biurei HaZohar del Rebe Mittler la explicación de este pasaje del Zohar a la que se refiere el texto.

LA NOTA DE KEHOT

ביאה"ו לאדה"א.

116

וגם אמנה אחותי בת אבי היא

Avraham le dice a Avimelej: “Y además, ella es en verdad mi hermana, hija de mi padre, pero no hija de mi madre”. El versículo sobre el cual comenta el pasaje del Zohar que cita el texto.

Genesis 20:12 וי-א: וי-א

וגם-אמנה אחותי בת-אבי הוא אך לא בת-אמי ותהי-לי לאשה:

Y además, ella es realmente mi hermana, hija de mi padre, pero no hija de mi madre; y llegó a ser mi esposa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

וגם אמנה אחותי בת אבי היא

El pasaje del Zohar, Vayeira, sobre este versículo que cita el texto.

Zohar, Vayera 23:349-354 וי-א: וי-א

Later he said: “And moreover she is my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother.” Was it really so? In truth he was alluding all the time to the Shekinah. At first he said, “she is my sister” in conformity with the admonition, “Say to wisdom, Thou art my sister.” Then he amplified this by saying “moreover she is my sister, the daughter of my father”, i.e. the daughter of Supernal Wisdom, for which reason she is called “my sister” and also Wisdom—“but not ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

118

וענין התפילין

La nota remite al Or HaTorah del Tzemaj Tzedek sobre Vaetjanán, la parashá del Shemá y los tefilín, para ampliar el tema de los tefilín.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ואתחנן ע' רס.

119

הוקשה כל התו' לתפילין

El Talmud deduce del versículo sobre los tefilín, “para que la Torá de Havaíá esté en tu boca”, que “toda la Torá se compara con los tefilín”. El Alter Rebe lo interpreta como que los tefilín encarnan toda la Torá y sus mitzvot.

Kiddushin 35a:5 וי-א: וי-א

ומנו - רב אחא בר יעקב: אמר קרא: “והיה לה לאות על ידך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת ה' בפיה” - הוקשה כל התורה כולה לתפילין, מה תפילין מצות עשה שהזמן גרמה, ונשים פטורות - אך כל

מצות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות. ומדמעות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות, מכלל דמצות עשה שלא הזמן גרמה - נשים חייבות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין לה, א.

120

שבוער ספירות עליונות

Otra lectura: en lugar de “de las diez Sefirot supremas”, Or HaTorah lee “de seis Sefirot supremas”, explicado como Jojmá, Biná y Daat de Zeir Anpín y Nukvá.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת במדבר כרך-ו ע' אתשצו: משה ספירות עליונות (היינו חב"ד דו"ג).

121

די לעבד להיות כרבו

“Le basta al servidor con ser como su amo”. Aquí significa que el hombre debe rebajarse, tal como D'os, por así decirlo, Se rebaja para morar abajo.

Berakhot 58b:4 ד"ד: ברכות נ"ח

... מה הר ציון עתיד הקדוש ברוך הוא להחזירו לשובו, אף בתיקו של צדיקים עתיד הקדוש ברוך הוא להחזירן לשובו. חז"ה דלא מלישבא דעמיה. אמר לקה: דיו לעבד שיהא כרבו.

He said to him, "Thus spake R. Johanan : From the day the Temple was destroyed, a decree was issued that the houses of the righteous should be destroyed ; as it is said, 'In mine ears said the L-rd of hosts : Of a truth many houses shall be desolate, even great and fair, without inhabitant' (Is. v. 9). Also said R. Johanan: The Holy One, blessed be He, will restore them to habitation ; as it is said, 'A Song of Ascents. They that trust in the L-rd ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נח, ב. ובכ"מ.

122

דירה בתחתונים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תנחומא בחוקתי ג. נשא טז.

123

להיות לו דירה בתחתונים

Cuando D'os creó el mundo, deseó una morada en los mundos inferiores, tal como la tiene en los superiores. Esta es la fuente de la expresión “una morada en los mundos inferiores”.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 א"א: נשא טז

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצנה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צייתי אותה ולא שמרת אותה. מיד סלק הקדוש ...

...כפי נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo nuevo»; pero Rabí Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relaciona con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabí Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

124

כלים מכלים שונים

En el banquete de Ajashverosh, las bebidas se sirvieron “en vasijas de oro, vasijas de distintas formas, y vino real en abundancia, conforme a la generosidad del rey”. El Alter Rebe lo aplica a los numerosos temas de la Torá, que contienen la Luz Infinita.

אסתר א'7:1 Esther

והשקות בכלי זהב וכלים מפלים שונים ויין מלכות רב פיד המלך:

Y les daban de beber en vasos de oro —vasos distintos unos de otros— y vino real en abundancia, conforme a la generosidad del rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר א, ז.

125

סדי"ה אם בחקתי תלכו

Ese discurso explica que las 248 mitzvot positivas son “los miembros del Rey”: así como un miembro es una vasija por la que fluye la vida desde su fuente en el cerebro, cada mitzvá es una vasija para la luz de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בחוקתי מה, ג דשם מכיא בענין ביד המלך.

126

אם בחקתי תלכו

“Si caminan según Mis estatutos y guardan Mis mandamientos”. El versículo con el que comienza el discurso de Likkutei Torah al que se refiere el texto.

Leviticus 26:3 כ"ו:3 ויקרא

אם-בחקתי תלכו ואת-מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

ע"פ וירא ישראל

Allí, “que Havaíá obró en Egipto” se interpreta como el nivel superior de Havaíá que actúa a través de Mitzráim, un nivel al que solo se llega apartándose del mal y mediante la autoanulación; hacer el bien, como dar caridad, que es una expansión, provoca la expansión de la letra hei en lo Alto.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א בשלח סב, א.

128

וירא ישראל את היד

Después de la partición del mar, “Israel vio la gran mano que Havaia había obrado en Egipto, y el pueblo temió a Havaia”. El Alter Rebe interpreta “la gran mano” como la Luz Infinita que llega abajo sin límite.

Exodus 14:31 ל"א:ל"ד שמות

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה'

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, לא.

129

והיא ענותנותו

Rabí Yojanán enseña que dondequiera que se encuentra la grandeza del Santo, bendito sea, también se encuentra Su humildad. El texto identifica la “gran mano” ilimitada con esa humildad.

Megillah 31a ל"א:ל"א מגילה

LA NOTA DE KEHOT

ראה מגילה לא, א.

130

שהם מדברים מעניני עולם הגשמי

La glosa agrega que la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, incluso hacia los asuntos físicos proviene específicamente del nivel de “la mano grande”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הג"ה באוה"ת שלח כרך-ו ע' אתשצח "ושימושך א"ס ב"ה אפי' בעניני גשמי זה נמשך דוקא מבחי' יד הגדולה" ע"ש.

131

זה היום עשה הוי'

“Este es el día que Havaia ha hecho; regocijémonos y alegrémonos en él”. Versículo que se explica en el discurso para Sheminí Atzeret al que se refiere el texto.

Psalms 118:24 כ"ד:כ"ח תהילים

זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה ה' נִגִּילָה וְנִשְׁמָחָה בּוֹ:

Este es el día que hizo D'os; nos regocijaremos y alegraremos en él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

לך לך מארצך

El llamado de D'os a Avraham: “Vete de tu tierra”. El comienzo de otro discurso que cita el texto.

Genesis 12:1 א"ב:א"ב ראשית

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־אַבְרָם לְהֵלֶךְ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלֶדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאךְ:

Y D'os dijo a Abram: «Vete de tu tierra, de tu parentela y de la casa de tu padre, a la tierra que te mostraré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

באתי לגני גבי אריתי מורי

“He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis especias”. El versículo del discurso

que cita el texto, en su explicación de “he recogido mi mirra”.

Song of Songs 5:1 א"א:ה' שיר השירים

בָּאתִי לְגַנִּי אֶחָתִי כָלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עִם־בִּשְׁמִי אֶכְלֹתִי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עִם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רָעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

ה' יחתו מריביו

De la canción de Janá: “Havaia, quienes contienen con Él serán quebrantados”. El versículo que da comienzo al discurso que cita el texto sobre Jojmá y Jésed.

I Samuel 2:10 י"י:י"א שמואל א

Havayah יַחַתּוּ מְרִיבָיו עָלָיו בְּשָׁמַיִם יִרְעַם הַיָּדִין אֶפְסִי־אָרֶץ יִתְמַזְעוּ לְמַלְכוֹ וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ:

Los que contienen con D'os serán quebrantados; contra ellos tronará desde los cielos; D'os juzgará los confines de la tierra; dará fuerza a su rey y exaltará el cuerno de su ungido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

שחורה אני ונאווה

“Soy negra, pero hermosa, hijas de Jerusalén”. El comienzo de otro discurso citado sobre este tema.

Song of Songs 1:5 א"ה:ה' שיר השירים

שְׁחֹרָה אָנִי וְנָאוֹה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאַהֲלֵי קֶדֶר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

עולם זה חסד יבנה

“Pues dije: el mundo se construye con bondad”. Como explica el Alter Rebe, los negocios honestos construyen el mundo mediante el Jésed.

Psalms 89:3 ג"ט:ט"ח תהילים

כִּי־אֲמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכְן אֱמוּנָתְךָ כְּהֶם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

החכמה תחיה

“La sabiduría da vida a quienes la poseen”. Así como la sabiduría da vida, la caridad, una rama de la sabiduría, vivifica a los pobres.

Ecclesiastes 7:12 ז"י:י"ב קהלת ז'

כִּי בָצַל הַחֲכָמָה בָּצַל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוֹן דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָה בְּעָלֶיהָ:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו

“Si dirige su corazón hacia él, recoge para Sí su espíritu y su aliento”. El Alter Rebe aplica estas palabras a quien entrega su corazón y su espíritu a D'os en el Shemá.

איוב ל"ד:14

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

לכן אמור לבניי

“Por eso di a los hijos de Israel: Yo soy Havaia, y los sacaré.” El versículo del discurso en Torah Ohr, Va'eira, citado dos veces en este párrafo.

Exodus 6:6 שמות ו'

לכן אמר לבני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצילתי אתכם מעבדותם וגאלתי אתכם ברוח נטויה ובשפטים גדלים:

Por tanto, di a los hijos de Israel: Yo soy D'os, y os sacaré de debajo de las cargas de los egipcios, os libraré de su servidumbre y os redimiré con brazo extendido y con grandes juicios;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

אין עוד מלבדו

“Havaia es D'os; no hay nada más fuera de Él.” El objetivo de atraer la morada de D'os a los mundos inferiores.

Deuteronomy 4:35 דברים ד'

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

בהעלותך את

“Cuando elevas las lámparas.” El versículo del discurso que el texto cita acerca de que la voluntad de D'os es la misma abajo que arriba.

Numbers 8:2 במדבר ח'

דבר אליהם ואמר אליהם פהעלתה את הנרות אל מול פני המנוחה יאירו שבעת הנרות:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

ויהי בשלח פרעה

“Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo.” El comienzo del discurso que el texto cita acerca de Canaán como sumisión.

Exodus 13:17 שמות יג'

ויהי בשלח פרעה את העם ולא נהם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלקים פון נהם העם בראתם מלחמה ושכו מצרימה:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

וישב יעקב

“Y Yaakov habitó en la tierra de las moradas de su padre, en la tierra de Canaán.” El versículo de otro discurso citado sobre este tema.

Genesis 37:1 בראשית ל"ז

וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען:

Y habitó Yaakov en la tierra de las peregrinaciones de su padre, en la tierra de Canaán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

רגליה יורדות מות

Sobre la mujer extraña: “Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran a la tumba.” El Alter Rebe lo aplica al peligro de descender a los asuntos materiales.

Proverbs 5:5 משלי ה'

רגליה ירדות מות שאול צעדיה יתמכו:

Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran al mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

ביום השמיני שלח

“Al octavo día dejó ir al pueblo.” El comienzo del discurso que el texto cita al explicar “antes de Su frío”.

I Kings 8:66 מלכים א'

ביום השמיני שלח את העם ויכרכו את המלך וילכו לאהליוהם שמחים וטובי לב על כליהטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו:

Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey y se fueron a sus tiendas, alegres y gozosos de corazón por todo el bien que D'os había hecho a David, Su siervo, y a Israel, Su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

ולפני קרתו

«Él arroja su hielo como migajas; ante Su frío, ¿quién puede mantenerse en pie?». Las palabras que se explican en el discurso citado por el texto.

Psalms 147:17 תהילים קמ"ז

משליד קרחו כפתים לפני קרתו מי יעמד:

Arroja Su hielo en pedazos; ¿quién puede resistir Su frío?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

אל הארץ אשר נשאתי את ידי

«Y los llevaré a la tierra acerca de la cual alcé Mi mano». Se explica en el discurso sobre «Por tanto, di», en Va'eira.

Exodus 6:8 שמות ו'

והבאתי אתכם אליהארץ אשר נשאתי את ידי לתת אתה לאברהם ליצחק וליעקב ונתתי אתה לכם מורשה אני ה'

Y os llevaré a la tierra por la cual alcé Mi mano para darla a Abraham, a Isaac y a Jacob; y os la daré como herencia: Yo soy D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

וגם את הצרעה ישלח ה' אלקיך בם עד אבוד הנשארם והנסתרים מפניך

«Y también al avispon enviará Havaia, tu D'os, entre ellos, hasta que perezcan los que queden y los que se escondan de ti». El Alter Rebe interpreta al avispon como la ira santa de la persona contra su propio mal.

Deuteronomy 7:20: כ"ב: דברים

וגם את הצרעה ישלח ה' אלקיך בם עד אבוד הנשארם והנסתרים מפניך:

Moreover the L-RD thy G-d will send the hornet among them, until they that are left, and they that hide themselves, perish from before thee. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מסמא את עיניהם מלמעלה ומסרסם מלמטה

Reish Lakish dice que el avispon se detuvo a orillas del Jordán, arrojó veneno contra los cananeos, los cegó en los ojos desde arriba y los castró desde abajo. El texto explica ambos efectos en los párrafos siguientes.

Sotah 36a: ט"ז: סוטה

אמר רבי שמעון בן לקיש: על שפת ירדן עמדה, וזרקה בהו מרה. וסימנה עיניה מלמעלה, וסירסתו מלמטה, שנאמר: "ואנכי השמדתי את האמרי מפניהם אשר כגבה ארזים גבהו וחסן הוא כאלונים ואשמיד פריו ממעל ושרשיו מתחת וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

מזיעתן של חיות יוצא נהר דינור על ראש רשעים בגיהנם

El Talmud pregunta de dónde proviene el río de fuego y responde: «del sudor de los jayot», y que se derrama «sobre la cabeza de los malvados en Gehinnom», citando a Jeremiah. El Alter Rebe interpreta el «sudor» como la ira producida por el fervor de los ángeles.

Chagigah 13b: ד"ד: חגיגה

מהיכן נפיק? מזיעתן של חיות. ולהיכן שפיה? אמר רב זוטרא בר טוביה אמר רב: על ראש רשעים בגיהנם, שנאמר: "הנה סערת ה' חמה יצאה וסער מתחולל על ראש רשעים יחול". ורב אחא בר יעקב אמר: על אשר קומטו, שנאמר: "אשר קומטו ולא עת נהר יוצק וסודם". תנא, אמר רבי שמעון הקסיד: אלו תשע מאות ושבעים וארבע דורות שקומטו להיכראות

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

באדם שהוא עולם קטן

El Midrash enseña que el Mishkán corresponde al mundo entero y a la creación del hombre, «que es un mundo pequeño». Por eso, los niveles que se encuentran en cada mundo también se encuentran en el hombre.

Midrash Tanchuma, Pekudei 3:3-4: ד"ג: פקודי

... ואמלא אתו רוח אלקים בחכמה (שמות לא, ג). ללמדך, שהמשכן שקול כנגד כל העולם, וכנגד יצירת האדם שהוא עולם קטן. כיצד, כשברא הקדוש ברוך הוא את עולמו, כילוד אשה בראו. מה ילוד אשה מתחיל משבורם ומותם לקאן ולקאן לארבעה צדדיו. כך התחיל הקדוש ברוך הוא לבראת את עולמו מאכן שתיה תחלה, וממנה השתת העולם.

ולמה נקרא שמה אכן שתיה, מפני שממנה התחיל הקדוש ברוך הוא לבראת את עולמו. וברא בית המקדש ...

Otra explicación de «Lo que fue, ya es» (Eclesiastés 1:10). Está escrito: «D'os fundó la tierra con sabiduría» (Proverbios 3:19), y también: «Lo he llenado del espíritu de sabiduría» (Éxodo 31:3). Esto nos enseña que el Tabernáculo equivalía tanto al mundo entero como al embrión humano, que es un mundo en miniatura. 5:75, n.º 20. ¿Cómo es esto? Cuando el Santo, bendito sea, creó Su mundo, lo hizo tal como nace un niño de una mujer. El niño comienza a crecer desde el ombligo y luego se desarrolla en todas ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

152 «Mira, una tormenta de Havaia; ha salido la ira, un torbellino; se arremolinará sobre la cabeza de los malvados». El versículo que cita el Talmud acerca del río de fuego.

Jeremiah 23:19: כ"ג: ירמיהו

הנה סערת ה' חמה יצאה וסער מתחולל על ראש רשעים יחול:

He aquí, la tempestad de D'os ha salido con furia, sí, una tormenta arremolinada; se arremolinará sobre la cabeza de los malvados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 La nota de Kehot remite a Numbers 8:1-12:16 para estas palabras.

Numbers 8:1-12:16: ט"ז:ב: במדבר

154 "Y me aparecí a Avraham, a Yitzjak y a Yaakov." El comienzo de otro discurso citado sobre el mismo punto.

Exodus 6:3: ג': שמות

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todo-poderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 La nota de Kehot remite a Genesis 18:1-22:24 para estas palabras.

Genesis 18:1-22:24: ד"כ:ב: בראשית

PÁRRAFO 14

לעולם ירגיז אדם יצר טוב על יצר הרע

Reish Lakish enseña que la persona siempre debe despertar su inclinación al bien contra su inclinación al mal, como está dicho: «Tiemblen y no pequen». El Alter Rebe lo interpreta como dirigir la ira contra el mal que hay dentro de uno.

Berachot 5a:2: ברכות

אמר רבי לוי בר חמא, אמר רבי שמעון בן לקיש: לעולם ירגיז אדם יצר טוב על יצר הרע, שנאמר: "רגזו ואל תחטאו" אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יעסוק בתורה, שנאמר: "אמרו בלבבכם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יקרא קריאת שמע, שנאמר: "על משכבכם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יזכור לו יום המיתה, שנאמר: "ודמו סלה".

Rabí Levi bar Jamá dijo en nombre de Rabí Shimón bar La-kish: El hombre debe siempre incitar [yargiz] al impulso bueno contra el impulso malo, como está dicho: «Temblad [rigzu] y no pequeís» (ibid., 4:5). Si lo vence, bien; pero si no, que se ocupe de la Torá, como está dicho: «Meditad en vuestro corazón» (ibid.). Si así logra vencerlo, bien; pero si no, que lea el Shemá, como está dicho: «En vuestro lecho». Si lo vence, bien; pero si no, que reflexione sobre el día de la muerte, como ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

157 רע לשמים ורע לבריות

El Talmud define al malvado consumado como aquel que es «malo con el Cielo y malo con las personas». La ira que perjudica a los demás proviene del lado del mal.

Kiddushin 40a:9-10 ט"ז-ט"י

כיוצא בדבר אתה אומר: "אוי לרשע רע כי גמול קדיו תעשה לו". וכי יש רשע רע ויש שאינו רע? אלא: רע לשמים ורע לבריות - הוא רשע רע, רע לשמים ואינו רע לבריות - זהו רשע שאינו רע. הוכות יש לה קרן ויש לה פירות, שנאמר: "אמרו צדיק כי טוב וגו'" - עבירה יש לה קרן ואין לה פירות, שנאמר: "אוי לרשע רע וגו'"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

158 מזיעתן של חיות

El río de fuego proviene «del sudor de los chayot». Aquí, ese sudor son las Guevurot dentro del fervor del Shemá.

Chagigah 13b:14 ט"ז ב'

מהיכן נפיק? מזיעתן של חיות. ולהיכן שפיר? אמר רב זוטרא בר טוביה אמר רב: על ראש רשעים בגיהנם, שנאמר: "הנה סערת ה' חמה יצאה וסער מתחולל על ראש רשעים יחול". ורב אחא בר יעקב אמר: על אשר קומטו, שנאמר: "אשר קומטו ולא את עת נהר יוצק יסודם". תנא, אמר רבי שמעון הקסיד: אלו תשע מאות ושבעים וארבע דורות שקומטו להיכבדות

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 15

159 וחרה אף

En la segunda sección del Shemá: "Y se encenderá contra ustedes la ira de Havaia, y Él cerrará los cielos". El Alter Rebe interpreta que esta ira emana del fervor de la primera sección.

Deuteronomy 11:17 ט"ז-ט"ו

וחרה אפיה בכם ועצר את השמים ולא יהיה מטר והאדמה לא תתן את יבולה ואכדתם מהרה מעל הארץ תטבה אשר ה' נתן לכם: y se encenderá contra vosotros la ira de D'os, y Él cerrará los cielos, de modo que no habrá lluvia y la tierra no dará su fruto; y pronto pereceréis de sobre la buena tierra que D'os os da.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...כפי' נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

וסרתם ועבדתם אלהים אחרים

"Cuidense, no sea que su corazón se deje seducir, y se aparten y sirvan a otros dioses". En el fervor del Shemá, a la persona le parece así estar alejada de D'os durante todo el día.

Deuteronomy 11:16 ט"ז-ט"ו

השמרו לכם פן יפתה לבבכם וסרתם ועבדתם אלקים אחרים והשתחיתם להם:

Guardaos, no sea que vuestro corazón se engañe, y os apartéis, y sirváis a otros dioses y los adoréis;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 אינו כעוברי רצונו וכפורק עול ח"ו

Otra lectura: en lugar de "como los que transgreden Su voluntad ni como quien se quita el yugo", Or HaTorah dice: "no es como quien adora a las estrellas y las constelaciones, D'os libre".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שלח-ו ע' אתשצט "אינו כעובד כומ"ז ח"ו".

162 והיטב יחרה לו

Or HaTorah agrega que esto se relaciona con "Se encenderá la ira" y que la Idra Rabba lo explica como las Guevurot y los juicios que emanan de la "nariz" de Zeir Anpin.

LA NOTA DE KEHOT

"(וזהו ע"ד וחרה אף וכו', ובאד"ר ביאר שהוא הגבורות והדינין הנמשכין מחוטא דז"א) — אוה"ת נ"ך-ג ע' אקסה.

163 כי בכל עולם . . שבכל העולמות

La nota de Kehot remite a donde se explica más: The Rebbe Rashab's maamar " (5658) ועמוד העם מרחוק".

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה ויעמוד העם מרחוק תרנ"ח. אוה"ת בראשית כרך-ג דף תקסב, א. ובאוה"ת נ"ך-ג ע' אקסד. ד"ה חייב אדם לברך תרל"ח ע' כח.

164 וע' בלקו"ת פ' בראשית

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל. "(דמחזה דז"א ולמטה מתחיל עה"ד טו"ר ופשיטא שאין שייך שם רע ח"ו) — אוה"ת שלח כרך-ז ע' אתשצט. וראה לקמן פ' בלק סט, ב. מסעי' ז, א.

165 באדם שהוא עולם קטן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תנחומא פקודי ג. ועוד. נסמן לעיל פ' במדבר לדף ה, א.

166 על ראש רשעים יחול

Estas palabras citan Jeremiah 23:19; el pasaje se muestra abajo.

Jeremiah 23:19 ט"ז-ט"ז

הנה סערת ה' חמה יצאה וסער מתחולל על ראש רשעים יחול:

He aquí, la tempestad de D'os ha salido con furia, sí, una tormenta arremolinada; se arremolinará sobre la cabeza de los malvados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיי כג, יט.

167

לעולם ירגיז אדם

Estas palabras citan Berakhot 5a:2; el pasaje se muestra abajo.

Berakhot 5a:2:ב"ר

אמר רבי לוי בר חמא, אמר רבי שמעון בן לקיש: לעולם ירגיז אדם יצר טוב על יצר הרע, שנאמר: "רגזו ואל תחטאו" אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יעסוק בתורה, שנאמר: "אמרו בלבבכם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יקרא קריאת שמע, שנאמר: "על משפככם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יזכור לו יום המיתה, שנאמר: "ידמו סלה".

Rabí Levi bar Jamá dijo en nombre de Rabí Shimón bar Lakish: El hombre debe siempre incitar [yargiz] al impulso bueno contra el impulso malo, como está dicho: «Temblad [rigzu] y no pequéis» (ibid., 4:5). Si lo vence, bien; pero si no, que se ocupe de la Torá, como está dicho: «Meditad en vuestro corazón» (ibid.). Si así logra vencerlo, bien; pero si no, que lea el Shemá, como está dicho: «En vuestro lecho». Si lo vence, bien; pero si no, que reflexione sobre el día de la muerte, como ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ה, א.

168

רע לשמים ורע לבריות

Estas palabras citan Kiddushin 40a:9-10; el pasaje se muestra abajo.

Kiddushin 40a:9-10:ט"ז-ט"ח

כיוצא בדבר אתה אומר: "אוי לרשע רע כי גמול יעשה לו". וכי יש רשע רע ויש שאינו רע? אלא: רע לשמים ורע לבריות — הוא רשע רע, רע לשמים ואינו רע לבריות — זהו רשע שאינו רע. הוכות יש לה קרן ויש לה פירות, שנאמר: "אמרו צדיק כי טוב וגו'" — עבירה יש לה קרן ואין לה פירות, שנאמר: "אוי לרשע רע וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין מ, א.

169

והרגו והכעס

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת מסעי ע' איתו.

170

ויש בה בחינת גבורות ג"כ

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

"(שהוא בחי' שם מ"ב) — אוה"ת נ"ך-ג ע' אקסד."

PÁRRAFO 16

171

סריס . . ולכן אינו מוליד

El Talmud enumera las señales de un saris, alguien que no puede engendrar; entre ellas, que su cuerpo no despidе vapor cuando se baña durante la estación lluviosa. El eunuco del Alter Rebe, "que no tiene calor en su interior", hace eco de esto.

Yevamot 80b:4:ד"ב

תנו רבנן: איזהו סריס חמה? כל שהוא בן עשרים, ולא הביא שתי שערות. ואפילו הביא לאחר מכן הרי הוא כסריס לכל דבריו. ואלו הן סימניו: כל שאין לו זקן, ושעריו לקוי, ובשרו מחליק. רבן שמעון בן גמליאל אומר משום רבי יהודה בן יאיר: כל שאין מימיו מעלין רתיחתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה יבמות פ, ב. ובכ"מ.

172

אין הברכה שורה

Rabí Itzjak enseña que la bendición solo se encuentra en algo oculto a la vista. El Alter Rebe lo aplica al mal de ojo de la envidia, que aleja la bendición.

Taanit 8b:13:ג"ב

ואמר רבי יצחק: אין הברכה מצויה אלא בדבר הסמוי מן העין, שנאמר: "יצו ה' אתה את הברכה באסמיה". תנא דבי רבי ישמעאל: אין הברכה מצויה אלא בדבר שאין העין שולטת בו, שנאמר: "יצו ה' אתה את הברכה באסמיה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית ח, ב. ושי"ג. טוש"ע או"ח סרי"ל, ב.

173

אין הברכה שורה אלא על דבר הסמוי מן העין

La ley establece que quien mide su grano y luego reza para que sea bendecido reza en vano, pues la bendición solo se encuentra en aquello que está oculto a la vista.

שולחן ערוך, אורח חיים230:22 Shulchan Arukh, Orach Chayim

הנכנס למוד את גרנו אומר יהי רצון מלפניך ה' אלקי שתשלח ברכה בכרי הזה התחיל למוד אומר ברוך השולח ברכה בכרי הזה מדד ואח"כ בייך ה"ז תפלת שוא שאין הברכה מצויה אלא בדבר הסמוי (פי' הנעלם ואינו נראה) מן העין:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

174

ארץ אוכלת יושביה היא

El informe malvado de los espías: "La tierra por la que pasamos para explorarla es una tierra que consume a sus ha-

bitantes". El Alter Rebe lo interpreta como la autoanulación de quienes viven allí.

במדבר י"ג:ל"ב Numbers 13:32

וַיִּצְאוּ דְבַת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ אֶרֶץ אֲכָלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאיִנוּ בְּתוֹכָהּ אֲנָשִׁי מַדּוּת:

Y difundieron entre los hijos de Israel un mal informe sobre la tierra que habían explorado, diciendo: «La tierra por la que hemos pasado para explorarla es una tierra que devora a sus habitantes; y todo el pueblo que vimos en ella es de gran estatura».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 ושרש נשמתם למעלה מעלה

Como señala la nota, Or HaTorah explica extensamente que la raíz de las almas de los espías era muy elevada.

LA NOTA DE KEHOT

באור"ת במדבר-ו ע' איתת מבאר זה באריכות.

PÁRRAFO 18

176 החתי היבوسی והאמורי יושב בהר

El informe de los espías: "Amalek habita en la tierra del Néguev, y el hitita, el jebuseo y el amorreo habitan en la región montañosa". El Alter Rebe interpreta las naciones como los siete rasgos negativos arraigados en Tohu.

במדבר י"ג:כ"ט Numbers 13:29

עֲמָלֵק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְּבוּסִי וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בְּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב עַל־הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן:

Amalek dwelleth in the land of the South; and the Hittite, and the Jebusite, and the Amorite, dwell in the mountains; and the Canaanite dwelleth by the sea, and along by the side of the Jordan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יג, כט.

177 רגליה יורדות מות

"Sus pies descienden a la muerte". Se aplica nuevamente al peligro de caer en los rasgos negativos.

משלי ה':ה' Proverbs 5:5

רַגְלֶיהָ יֵרְדוּת מוֹת שְׂאוֹל צִדְדֶיהָ יִתְמָכוּ:

Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran al mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 כמ"ש ירמ"י ואתם למדתם אותם

El profeta le dice a Jerusalén: "Tú misma los pusiste como jefes sobre ti, a la cabeza". El Alter Rebe lo aplica a los rasgos negativos, que se engrandecen porque la persona los hace así.

ירמיהו י"ג:כ"א Jeremiah 13:21

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י יג, כא.

סר צלם מעליהם

Yehoshúa y Kalev le dicen al pueblo que no tema a los habitantes de la tierra: "Su sombra se ha apartado de ellos, y Havaia está con nosotros". Aquí significa empujarse los rasgos negativos, pues D'os está con nosotros en la Torá.

במדבר י"ד:ט' Numbers 14:9

אֶךְ בְּהִי אֶל־תְּמַרְדּוּ וְאַתֶּם אֶל־תִּירְאוּ אֶת־עַם הָאָרֶץ כִּי לֶחֱמֹנוּ הֵם סָר צֶלֶם מֵעַל־יָהֶם וְהִי אִתָּנוּ אֶל־תִּירָאֵם:

Only rebel not against the L-RD, neither fear ye the people of the land; for they are bread for us; their defence is removed from over them, and the L-RD is with us; fear them not.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יד, ט.

180 איש אחד

D'os le dice a Moshé que envíe hombres a explorar la tierra, "un hombre de cada tribu de sus padres". El Alter Rebe interpreta "uno" como el nivel del que procedían sus almas.

במדבר י"ג:כ"ב Numbers 13:2

שְׁלַח־לָךְ אֲנָשִׁים וַיְתֵרוּ אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר־אָנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמִשֶּׁה אֲבֹתָיו תִּשְׁלָחוּ כָל־נָשִׂיא בָהֶם:

«Envía hombres para que exploren la tierra de Canaán, que doy a los hijos de Israel; de cada tribu de sus padres envía-réis un hombre, cada uno príncipe entre ellos.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181 כולם אנשים

"Todos ellos eran hombres, jefes de los hijos de Israel". Aquí se entiende que pertenecían al "mundo masculino".

במדבר י"ג:ג' Numbers 13:3

וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּאָרָן עַל־פִּי ה' כָּלָם אֲנָשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה:

Y Moshé los envió desde el desierto de Parán, conforme al mandato de D'os; todos ellos eran hombres, jefes de los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 במ"א ע"פ ברע"מ פ' תשא

La nota identifica la explicación "en otro lugar" de la Raaya Mehemna sobre Tisa, "una piedra para pesar: este es el yud", como la que aparece en Biurei HaZohar del Rebe Mitteler.

LA NOTA DE KEHOT

ביאור"י לאדה"א.

183 וכל קרבן מנחתך במלח תמלח

"Y toda ofrenda de tu ofrenda vegetal la sazonarás con sal". La sal incorpora el reino inanimado a la ofrenda ve-

getal, que pertenece al reino vegetal.

ויקרא ב':יג:13 Leviticus 2:

וְכִלְקֶרְבֶּן מִנְחָתְךָ בְּמִלַּח תִּמְלַח וְלֹא תִשְׁבִּית מִלַּח בְּרִית אֱלֹקֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קֶרְבֶּנְךָ תִּקְרִיב מִלַּח:

Y toda ofrenda de harina tuya la sazonarás con sal; no permitirás que falte de tu ofrenda de harina la sal de la alianza de tu D'os; con todas tus ofrendas ofrecerás sal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא ב', יג.

184

קדש לי כל בכור

“Conságrame todo primogénito”, el comienzo de uno de los pasajes escritos en los tefilín. El Alter Rebe ve en esto la Jojmá suprema hecha física en la tinta sobre el pergamino.

שמות י"ג:ב':2 Exodus 13:

קִדְשִׁי לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא:

«Conságrame todo primogénito, todo el que abre la matriz entre los hijos de Israel, tanto de hombre como de animal, pues es mío».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יג, ב.

185

וישב ה' מלך לעולם

“Havaia se sentó sobre el diluvio; Havaia se sienta como Rey para siempre”. El Alter Rebe interpreta que el “sentarse” de D'os significa Su descenso para morar abajo.

תהילים כ"ט:10 Psalms 29:

ה' לִמְבוּל יָשָׁב וַיֹּשֶׁב ה' מֶלֶךְ לְעוֹלָם:

D'os se sentó sobre el diluvio; sí, D'os se sienta como Rey para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כט, ו.

186

פי ישיבה הוא מלשון הורדה

La nota remite allí para entender “sentarse” (yeshivá) como un término que expresa rebajamiento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספר החקירה פ, ב.

187

משחרב ביהמ"ק אין לו להקב"ה

“Desde el día en que fue destruido el Santo Templo, el Santo, bendito sea, solo tiene en Su mundo los cuatro codos de la halajá”. La morada de D'os abajo se encuentra ahora en la halajá.

ברכות ח' א:י"ח-ט"ט 8a:18-19 Berakhot

וְהִינֵנוּ דֹאֲמֵר רַבִּי חִיָּא בְּרַ אֲמִי מִשְׁמִיחָ דְּעוֹלָא: מִיּוֹם שְׁחָרַב בֵּית הַמִּקְדָּשׁ אֵין לוֹ לְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָמוֹ אֵלָא אַרְבַּע אַמּוֹת שֶׁל הֶלֶכָה בְּלִבָּד.

וְאָמַר אַבְי: מִרִּישׁ הָהוּא גְרִיסָנָא בְּגוּ בֵּיתָא וּמַצְלִינָא בְּבִי כְּנִישְׁתָּא. כִּיּוֹן דְּשִׁמְעָנָא לְהָא דֹאֲמֵר רַבִּי חִיָּא בְּרַ אֲמִי מִשְׁמִיחָ דְּעוֹלָא — מִיּוֹם שְׁחָרַב

...כפי נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הוה מצלינא אלא היקא דגריסנא.

Esto concuerda con lo que dijo R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de la Halajá. Y Abaye dijo: Al principio estudiaba en casa y rezaba en la sinagoga, pero después de oír la declaración de R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: «Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ח, א.

188

כי האמנם ישב אלקים על הארץ

En la inauguración del Templo, Shlomó pregunta: “¿Acaso D'os morará realmente sobre la tierra? Los cielos y los cielos de los cielos no pueden contenerte”. El texto cita el versículo mismo.

I Kings 8:27 מלכים א' ח':כ"ז

כִּי הָאֲמֵנָם יֵשֵׁב אֱלֹקִים עַל־הָאָרֶץ הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלְלוּךָ אֶרֶץ כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי:

Pero ¿habitará D'os verdaderamente sobre la tierra? He aquí que los cielos y los cielos de los cielos no pueden contener-te; ¡cuánto menos esta casa que he edificado!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189

כי האמנם ישב אלקים על הארץ

Cuando se le ordenó construir un Mishkán, Moshé se preguntó cómo podía D'os, cuya gloria llena los mundos superiores e inferiores, pedir uno; y vio a Shlomó decir acerca del Templo mayor: “¿Acaso D'os morará realmente sobre la tierra?”. Este es el pasaje sobre Terumá que cita el texto.

Shemot Rabbah 34:1 שמות רבה ל"ד:א'

... כבודו של הקב"ה מלא עליונים ותחתונים, והוא אומר עשה לי משכן?! ועוד היה מסתכל וראה ששלמה עומד ובונה בית המקדש, שהוא גדול מן המשכן, ואמר לפני הקב"ה (מלכים א ח'): כי האמנם ישב אלקים על הארץ. אמר משה: ומה בהמ"ק שהוא יותר ויותר מן המשכן, שלמה אומר כן, משכן אעכ"ו! לכך אמר משה (תהלים צא): יושב בסתר עליון. אמר רבי יהודה בר ר' סימון: יושב בסתר הוא עליון על כל בריותיו. מהו בצל שדי? בצל אל, בצל רחום, בצל חנון אין כתיב כאן, אלא בצל שדי, בצל שעשה בצלאל, ...

“They shall craft an Ark of acacia wood: its length shall be two and a half cubits, and its width a cubit and a half, and its height a cubit and a half” (Exodus 25:10). “They shall craft an Ark of acacia wood,” that is what is written: “The Almighty, we cannot find Him; He is exalted in power” (Job 37:23). Our great rabbi said: We must give credit to Job, as everything that Elihu said, he came and added to his statements. Job said to his comrades: ‘What do ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

190 ברבות תרומה פל"ד . . ובפי נשא פי"ב

Como dice la nota, allí se copia la formulación de estos Midrashim, sobre Terumah, capítulo 34, y sobre Nasso, capítulo 12.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך כרך-א עי קכח.

191 בשבתו עם זקני ארץ

Shlomó dice: "Lo vi sentado entre ellos y juzgando en medio de ellos", como está escrito: "Su esposo es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra". El texto cita el pasaje de Shemot Rabá, capítulo 5, en relación con el estudio de la Torá.

Shemot Rabbah 5:12ב"ה: שמות רבה

... סנהדרין היתה כחצי גורן עגולה, כדי שיהיו רואים זה את זה, ושני סופרי הדיינים יושבין לפניו וכו'. אמר שלמה: אני ראיתי יושב עמהו, ודן בתוכם, שנאמר (משלי לא, כג): נודע בשערים בעלה בשבתו עם זקני ארץ:

"Moses and Aaron went and gathered all the elders of the children of Israel" (Exodus 4:29). "Moses and Aaron went and gathered..." – Rabbi Akiva said: Why was Israel analogized to the bird? Just as a bird flies only by virtue of its wings, so too, Israel is able to stand only by virtue of the elders [zekanim]. is an acronym for zeh shekana hokhma, one who acquired wisdom. Therefore, there can be both elderly Sages and young Sages. Great is Zikna; if it is in the elderly, they are beloved ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

192 בשבתו עם זקני ארץ

El pasaje paralelo, cerca del final del capítulo 11 sobre Sheminí: Shlomó dice que vio a D'os, por así decirlo, contraerse entre los jueces del Sanedrín.

Vayikra Rabbah 11:8א"ח: ויקרא רבה

193 נודע בשערים בעלה

"Su esposo es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra". El Zóhar lo interpreta como que D'os se da a conocer a cada uno según su propia medida.

Proverbs 31:23ג"כ: משלי ל"א

נודע בשערים בעלה בשבתו עם זקני ארץ:

Su marido es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, כג.

194 נודע בשערים בעלה

El Zóhar explica "su esposo es conocido en las puertas" como que D'os se da a conocer a cada persona de acuerdo

con lo que mide en su corazón. El texto lo cita como Zóhar, parte I, Vayeirá, 103a.

Sf. Zohar, Vayera 7:140-9:152ב"ק"מ-ט: וירא ז'ק"מ-ט: ספר הזוהר

R. Judah here began a discourse with the verse: Her husband is known in the gates, when he sitteth among the elders of the land (Prov. 31, 23). He said: 'The Holy One, blessed be He, is transcendent in His glory, He is hidden and removed far beyond all ken; there is no one in the world, nor has there ever been one, whom His wisdom and essence do not elude, since He is recondite and hidden and beyond all ken,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

195 וכמשנ"ת לעיל ר"פ במדבר

Esta es la explicación "arriba, al comienzo de Parshas Bamidbar" que menciona el texto: cada uno contempla la grandeza de D'os según su propia medida, tal como el Zohar interpreta "conocido en las puertas".

LA NOTA DE KEHOT

א, א. וראה לקמן משות פה, ב.

196 סד"ה בשעה שהקדימו

Allí se explica "Cuando Israel antepuso 'haremos' a 'escucharemos'": "haremos" —atraer la voluntad de D'os de ser Rey del mundo mediante la acción de las mitzvot— va primero y da lugar a "escucharemos", la anulación de la propia existencia ante Él.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר יג, ד ואילך.

197 בשעה שהקדימו ישראל נעשה

"Cuando Israel puso 'haremos' antes que 'oiremos'", los ángeles vinieron y ataron dos coronas sobre cada uno de ellos. Son las palabras iniciales del discurso que cita el texto.

Shabbat 88a:7-8ז"ח-ז"ז: שבת פ"ח א"ז-ז"ח

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מ'ישראל' קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עדם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — בדאמרן, בחורב פרקו — דכתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

198 גבורי כח עושי דברו לשמוע בקול דברו

"Bendigan a Havaiá, Sus ángeles, poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra, para escuchar la voz de Su palabra". Se explica en ese discurso.

Psalms 103:20ג"כ: תהילים ק"ג

ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמוע בקול דברו:

Benedicid a D'os, ángeles Suyos, poderosos en fuerza, que cumplís Su palabra, obedeciendo la voz de Su palabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

וישב יעקב כו' בארץ כנען

“Y Yaakov habitó en la tierra de las peregrinaciones de su padre, en la tierra de Canaán”. El discurso sobre este versículo explica del mismo modo el asentamiento en la tierra.

Genesis 37:1:א'י:א'י

וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען:

Y habitó Yaakov en la tierra de las peregrinaciones de su padre, en la tierra de Canaán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200

כי תבאו וגו' ושבתה הארץ

“Cuando entren en la tierra que Yo les doy, la tierra observará un Shabat para Havaiá”. El versículo que cita el Zohar sobre Behar.

Leviticus 25:2:ב'י:ב'י

דבר אליבני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אליהארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת לה'

2. Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando entréis en la tierra que os doy, la tierra guardará un sábado para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201

ושבתה הארץ נייחא ודאי

El Zohar sobre Behar describe el descanso que se encuentra cuando se retiran los juicios, e interpreta “la tierra observará un Shabat” como un descanso verdadero. El texto cita este pasaje en relación con la tierra como lugar de descanso apacible.

Zohar, Behar 1:3-4:13:ג'י:ג'י

Now when Israel entered the promised land, there were no lower judgements in it, and the Community of Israel was at ease in it upon the wings of the Cherubim, for Israel did not go to rest until they had brought the evening sacrifice and so caused judgements to depart. When the burnt-offering burnt on the altar, there was ease and comfort throughout, and the Spouse was with her Husband. Hence it is written, “and the earth shall rest a sabbath for the L-rd”; for such it was literally.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

202

המגביהי לשבת

“¿Quién es como Havaiá, nuestro D'os, que está entronizado en las alturas?”. Son las palabras iniciales del discurso que cita el texto.

Psalms 113:5:ה'י:ה'י

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203

נכון כסאך מאז

“Tu trono está establecido desde antiguo; Tú existes desde la eternidad”. El versículo sobre el que el Midrash cons-

truye su parábola.

Psalms 93:2:ג'י:ג'י

נכון כסאך מאז מעולם אָתָה:

Tu trono está establecido desde antiguo; Tú eres desde la eternidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204

נכון כסאך מאז בענין המשל אגוסטוס יושב

El Midrash dice que el trono de D'os no quedó asentado hasta que Israel cantó junto al Mar, como un rey al que se nombra Augusto después de su victoria: el rey está de pie, mientras que el Augusto se sienta. Así también D'os, por así decirlo, “se sienta” cuando Israel Lo alaba.

Shemot Rabbah 23:1:א'י:א'י

אז ישיר משה - הדא הוא דכתיב (תהלים צג, ב): נכון כסאך מאז. אמר רבי ברכיה, בשם רבי אבהו: אף על פי שמעולם אתה, לא נתישב כסאך ולא נודעת בעולמך, עד שאמרו בניך שירה, לכך נאמר: נכון כסאך מאז. משל למלך, שעשה מלחמה ונצח, ועשו אותו אגוסטוס. אמרו לו: עד שלא עשית המלחמה היית מלך, עכשיו עשינוך אגוסטוס. מה יש כבוד בין המלך לאגוסטוס? אלא, המלך עומד על הלוח ואגוסטוס יושב. כך אמרו ישראל: באמת עד שלא בראת עולמך, היית אתה, משבראת אותו אתה הוא, אלא כביכול עומד, שנאמר (חבקוק ...

«Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojé al mar» (Éxodo 15:1). «Entonces [az] Moisés... cantó»: acerca de esto está escrito: «Tu trono está establecido desde antiguo [me'az]; [Tú existes desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Rabí Berejía dijo en nombre de Rabí Abahu: aunque «Tú existes desde la eternidad», Tu trono no estaba establecido y no eras conocido en Tu mundo hasta que Tus hijos cantaron un cántico. Por eso ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

205

ועתיק יומין יתיב

“Se colocaron tronos, y el Anciano de Días se sentó”. El Alter Rebe vincula este «sentarse» con el Midrash.

Daniel 7:9:ט'י:ט'י

הָיָה הַיּוֹם עַד דִּי כָרְסוֹן רַמְיּוֹ וְעֵתִיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ הָיָה וְשָׁעֵר רִאשָׁה כְּעֵמֶר נִקְא כְּרִסְיָה שְׁבָבִין דִּי־נִוֹר גְּלִגְלוּהִי נוֹר דָּלֵק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206

תבנה ותכונן עיר סיחון

“Que sea edificada y establecida la ciudad de Sijón”. Un versículo que se explica en otro lugar en la misma línea.

Numbers 21:27:ז'י:ז'י

על־כֵּן יֹאמְרוּ הַמְּשָׁלִים בְּאוֹ הַשָּׁבוֹן תִּבְנֶה וְתִכּוֹנֶנָּה עִיר סִיחוֹן:

Por eso dicen los que hablan en parábolas: ¡Venid a Jesbón! ¡Que sea edificada y establecida la ciudad de Sijón!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207

וכל בניך

“Y todos tus hijos serán instruidos por Havaíá”, que los Sabios interpretan como “tus constructores”. El texto remite a su explicación de este versículo.

Isaiah 54:13ג"ד:י"ד שעייהו מ"ד

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

208

כתפארת אדם לשבת בית

“Según la belleza de un hombre, para habitar en una casa”. El versículo que cita el Zóhar.

Isaiah 44:13ג"ד:י"ד שעייהו מ"ד

חָרַשׁ עֲצִים נָטָה קוֹ יְתָאָרְהוּ בְשָׂרְךָ יַעֲשֶׂהוּ בַּמִּקְצָעוֹת וּבְמַחוּגָה יִתְאָרְהוּ וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתַפְאֶרֶת אָדָם לְשֹׁכֵת בֵּית:

El carpintero tiende una cuerda; lo señala con un lápiz; lo trabaja con cepillos, lo señala con el compás y lo hace con figura de hombre, según la belleza de un hombre, para que habite en una casa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

209

כתפארת אדם לשבת בית

En la Idra Rabá, donde Zeir Anpín y Nukvá juntos son llamados Adam, el Zóhar cita “según la belleza de un hombre, para habitar en una casa”. El pasaje al que remite el texto.

Sfar Zohar, haAdra Raba M"א:רצ"ו-42:309-41:297 Zohar, Idra Rabba מ"ב:ש"ט

210

וארשתיה לי

“Y te desposaré conmigo para siempre”. El comienzo del discurso al que remite el texto sobre la casa y el patio interior.

Hosea 2:21א"כ:כ"ב הושע ב'

וְאֶרְשָׁתִּי לִי לְעוֹלָם וְאֶרְשָׁתִּי לִי בְצֹדֵק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

211

והוי יגיה חשכי

“Pues Tú eres mi lámpara, Havaíá, y Havaíá ilumina mi oscuridad”. Recordado del comienzo de la segunda sección del maamar.

II Samuel 22:29ט"ב:כ"ב שמואל ב'

כִּי־אֵתָהּ נִירִי Havaiah וְיָגִיחַ חֹשֶׁךְ:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212

הוי אלקינו

“Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”. La contemplación del Shemá.

Deuteronomy 6:4ד"ד:ו' דברים ו'

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל Havaiah אֱלֹהֵינוּ Havaiah אֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213

ואהבת

“Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón”. El amor al que conduce la contemplación.

Deuteronomy 6:5ו"ה:ו' דברים ו'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214

הוקשה כל התורה לתפילין

“Toda la Torá es comparada con los tefilín”. La atracción hacia abajo por medio de las mitzvot que debe seguir al fervor.

Kiddushin 35a:5ה"ה:א יידושין ל"ה

ומנו - רב אחא בר יעקב: אמר קרא: ויהיה לך לאות על ידך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת ה' בפיהך - הוקשה כל התורה כולה לתפילין, מה תפילין מצות עשה שהזמן גרמה, ונשים פטורות - אך כל מצות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות. ומדמצות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות, מכלל דמצות עשה שלא הזמן גרמה - נשים חייבות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

215

את היד הגדולה

“E Israel vio la gran mano”. La Luz Infinita que desciende hasta los asuntos físicos.

Exodus 14:31א"ל:י"ד שמות י"ד

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יַד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה'

וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבַמֶּלֶכֶּה עַבְדּוֹ:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216

לעולם ירגיז

“La persona siempre debe incitar a su inclinación al bien a enfurecerse contra la inclinación al mal”. La protección contra la caída.

Berachot 5a:2ב'א:ב ברכות ה'

אמר רבי לוי בר חמא, אמר רבי שמעון בן לקיש: לעולם ירגיז אדם יצר טוב על יצר הרע, שנאמר: "רגיזו ואל תחטאו" אם נצחו - מוטב, ואם לאו - יצטוק בתורה, שנאמר: "אמרו בלבבכם". אם נצחו - מוטב, ואם לאו - קרא קריאת שמע, שנאמר: "על משפככם". אם נצחו - מוטב, ואם לאו - יזכור לו יום המיתה, שנאמר: "ודמו סלה".

Rabí Levi bar Jamá dijo en nombre de Rabí Shimón bar Lakish: El hombre debe siempre incitar [yargiz] al impulso bueno contra el impulso malo, como está dicho: «Temblad

[rigzu] y no pequéis» (ibid., 4:5). Si lo vence, bien; pero si no, que se ocupe de la Torá, como está dicho: «Meditad en vuestro corazón» (ibid.). Si así logra vencerlo, bien; pero si no, que lea el Shemá, como está dicho: «En vuestro lecho». Si lo vence, bien; pero si no, que reflexione sobre el día de la muerte, como ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

217

ארץ מושבותיכם

“Cuando entren en la tierra de sus moradas”. El versículo con el que comenzó el maamar.

במדבר ט"ו:ב' Numbers 15:2

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תִבְאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר
אָנִי נֹתֵן לָכֶם:

Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando lleguéis a la tierra de vuestras moradas, que os doy,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Pardes Rimonim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak